

PERRON & MITCHELL



MANUEL DES FAILLITES

MANUAL OF INSOLVENCY



KEQ 503
P47
1898
p***

G. THEORET
Editeur | Publisher

11 & 13, St. James Street

MONTREAL

Can Lerron, J. L.

MA

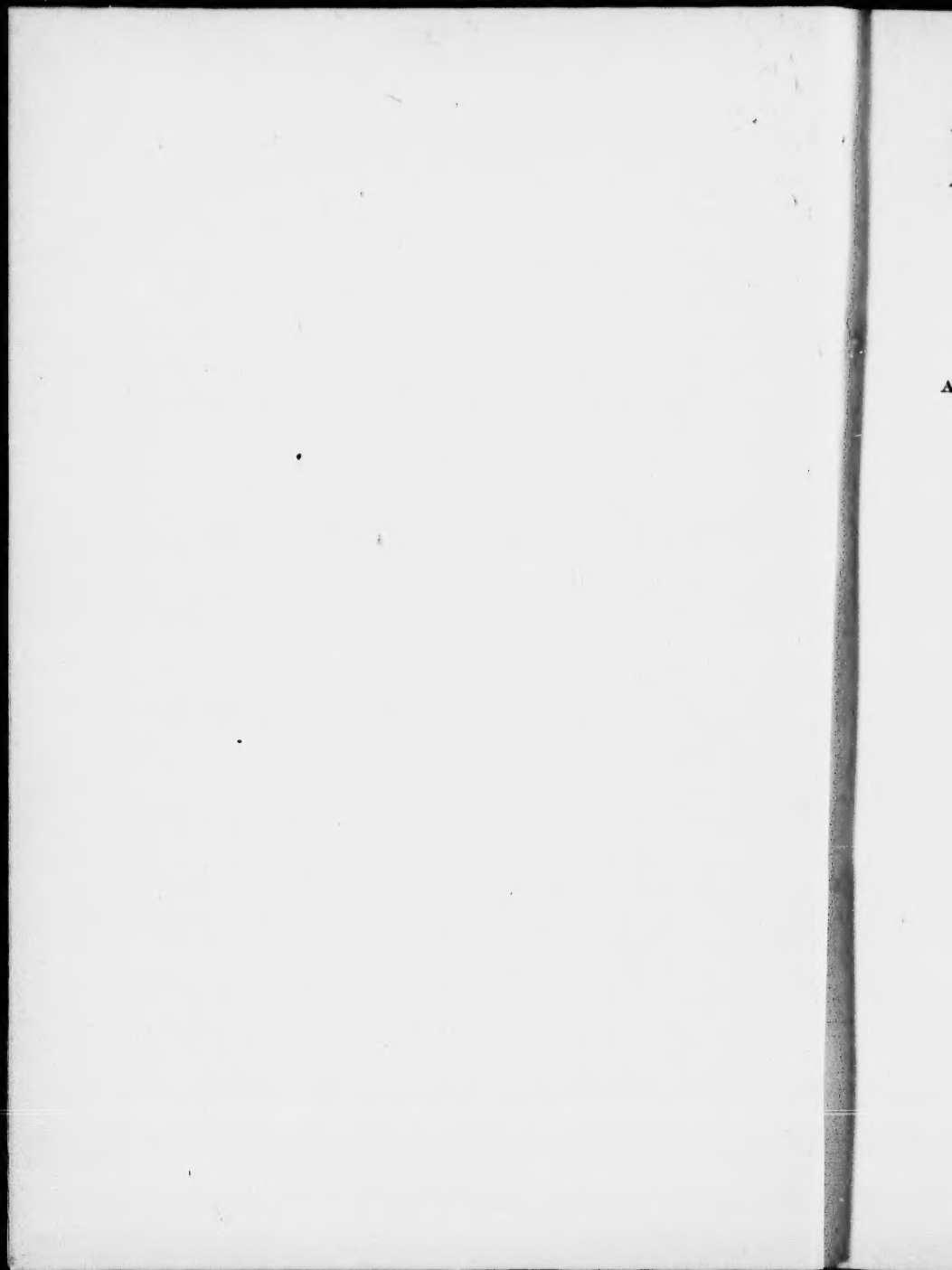
MA

CD /

376.

MANUEL DES FAILLITES

MANUAL OF INSOLVENCY



(B)

MANUAL OF INSOLVENCY

COMPRISING THE ENGLISH AND FRENCH TEXT
OF THE ARTICLE OF

THE CODE OF CIVIL PROCEDURE

ON

ABANDONMENT OF PROPERTY, CAPIAS AD RESPONDENDUM
ATTACHMENT BEFORE JUDGMENT, ATTACHMENT IN
REVENDEICATION, CONSERVATORY ATTACH-
MENT, AND LIQUIDATION OF
PARTNERSHIP,

AS WELL AS

A STATEMENT OF THE CHANGES MADE IN THE
FORMER LAW BY THE REVISION OF THE
CODE OF CIVIL PROCEDURE.

AND

DECISIONS OF THE COURTS APPLICABLE TO THE NEW LAW

BY

J. L. PERRON, L.L.B.

AND

VICTOR E. MITCHELL, B.C.L.

ADVOCATES OF THE MONTREAL BAR.

MONTREAL:

C. THEORET, LAW PUBLISHER
11 and 13 St. James St.

1898

✓
KEQ 503

P 47

1898

P***

Entered according to act of Parliament of Canada, in
the year 1897, by C. THEORET, in the office of the
Minister of Agriculture, at Ottawa.

880614

ma
de
bie
et
1
d'y
Civ
la
ceur
ville
vel
dél
C
uni
des
but
com
aux
rant
dans
Cod
L
dicia
la ne
des
revis
Civ
de cl
rapp

PREFACE

L'on trouvera dans ce petit manuel toutes les dispositions de nos lois sur la cession de biens le *capias ad respondendum* et les saisies avant jugement.

Nous avons aussi jugé utile d'y ajouter les articles du Code Civil régissant la dissolution et la liquidation des sociétés et ceux du Code de Procédure Civile introduisant des règles nouvelles permettant l'examen des débiteurs après jugement.

Cette compilation n'a pas été uniquement faite pour l'usage des avocats, mais a aussi pour but de donner l'opportunité aux commerçants et aux curateurs, aux faillites de se tenir au courant des changements introduits dans nos lois sur le nouveau Code de Procédure Civile.

Les principales décisions judiciaires pouvant s'appliquer à la nouvelle loi et les remarques des Commissaires chargés de la revision du Code de Procédure Civile ont été placées au dessous de chaque article auquel elles se rapportent.

This little manual contains in a brief and concise form the law of the Province of Quebec relating to Insolvency, *capias ad respondendum* and attachments before judgment. We have also added the provisions of the law in regard to the dissolution and liquidation of partnerships, and the examination of judgment debtors.

It is not intended to be a mere text book for legal practitioners, but has been compiled with a view of affording Merchants and Curators to Insolvent Estates an opportunity of acquainting themselves with the changes introduced into our law by the New Code of Civil Procedure.

The leading authorities, which are still applicable under the present Code, and the remarks of the Commissioners for the Revision of the Code, have been placed under the articles to which they relate. We believe this plan will be found convenient and satisfactory.

Nous espérons que ce plan sera utile et satisfaisant.

Grâce à l'obligeance de Monsieur Harry Abbott, C.R., nous avons pu reproduire un extrait d'un travail d'une grande valeur fait par feu l'Honorable Sir J. J. C. Abbott, K. C. M. G., sur la question de savoir, qui est commerçant.

Afin de faciliter la distinction entre le texte même du Code, et les notes et commentaires placés audessous, des caractères différents ont été employés. Les articles du Code sont en long primer, les décisions judiciaires en brier et les notes en nonpareil.

A number of useful forms are given in the Appendix.

By the kindness of Mr. Harry Abbott, Q. C., we have been permitted to reproduce in the text, a very valuable treatise, "Who is a Trader," by the last Honorable Sir J. J. C. Abbott, K. C. M. G., which would otherwise have remained out of print.

In order to facilitate distinction between the text of the law, and the notes and commentaries, different kinds of type have been employed. The articles of the Code appear in long primer, the authorities in brier and the notes in nonpareil type.

The publisher desire to state that the English Editor is not responsible for the proof-reading of the English text. Mr Mitchell's unavoidable absence from Montreal at the time, the work was in the press, prevented him personally revising the proofs. The publisher trusts, therefore, that Mr. Mitchell will not be held responsible for any errors, typographical or otherwise, which may be found in the text.

forms are
k.

Mr. Harry
ave been
ce in the
treatise,
y the last
. Abbott,
uld other-
t of print.
e distinct-
t of the
and come
kinds of
ved. The
appear in
orities in
in non-

able for the
m Montreal
the proofs-
able for any

TABLE DES MATIERES.

TABLE OF CONTENTS.

CHAPITRE I.

CESSION DE BIENS.

	PAGE
Sect. I. Qui peut faire cession de biens et qui peut en faire la demande.....	2
Sect. II. La demande de cession et ses formalités.....	16
Sect. III. contestation de la demande de cession.....	17
Sect. IV. Déclaration de cession, bilan et formalités qui l'accompagnent.....	18
Sect. V. Effets de la cession de biens.....	21
Sect. VI. Nomination du gardien provisoire, ses pouvoirs, ses obligations.....	25
Sect. VII. Nomination du curateur et des inspecteurs.....	27
Sect. VIII. Pouvoirs et obligations du curateur.....	28
Sect. IX. Nouvelle demande de cession.....	36
Sect. X. Border-au de collocation et contestation des réclamations et des collocations.....	37
Sect. XI. Examen du failli et d'autres personnes relativement à ses affaires.....	41
Sect. XII. Contestation de bilan.....	43
Sect. XIII. Droits des créanciers lorsqu'un capias ne peut être exécuté.....	47

CHAPITRE II.

CAPIAS AD RESPONDENDUM.

Sect. I. Emission de capias....	50
Sect. II. Exécution de capias....	58
Sect. III. Mise en liberté provisoire moyennant cautionnement.....	59
Sect. IV. Contestation de capias.....	65
Sect. V. Effet du capias.....	69

CHAPTER I.

ABANDONMENT OF PROPERTY.

	PAGE
Sect. I. Who can make an abandonment of property and who can demand it.....	2
Sect. II. Demand of abandonment and its formalities.....	16
Sect. III. Contestation of the demand of abandonment.....	17
Sect. IV. Declaration of abandonment, inventory and accompanying formalities.....	18
Sect. V. Effects of abandonment of property.....	21
Sect. VI. Appointment of provisional guardian, his powers and obligations.....	25
Sect. VII. Appointment of Curator and Inspectors.....	27
Sect. VIII. Powers and duties of the Curator.....	28
Sect. IX. New demand of abandonment.....	36
Sect. X. Collocation account and contestation of claims and collocations.....	37
Sect. XI. Examination of the insolvent and of others regarding his business.....	41
Sect. XII. Contestation of the inventory.....	43
Sect. XIII. Rights of creditors where a Capias cannot be executed.....	47

CHAPTER II.

CAPIAS AD RESPONDENDUM.

Sect. I. Issuing of the Capias..	50
Sect. II. Execution of the Capias.	58
Sect. III. Provisional release under bail.....	59
Sect. IV. Contestation of the Capias.....	65
Sect. V. Effects of the Capias..	69

CHAPITRE III.

SAISIE-ARRÊT AVANT JUGEMENT.

- Sect. I. Arrêt simple..... 74
Sect. II. Arrêt en mains tierces. 82

CHAPITRE IV.

- Saisie revendication..... 91

CHAPITRE V.

- Saisie conservatoire..... 100

CHAPITRE VI.

- Examen des débiteurs après jugement..... 105

CHAPITRE VII.

SAISIE DE LA PART D'UN ASSOCIÉ ET DISSOLUTION DES SOCIÉTÉS.

- Sect. I. Saisie de la part d'un associé..... 107
Sect. II. Dissolution de société. 108

APPENDICE.

- Formule de demande de cession. 113
Formule de déclaration du débiteur qu'il consent à faire cession de biens..... 113
Formule d'avis de cession par le gardien provisoire..... 114
Formule d'avis de convocation des créanciers pour la nomination des curateurs et inspecteurs..... 115
Formule d'avis au créancier saisissant à son avocat ou à l'huissier chargé du bref..... 115
Formule d'avis de nomination de curateur..... 116
Formule de mandat du curateur au sheriff..... 117
Formule d'avis de préparation de bordereau de collocation... 118
Formule de réclamation..... 118
Formule d'affidavit pour *capias ad respondendum*..... 119
Formule de cautionnement provisoire..... 121
Formule de cautionnement..... 122
Formule d'affidavit pour saisie-arrêt avant jugement..... 123
Formule d'affidavit pour saisie-revendication..... 124

CHAPTER III.

SEIZURE BEFORE JUDGMENT.

- Sect. I. Simple seizure..... 74
Sect. II. Attachment by garnishment..... 82

CHAPTER IV.

- Attachment in revendication... 91

CHAPTER V.

- Conservatory attachment..... 100

CHAPTER VI.

- Examination of debtors after judgment..... 105

CHAPTER VII.

LIQUIDATION OF PARTNERSHIPS.

- Sect. I. Seizure of Partners Share in Firm..... 107
Sect. II. Dissolution of firm... 108

APPENDIX.

- Form of demand of abandonment..... 113
Form of debtor's declaration of consent to make an abandonment of property..... 113
Form of notice of abandonment by the provisional guardian... 114
Form of notice for the calling of creditors to appoint Curators and Inspectors..... 115
Form of notice to the seizing creditor, to his lawyer, or to the bailiff charged with the writ..... 115
Form of notice of the appointment of a curator..... 116
Form of the Curator's mandate to the Sheriff..... 117
Form of notice for the preparation of the collocation account. 118
Form of claims..... 118
Form of affidavit for a *Capias ad Respondendum*..... 119
Form of provisional security... 121
Form of bail bond..... 122
Form of affidavit for an attachment before judgment..... 123
Form of affidavit for an attachment in revendication..... 124

TABLE DES CAUSES CITÉES

TABLE OF CASES CITED

A

	PAGE
Angus es-qual vs. Crilly & Watson.....	29
Archer et vir vs. Douglass.....	55
Asselin vs. Mongeau.....	14

B

Bell vs. Côté.....	62
Bertrand vs. Meunier & McKibbin.....	82
Blandy et al vs. Kent et al.....	32
Boissy vs. Daignault.....	103
Brehaut vs. Méran.....	13

C

Caverhill vs. Frigon.....	55
Chartrand vs. Campeau.....	46
Chinic et al vs. Bank of British N. A. & Rattray.....	39
Chinic & Lefebvre & Rattray.....	39
Clark et al vs. Molson Bank & Buchanan et al.....	39

D

Demers & Black.....	29
Desautels vs. Filiatrault.....	49
Desbarrats vs. Murphy.....	14
Dorais vs. Les Commissaires d'Ecoles de Warwick.....	33
Dorion vs. Dorion.....	75
Dupoul vs. Wheeler.....	95

E

Exchange Bank of Canada & Archibald Campbell.....	39
Ewan vs. Douglass.....	61

F

Fahey vs. Jackson.....	14
Filiatrault vs. Goldie.....	92

G

	PAGES
Goldring <i>vs.</i> La Banque d'Hochelaga.....	68
Gould <i>vs.</i> Cannon.....	39
Goyé <i>vs.</i> Vermette.....	46
Graves <i>In re</i>	24
Grothé <i>vs.</i> Lafleur et al.....	77
Grothé <i>vs.</i> Stewart.....	35
Guay & Matte & Bellerive.....	41
Guilbault <i>vs.</i> Desmarais & Deserres.....	22
Guindon <i>vs.</i> Fatt.....	33
Guy <i>vs.</i> Denard.....	53

H

Heineiman <i>vs.</i> Harris.....	76
Howard <i>vs.</i> Howard.....	69

K

Kennedy <i>vs.</i> Smith.....	14
Kent et al <i>vs.</i> Bois et al.....	29
Kent et al <i>vs.</i> Granger.....	33
Killowan <i>vs.</i> Waters.....	71
Koorahuyse <i>vs.</i> Grondin.....	56

L

Lafond <i>vs.</i> Rankin.....	33
Lagacé <i>vs.</i> Ayotte.....	76
Lajoie <i>vs.</i> Mullin.....	63
Leclair <i>vs.</i> Trudeau.....	52
Lefebvre <i>vs.</i> Lefebvre.....	31
Lemay <i>vs.</i> Leveillé.....	41
Lemay <i>vs.</i> Lemay.....	66
Lemay <i>vs.</i> Martel.....	21
Lesage & Lamarche.....	14

M

Mackay <i>vs.</i> Rutherford.....	14
MacKinnon <i>vs.</i> Kirouack.....	52
MacNider <i>vs.</i> Young.....	95
Maguire <i>vs.</i> Bradley.....	96
Mallette <i>vs.</i> Ethier.....	76
Marchand <i>vs.</i> Snowdon.....	49
Marsan <i>vs.</i> Poirier.....	45
May <i>vs.</i> Fournier.....	39
Meier <i>vs.</i> Beling.....	77
Mitcheson <i>vs.</i> Burnett.....	52

Table of Cases cited

XI

PAGES

68
39
46
24
77
35
41
22
33
53

76
69
14
29
33
71
56

33
76
63
52
31
41
66
21
14

14
52
95
96
76
49
45
39
77
52

Mc

	PAGES
McDougall vs. McDougall & Munro.....	26
McGillwray vs. The Montreal Insurance Co.....	14
McGrath vs. Lloyd.....	14
McRoberts vs. Scott.....	13
McWilliams vs. Osler & Maite.....	38

O

O'Gilvie vs. Farnan.....	46
Ontario Bank vs. Chaplin.....	39

P

Paquin vs. Dawson.....	15
Patterson et al vs. Baldwin & Rattray et al.....	94
Patterson vs. Pain.....	13
Patterson vs. Welsh.....	13
Poupart vs. Vincent et al.....	94
Pozer vs. Clapham.....	13
Pozer vs. Meiklijohn.....	13
Prentice vs. Steele.....	29
Prevost vs. Ritchot.....	50
Primeau vs. Trudeau.....	75
Prince vs. Jones.....	102

R

Ralston vs. Stanfield.....	102
Reid vs. Bisset.....	19
Richardson et al vs. Fortin.....	69
Riordan vs. Bennett.....	52
Rivers vs. Duncan.....	13
Robitaille & Bussièrès & Proulx.....	41
Rochette vs St-Louis & Migner.....	39

S

Shannon vs. Beckett.....	69
Sirois vs. Beaulieu.....	14
Starke vs. Henderson.....	22
Stevens vs. Livingston.....	97
Stewart vs. Maclean.....	24
Stout vs. King.....	95

T

Tessier vs. Legault.....	55
The Canadian Mutual Fire Ins. Co vs. Blanchard.....	24

	PAGES
The Ontario Car Foundry Co <i>vs.</i> Hogan.....	70
The Quebec Bank <i>vs.</i> Steers.....	76
The Secretary of State <i>vs.</i> Edmondston.....	14
Thibaudeau <i>vs.</i> Benning.....	38
Thibaudeau et al <i>vs.</i> Villeneuve et al.....	72
Tourville <i>vs.</i> Dufresne.....	15
Tourville <i>vs.</i> Valentine.....	28
Toussig et al <i>vs.</i> Baldwin & Letellier.....	94
Trahan <i>vs.</i> Gadbois.....	23
Trudeau <i>vs.</i> Renaud dit Deslaurier.....	54

V

Vandal <i>vs.</i> Grenier.....	13
Vipond <i>vs.</i> Weldon.....	53

W

Whitney <i>vs.</i> Bordeaux & Chaput.....	22
Wilder & al <i>vs.</i> Vallière et al.....	96
Winning <i>vs.</i> Leblanc.....	45
Wishaor <i>vs.</i> Gilmor.....	14
Wyatt <i>vs.</i> Sénécal.....	102

ABREVIATIONS.

L. R. (1896) App. Cas.	Privy Council Appeal Cases.
App. Cas.....	English Law Reports, Appeal Cases before the Privy Council.
L. C. J.....	Lower Canada Jurist.
L. N.....	Legal News.
M. L. R.—Q; B.....	Montreal Law Reports—Queen's Bench.
M. L. R.—S. C.....	Montreal Law Reports—Superior Court.
Q. L. R.....	Quebec Law Reports.
R. J. O.—C. S.....	Rapports Judiciaires officiels de Québec—Cour Supérieure.
R. J. O.—B. R.....	Rapports Judiciaires Officiels de Québec—Cour du Banc de la Reine.
R. de J.....	Revue de Jurisprudence.
R. L.....	Revue Légale.
S. C. R.....	Supreme Court Reports.
R. S. Q.....	Revised Statutes of Quebec.
R. S. C.....	Revised Statutes of Canada.
D.....	Dominion Statutes
Q.....	Quebec Statutes.

.....	70
.....	76
.....	14
.....	38
.....	72
.....	15
.....	28
.....	94
.....	23
.....	54

.....	13
.....	53

.....	22
.....	96
.....	46
.....	14
.....	102

al Cases before

een's Bench.
uperior Court.

ls de Québec—

ls de Québec—
e.

C.
.

MANUEL DES FAILLITES

MANUAL OF INSOLVENCY

CHAP. I.

Cession de biens.

Abandonment of property.

L'importance actuelle de ce chapitre est en grande partie due à la série d'amendements, remontant à la loi 48 Victoria, chap. 22, qui ont rangé les commerçants insolubles dans la catégorie des personnes tenues de faire cession de leurs biens.

Ces amendements avaient détruit l'ordre et l'harmonie du texte primitif de l'ancien code ; quelques-unes des dispositions de ce chapitre étaient particulières à la cession faite à la suite d'un *capias* ou à la suite de la contrainte (art. 764, dernier alinéa ; art. 766, paragraphe 1 ; 767, 768, dernier alinéa ; 753, paragraphe 2, et 776, paragraphe 3, de l'ancien code), tandis que d'autres s'étendaient aussi aux commerçants ayant cessé leurs paiements (articles 765, 768 et 769, de l'ancien code). Il était nécessaire de remanier ces diverses règles. Dans ce but, les dispositions exclusivement applicables au *capias* et à la contrainte ont été retranchées et insérées dans les chapitres relatifs à ces matières.

L'un des cas de cession de biens a aussi été retranché.
Le second paragraphe de l'article 766 de l'ancien code, se rapportait à

The present importance of this chapter is due in a large measure to the series of amendments commencing with the Act 48 Victoria, chapter 22, which included insolvent traders among the persons who may be held to make a judicial abandonment (*cession de biens*).

These amendments, while presenting an effective system, destroyed the orderly sequence of the old code. As the chapter now stands, some of its provisions are peculiar to abandonment consequent upon *capias* or upon coercive imprisonment (e. g., articles 764, last paragraph ; 766, paragraph 1 ; 767, 768, last paragraph ; 773, paragraph 2 ; 776, paragraph 3, old C. C. P.), while others apply also to the case of traders who have ceased their payments (e. g., articles 765, 768, 769, old C. C. P.).

A re-arrangement of these diverse rules was clearly necessary. To that end the dispositions peculiar to *capias* or to coercive imprisonment have been removed from this chapter, and reserved for treatment under the head of *capias*.

Another simplification results from striking out one of the cases where an abandonment could formerly be made.

The second paragraph of article 766 of the old C. P. C., related to the abandonment which could be

la cession que pouvait être contraint de faire celui qui était condamné à payer une somme de plus de quatre-vingts piastres, en outre des intérêts et des frais, pour une dette commerciale, après discussion de ses biens meubles et immeubles apparents. Cette disposition n'était pas sans présenter quelque utilité quoiqu'on s'en prévalût rarement, si on la considère comme moyen d'arriver à connaître les biens du débiteur, mais des règles plus efficaces tracées dans ce but ayant été insérées dans l'article 590 du nouveau code, relativement à l'examen après jugement des débiteurs, le paragraphe ci-dessus mentionné a été aboli.

Comme corollaire, les articles 2274 et 2275, du code civil, ont été abrogés, et on a ainsi mis fin à une embarrassante contradiction entre les codes.

Les articles 854, 855, 856, 857, 858; 859, 860, ont établi des règles fixes quant aux formalités de la demande de cession et sa contestation. Ces articles ont introduit des changements radicaux, et nous mentionnons les plus importants, à la suite de chaque article.

required from a person condemned to pay a sum of eighty dollars or upwards, exclusive of interest and costs, for a debt of a commercial nature, after such moveable or immoveable property as he appears possessed of has been discussed.

As a means of compelling disclosure of the debtor's property, this enactment was not without utility, although it was rarely used. But inasmuch as more comprehensive and efficacious rules, designed for the same purpose, have been embodied in article 590 of the present code relating to the examination of debtors after judgment, the paragraph above-mentioned was repealed.

As a corollary to this change articles 2274 and 2275 of the civil Code have been repealed.

In this manner, a perplexing contradiction between the code disappears.

Articles 854, 855, 856, 857, 858, 859, 860, lay down certain fixed rules in regard to the formalities required in making a demand of abandonment and the mode of contestation. In many respects, these articles introduce new provisions into our law, and it is expected that they will greatly facilitate the exercise of this important right by creditors. We shall comment upon the changes made under each article.

SECTION I.

Qui peut faire cession de biens et qui peut en faire la demande.

Who can make an abandonment of property and who can demand it.

853. Peuvent faire cession de leurs biens pour le bénéfice de leurs créanciers :

1. Le débiteur arrêté sur *capias ad respondendum*, en la manière prescrite

853. The following persons may make a judicial abandonment of their property for the benefit of their creditors.

1. A debtor who has been arrested upon *Capias*

de
ce
sé
ét
de
cie
pu
son
tre
76
59
C
nes
leur
le d
766
les r
nées
No
la ve
se so
et da
" tra
No
gaise
que e
due à
nous
que l
rectifi
" Da
si la
bunau
passé,
être fo
et nou
dire q
peut
gant q
Qui
qu'il s
cette q
la deri
nous a
père su
avocats

dans le chapitre relatif à cette matière :

2. Le débiteur qui a cessé ses paiements, et qui a été requis de faire cession de ses biens par un créancier dont la créance n'est pas garantie pour une somme de deux cents piastres ou plus.—C. P. C., 763, 763*a* amendés ; S. R., 5952, 5953, (C. P., 15, § 8, 926).

Cet article mentionne les personnes qui peuvent faire cession de leurs biens. Le cas mentionné dans le deuxième paragraphe de l'article 766 de l'ancien Code a été aboli pour les raisons que nous avons déjà données.

Nous ferons remarquer que dans la version française les commissaires se sont servis du mot "débiteur" et dans la version anglaise du mot "trader."

Nous croyons que la version française a été traduite de l'anglaise et que cette différence importante est due à une faute de traduction, et nous n'avons pas le moindre doute que la Législature s'empressera de rectifier cette erreur.

Dans l'intervalle, nous croyons que si la question se présente, nos tribunaux décideront comme par le passé, qu'un commerçant seul peut être forcé de faire cession de ses biens, et nous nous croyons justifiables de dire que la demande de cession ne peut être faite qu'à un commerçant qui a cessé ses paiements.

Qui est commerçant ? Cette question si difficile se présente chaque fois qu'il s'agit d'appliquer le présent article. Feu J. J. C. Abbott avait traité cette question à fond dans son manuel sur l'acte des faillites de 1864 ; mais la dernière édition en est maintenant épuisée. M. Harry Abbott, C. R., nous a généreusement permis de reproduire des extraits du travail de son père sur cette question, et nous sommes convaincus qu'ils seront utiles aux avocats.

ad Respondendum, as provided in the chap. thereon ;

2. A trader who has ceased his payments, and upon whom a demand of abandonment has been made by any creditor whose claim is unsecured for a sum of two hundred dollars or upwards. — C. P. C., 763, 763*a* amended ; S. R., 5952, 5953, (C. P., 15, § 8, 926).

This Article enumerates the persons who may make a judicial abandonment.

The case formerly mentioned in the second paragraph of Article 766, of the old code, is omitted for the reasons already given.

It will be noticed that the French version of the second paragraph of this Article, uses the term "Le Débiteur" and the English version the term "A Trader." This very serious discrepancy between the English and French versions of the Article is evidently due to an oversight on the part of the commissioners, and it will doubtless be rectified at the next session of the Legislature. In the meantime, there is very little doubt that the courts will follow the English version as being in accordance with the old law. It may therefore be promised that a demand of abandonment can only be made upon a trader who has ceased his payments, or a trader arrested on a *Capias ad Respondendum*, under the limitations imposed by the Act.

(Translation.)

It is, therefore, of the first importance to determine who may be considered a trader. On this subject, the late Honorable Sir J. J. C. Abbott, Q. C., M. P., published a most exhaustive treatise in a Manual on the Insolvency Act of 1864. This Manual is now out of print, but by the kind permission of M. Harry Abbott, Q. C., we are able to republish his late father's treatise on "Who is a trader," and we feel sure that it will be found of great service to all practising lawyers.

"In the Legislation of France the test of the competency of a commercial Tribunal has sometimes consisted in the nature of the transaction brought before it, while at others, to give it jurisdiction, not only the transaction but the persons engaged in it were required to have a commercial character. The *Lettres Patentes* issued by Philip de Valois creating a commercial Tribunal in Brie and Champagne; the Edict of Charles VII establishing the *Conservateurs de Lyon* in 1419; the Ordinance of Henri II in 1519 authorizing the Election of Consular judges in Toulouse; the Edict of November, 1563, afterwards peremptorily enforced by declaratory Edicts in general, that a transaction to be cognisable by the commercial Tribunals, should not only be in itself a commercial act, but should have taken place between persons engaged in commerce.

The Ordinance of 1873 follows the same system—Ord. 1673, tit. XII, arts. 2 to 10, Jousse, Ord. 1673, fol. 184 and seq. But the modern Code to commerce appears sometimes to render the nature of the transaction the principal test of the jurisdiction of the tribunal.—Arts. 631, 636, 637, 638.

The jurisdiction created by the previous legislation may therefore be called personal, from the fact that the quality of the person was essential to its existence; in contradistinction to that established by the Code de Commerce, which is susceptible of being sustained in some cases by the commercial character of the person, without reference to the transaction, and in others, by the commercial character of the transaction, independently of the persons engaged in it. The latter jurisdiction may therefore be considered at once personal and real; personal, because the quality of a trader creates a presumption that his contracts are connected with his trade, leaving him to establish the contrary, while the contracts of a non trader are presumed to follow his quality, unless they are essentially of a commercial character; and real, because he who enters into a contract which the law recognizes as essentially commercial, becomes in respect of that contract, amenable to the commercial Tribunals, whatever may be his quality. 4 Loaré, pp. 93 and seq.; 1 Pardessus, pp. 69 and seq., Nos 48 and seq.; 5 Pardessus pp. 12 and seq., Nos. 1345 and seq.

The question, who is a trader? becomes therefore of the utmost importance in every case in the Province of Quebec.

In France there was not formerly any phrase or word like the word

And the phrase *pour fait de marchandises* used in the sense in which it appears in the Ord. of 1563, seems to have been of frequent occurrence in the official documents creating or defining the powers of Commercial Courts, by whatever name they might be called. (See the various Edicts, Ordinances and Declarations on this subject—most of which are referred to in 1 Toubeau, Liv. 1, Tit. XIII).

A Declaration of the 8th August, 1572, made with reference to the town of Tours, &c., uses nearly the same form of expression as the Ordinance of 1563.

Again, by a declaration of the 29th March, 1623, having reference to consular jurisdiction generally, it was ordered *que tous marchands, roituriens, négociateurs, procéderaient par-devant les juges et consuls*.

By an Edict of the 13th August, 1669, passed for the purpose of settling difficulties as to conflicting jurisdictions which had arisen between the ordinary and Commercial Tribunals at Lyons, it was declared with reference to the *Conservateur*, or *Prévôt des Marchands*: *qu'il connaîtra de toutes affaires entre marchands et négociants en gros et en détail, manufacturiers des choses servant au négoce et autres de quelle qualité et condition qu'ils soient, pourvu que l'une des parties soit marchand ou négociant, et que ce soit pour fait de négoce, marchandise ou manufacture*. And by the same Edict, those amongst others, who sell merchandise, or buy it to sell again, are declared amenable to the jurisdiction of the *Conservateurs*.

In the famous Ord. of 1673, there is a greater amplitude of detail as to the persons amenable to the Consular tribunals, than is to be found in any of the earlier acts of legislation taken separately—but in reality it merely embodies what may be gathered from the whole of the previous *actes, déclarations* and *ordonnances* taken together. Unity of purpose is perceptible enough running through the various official documents relating to the commercial jurisdiction, extracts from some of which have been cited, though the mode of expressing that purpose is different in many of them, and defective in nearly all. The Ord. of 1673 therefore was made to convey what was no doubt the intention of all, though somewhat more than was expressed in any one of the legislative or quasi-legislative acts which preceded it. And it has been intended to be explanatory of the Ordinance of 1563, and declaratory in most respect of the law as it existed at the time of its passage.

By this ordinance the *juges consuls* were empowered to take cognizance of all Bills of Exchange and sale of merchandises, between *marchands et négociants*; commissions and charges of commercial agents, connected with trafic; insurances or other contracts connected with maritime trade; and also sales made to *artisans et gens de métier* of merchandises to be sold again, or to be used in their trade. It would appear that bankers also were subject to

in the sense in
ve been of fre-
or defining the
they might be
Declarations on
oubeau, Liv. 1,

th reference to
a of expression

3, having refe-
dered *que tous*
levant les juges

the purpose of
ich had arisen
Lyons, it was
revêt des Mar-
chands et négo-
çant au négoce
survécu que l'une
it pour fait de
ne Edict, those
sell again, are
ateurs.

itude of detail
s, than is to be
n separately—
ered from the
nnances taken
nning through
ercial jurisdic-
ed, though the
y of them, and
e was made to
ugh somewhat
ative or *quasi*
considered to
atory in most
sage.

ered to take
merchandises,
charges of com-
other contracts
to artisans et
o be used in
re subject to

same jurisdiction. An as it has been shown that these tribunals were purely commercial, only taking cognizance of commercial transactions; it may be said that the sanction of the law is plainly given for describing the species of transactions referred to in the articles cited from the Ord. of 1673, as *actes de commerce*, or as our Ordinance (25 Geo. III, cap. 2) terms them, "Commercial Matters;" and that those who enter into such transactions; habitually or in the language of the English Statutes "seek their living" by so doing, may without impropriety be styled *commerçants* or traders.

The terms of the articles regulating this subject are as follows:

Art. 2. "Les juges-consuls connaîtront de tous les billets de change faits entre négociants et marchands, ou dont ils devront la valeur, et entre toutes personnes pour lettres de change ou remise d'argent de place en place."

Art. 4. "Ils connaîtront les différends pour ventes faites par des marchands, artisans et gens de métier afin de revendre ou de travailler de leur profession, comme à tailleurs d'habits pour étoffes, etc., etc., *** et autres semblables."

Art. 5. "Connaîtront aussi des gages, salaires, et pensions des commissionnaires, facteurs ou serviteurs des marchands pour le fait du trafic seulement."

Art. 7. "Connaîtront des différends à cause des assurances, grosses aventures, promesses, obligations et contrats concernant le commerce de la mer, le fret et le naulage des vaisseaux."

See also Tit. 2, Art. 6.

Without seeking further to investigate the law of France on the subject under consideration, it would not be difficult to discover from the Legislation and Jurisprudence previous to 1673; a great portion of which might be cited as law in Lower Canada; what must have been the nature of a man's occupation to cause him to be subjected to consular jurisdiction. But if a further and authoritative aid can be obtained in the development of this subject, it is expedient that it should be sought for and made use of.

It has been already attempted to be shewn, and it will be hereafter assumed to be the fact, that the Ord. of 1671, converted no act previously non-commercial, into a commercial act, but merely collected and grouped the numerous transactions that previous enactments and the judgments of the Courts had characterized as commercial; and gave to the jurisprudence so created the sanction of authority. That this assumption is essentially correct, will not it is believed, to be much controverted in Lower Canada; and if it were, it could be supported if not established, by an array of citations much to extensive for the present note.

But while the terms of this ordinance and the commentaries of various laborious and learned writers upon it, are of the utmost importance in this investigation, there is yet available, later, more

elaborated and more complete, authoritative *dicta*, in the articles of the *code de commerce* appropriate to the subject. And the numerous and learned writers upon the code have been able to bring the light of modern experience, and all the modern facilities for research, to bear upon the development of its provisions. In articles 1, 632 and 633, of that code, "traders" and commercial transactions are defined and described.

Art. 1. Enacts as follows :

" Sont commerçants, ceux qui exercent des actes de commerce, et en font leur profession habituelle."

And articles 632 and 633, thus describe what are to be held in law to be *actes de commerce* :

Art. 132. " La loi répute acte de commerce tout achat de denrées et marchandises pour les revendre, soit en nature, soit après les avoir travaillées et mises en œuvre, ou même pour en louer simplement l'usage. Toute entreprise de manufactures, de commission, de transport par terre ou par eau."

" Toute entreprise de fournitures, d'agences, bureaux d'affaires, établissement de ventes à l'encan, de spectacles publics ;

" Toute opération de change, banque ou courtage ;

" Toutes les opérations de banques publiques ;

" Toutes obligations entre négociants, marchands et banquiers ;

" Entre toutes personnes, les lettres de change, ou remises d'argent faites de place en place."

Art. 633. " La loi répute pareillement acte de commerce, toute entreprise de construction et tous achats, ventes et reventes de bâtiments pour la navigation intérieure ;

" Toutes expéditions maritimes ;

" Tout achat ou vente d'agès, appareils ou avitaillements ;

" Tout affrètement ou nolisement, emprunt ou prêt à la grosse ; toutes assurances ou autres contrats concernant le commerce de la mer ;

" Tous accords et conventions pour salaires et loyers d'équipages ;

" Tous engagements de gens de mer pour le service de bâtiments de commerce."

If these definitions introduced no new principle into the commercial law of France ; but constituted merely the result of the labours of the learned men to whom the code owes its origin, in their search for a concise and clear description of the classes of persons and of transactions previously subject to the consular jurisdiction and about to be rendered amenable to similar tribunals under a different name ; they may be adopted here as correct exponents of the law as to the classes of persons subject to the present Act, and as to the classes of transactions, the practice of which will bring persons within its provisions. And the comments upon them of such men as Pardessus and Massé will receive a character

in the articles
ect. And the
e been able to
modern facilities
provisions. In
and commercial

de commerce,

to be held in

achat de den-
ture, soit après
pour en louer
tures, de com-

eaux d'affaires,
publics ;

et banquiers ;
e, ou remises

commerce, toute
et ventes de

lements ;
st à la grosse ;
commerce de

loyers d'équi-

service de bâti-

into the com-
result of the
s its origin, in
the classes of
the consular
milar tribunals
correct expo-
the present
tice of which
omments upon
ve a character

of authority which will greatly facilitate the decision of any ques-
tions that may arise upon the terms of this clause of our statute.

If on the other hand these definitions are more arbitrary enact-
ments, having no foundation in the old law, they cease to be of
interest in this behalf, and render it necessary to confine the
enquiry, to the state of the law previous to their promulgation.

It is contended, however, and with much reason, that in many
respects, and specially in respect of those matters legislated upon
by the three above cited articles, the *code de commerce* did not
change in any material degree the ancient law. (Bécanne sur
Jousse, *com. de l'ord. de 1673*, pp. 288, 305 *in notis*. 1 Vincens,
p. 121. Orillard, No. 181 ; Merlin, *Rep. vo. Marchandises*, fait
de, Pozer vs Meiklejohn, Pyke, p. 11).

And any one may verify the correctness of the assertions of these
writers by comparing, in the *arrêts* and judgments of the respective
periods, the persons and acts that have been adjudged under the
ancient legislation and under the code respectively, to be *justi-*
fiés by the commercial tribunals.

The essential elements of the definitions of the generic terms
commerçants and *acte de commerce* which are given by the code,
may be gathered from previous legislation, and from the jurispru-
dence which prevailed previous to its enactment. Long before
that time the word *commerçant* had begun to be used as descriptive
of persons amenable to Commercial tribunals. 1 Toubeau, p. 260.
Sallé sur l'ord. de 1673, pp. 415, 416, 438, Anc. Den. *vo. commer-*
çants ; Rognon, *jur. con. pœssim*, Nicodeme Ex. des Com. And
the sense in which it is so used seems to accord precisely with the
definition given of it by the code.

In fact the *Code de Commerce* appears to have performed in its
turn, that which was done with respect to a previous age by the
Ord. of 1673 ; and although the progress and extension of trade,
rendered expedient greater detail, no change was operated in the
principles which should regulate the classification of a transaction
or of a person as being commercial or non-commercial.

Assuming then what it is believed might easily be more fully
demonstrated, that the definitions given by the *Code de Commerce*
of *commerçants* and of *actes de commerce*, are only developments of
principles which are to be found in the ancient legislation and
jurisprudence, and correctly express those principles ; the com-
mentators on the Code become valuable auxiliaries in the investi-
gation of the true construction of the first of those expressions,
which is used in our statute to designate those persons spe-
cially subject to its provisions.

"Le commerce," says Massé, "envisagé sous un point de vue
général est donc une communication réciproque entre deux per-
sonnes, dont l'une donne à l'autre une chose pour une autre chose
qu'elle en reçoit. Mais lorsque ces rapports intéressés ont lieu avec

suite et fréquemment entre personnes dont, soit l'une ou l'autre, soit toutes les deux, se proposent un profit qui doit être le résultat des communications établies entre elles, alors ce commerce est d'une espèce particulière, et constitue le commerce proprement dit. *Finis mercatorum est lucrum.* En ce sens plus restreint et plus usuel, le commerce consiste donc dans une spéculation où l'on achète afin de revendre—et où l'on vend ce qu'on a acheté pour le revendre; ou mieux encore dans diverses négociations qui ont pour objet d'opérer ou de faciliter les échanges des produits de la nature et de l'industrie à l'effet d'en tirer quelque profit." 1 Massé, Droit Com., pp. 3, 4.

The latter part of this definition is taken *verbatim* from Pardessus, 1 Pard. droit com., p. 1.

It would be impossible within the limits of the present note to follow the development of this definition by M. Massé, or his discussion of the various *Actes de Commerce* detailed in art. 632 and 633 of the Code. He appears to have desired to shew that the legislation which constituted these transactions, *Actes de Commerce*, was not purely arbitrary, but was based upon principles and upon authority—and it is difficult to read his lucid and logical treatise without being of opinion that he has succeeded in doing so. His opinion therefore also supports the position that the *Code de Commerce* enacted up new thing in its definitions of traders and of commercial acts, but merely declared what was deducible from the legislation and jurisprudence in force and prevailing at the time it was promulgated.

It may probably therefore be safely assumed, that by an examination of the old law which is actually in force as law in Province of Quebec, aided by the light which may be derived from the new law and from the commentators upon it, those transactions which are *Actes de Commerce*, can be accurately defined and ascertained, and that he may be taken to be a trader who engages in them and makes of them his habitual occupation.

The qualifying word "habitual," must not, however, be taken in a sense, either too wide or too narrow; as always requiring a constant succession of commercial transactions, or as being always satisfied by the occurrence of a limited number of them. On the one hand a manifest intention to make of commerce a habitual occupation, will constitute a trader—though the acts of commerce really performed are few and infrequent. For instance the opening of a shop for the sale of goods—or of any particular kind of merchandise will qualify him who opens it, as a trader, though his actual may be few, or even though he may have failed to effect one. 2 Massé, p. 162,—1 Pardessus, p. 78, 1 Boulay-Paty, Des faillites, pp. 9, 10, 11. On the other hand a man may do commercial acts without thereby constituting himself a trader—so he may buy double the quantity of provision he requires for his household

me ou l'autre,
être le résultat
commerce est
proprement dit,
streint et plus
on l'on achète
pour le reven-
qui ont pour
its de la nature
1 Massé, Droit

a from Pardes-

present note to
ssé, or his dis-
in art. 632 and
shew that the
Actes de Com-
principles and
aid and logical
eeded in doing
that the *Code*
of traders and
deducible from
availing at the

by an examin-
w in Province
l from the new
assations which
nd ascertained,
es in them and

ever, be taken
ys requiring a
s being always
them. On the
ce a habitual
ts of commerce
nce the opening
kind of mer-
er, though his
d to effect one.
r, Des faillites,
commercial acts
o he may buy
his household

with the intention of making a profit by the sale of what he does not want—and may actually sell and make that profit—yet he will not thereby become a trader 1 Pard. loc. cit.,—1 Massé, p. 161,—Orillard, p. 4,—Bonnin, Leg. Com. p. 5. See also on these points 1 Toul. vol. 1, pp. 274 et seq., though he strains the law in favor of the consular jurisdictions.

To establish therefore that a man makes the engaging in commercial transactions his habitual occupation, evidence of the intent to do so, with but few instances in which he has done so, will suffice; while if external evidence of the intent be wanting, a much more extensive series of transactions would be required to establish his commercial quality. And the Judge will be greatly facilitated in deciding upon such an enquiry, by the previous occupation of the man, his nominal occupation at the time, if he has any, and by the character of the transactions proved to have been entered into by him.

Taking then as guides to the interpretation of our code in the respect under consideration, the legislation and jurisprudence of France from the earliest times to the present day, the following persons may be suggested as being, amongst others, subject in Province of Quebec to the provisions of our code.

1. Merchants, viz : persons habitually engaged in the buying and selling of goods, wares and merchandises for profit ;
2. Manufacturers of goods, wares or merchandise for sale ;
3. Bankers and dealers in money and commercial paper and securities ;
4. Factors or commission merchants ;
5. Brokers ;
6. Auctioneers ;
7. Insurers and underwriters ;
8. Common carriers for hire, whether by land or water ;
9. Hotel and tavern, eating-house and boarding-house keepers ;
10. Warehousemen and wharfingers ;
11. Mechanics and tradesmen who buy goods, wares or merchandise, either in the form of raw materials or wholly or partially manufactured, with intent to sell, after having by their labour improved the articles so purchased, or converted them into something else ; such as Jewellers—Boot and Shoemakers—Builders—Merchants tailors—Hatters and furriers—Watch and clockmakers—Shipbuilders—Printers—Butchers—Millers.

The proposition that mechanics and tradesmen under the circumstances mentioned, are traders, has been at times more or less disputed. Respectable juriconsults of the sixteenth and seventeenth centuries are to be found who hold that he who purchased goods for the purpose of applying to them his own labor, and of afterwards selling them, was not a trader, although they admitted that he would be, if he so bought them with the view of causing

them to be worked upon by others, and of afterwards selling them. See authors cited in 1 Massé, p. 20. And certain modern authors though unwilling to deny the general proposition, have endeavored to make a distinction between those artisans who buy materials and having worked upon them, offer them again for sale, and those who only buy such materials and bestow labor upon them when orders for them are received from a customer. The former they do not deny to be traders, but the latter they hesitate to admit into the rank of *Commerçants*, more especially if the work be of more value than the materials purchased. 1 Pardessus, No. 81. Armand Dalloz, Vo. Commerçants, § 20. But Mr. Pardessus in favoring a construction which seems to be founded on no principle, does so with such hesitation as to take from his opinions in this instance the weight which is ordinarily and justly attached to them. On the other side of the question, however, may be ranged a greater array of learned authors, who hold that the only distinction sustainable on principle is between the artisan who buys materials, and him who simply works at his trade. The first is a trader, the latter is not. 1 Toubeau, pp. 278, 278, 279. Jousse, Ord. de 1673. Tit. 12, art. 4. 5 Nouveau Denizart, p. 449. 1 Jur. Con. p. 17. 2 Bornier, 736. 1 Massé, pp. 20 et seq. 1 Boulay-Paty, Des faillies et Banq. p. 15. 1 Vincens, p. 126. Orillard, Nos. 148, 149. 2 Carré, p. 542. And see also the numerous adjudged cases collected in De Villeneuve et Massé Dict. des Cont. Com. Vo. Commerçant, § 2.

In this respect the authorities upon the older English statutes, whose terms permit of no greater latitude of construction than those of the contemporaneous French enactments, are at one with the weight of authority in France. "Persons," says M. Eden, p. 8, "who buy the raw materials of trade and sell them again under another form, or improved by the labour of manufacture, have always been considered traders, liable to the bankrupt laws, such as bakers, brewers, &c., who all purchase the raw material, which they respectively manufacture and sell for a profit after a certain amount of bodily labour has been expended upon it." See also the cases collected in Cooke, pp. 48 et seq. *Daly vs. Smith*, 4 Burr. 2148. 3 Mod. 330. Com. Dig. Bankrupt A.

In Lower Canada the laws respecting evidence in commercial cases and on the subject of trial by Jury, have rendered it occasionally necessary to discriminate between acts and persons possessing a commercial character and the contrary. The 25 Geo. III., cap. 2, already alluded to, provided that "every person having suits at law and actions in any of the said Courts of Common Pleas grounded on debts, promises and contracts of a mercantile nature only, between merchant and merchant, and trader and trader, so reputed and understood according to law, should be entitled to a trial by Jury. And although this restrictive provi-

sion has since been modified (see the Statutes embodied in the Com. Stat. of L. D., pp. 792-2, and the Act of last session, intitled: "An act respecting Juries and Jurors," the character of the subject matter of the suit and of the parties engaged in it, has always been and still is an element in the consideration of the right to trial by Jury in civil matters.

And the same Ordinance, § 10, provided that "in proof of all facts concerning commercial matters, recourse shall be had in all the Courts of civil jurisdiction in this province, to the rules of evidence laid down by the laws of England."

And again, the same Ordinance, § 38, authorized execution against the person of the defendant for the satisfaction of all judgments given in commercial matters between merchant and traders, as well as of all debts due to merchants or traders for goods, wares and merchandises by them sold.

And the Act 10 and 11 Vict., cap. 11, made various provisions respecting "Commercial matters," introducing with respect to actions based upon them, a particular species of limitation—and certain special rules of practice.

Upon these Statutes there have been frequent discussions in Lower Canadian Courts of justice, and although comparatively few of the decisions upon them have been preserved, owing to the want of reports while the jurisprudence was being settled—enough are to be found to indicate the views of our tribunals upon the points under consideration.

In *Pozer vs. Meiklejohn*, Pyke's Rep., p. 11, which was an action by a merchant against a brewer for the price of a quantity of beer stored with the latter, and not delivered back; the English rules of evidence were held applicable.

In *Pozer vs. Clapham*, a demand for an alleged overpayment in making a return of the proceeds of goods sold at auction, was held to be a commercial matter. *Stuart's Rep.* 122.

In *Patterson vs. Welsh*, Quebec, 1819, a tavern keeper was held to be a trader. And a similar decision was rendered in *McRoberts vs. Scott*, Quebec, 1821.

In *Rivers vs. Duncan*, Quebec, 1819, it was held in an action by a merchant against the master of a ship for the value of the goods lost on a voyage to Quebec, the subject matter was between a merchant and a trader, and that either party had a right to a trial by jury.

Hiring river craft was held to be a fact of a commercial nature in *Brehaut vs. Méran*, Quebec, 2811.

The endorsement *pour aval* of a promissory note, is a fact concerning a commercial matter. *Paterson vs. Pain*, 1 L. C. Rep., p. 219.

The sale of a wagon and harness by a hotel keeper to the defendant described as *cultivateur et commerçant*, is a fact respecting a commercial matter. *Vandal vs. Grenier*, 6 L. C. Rep. 475.

A contract by a carpenter and joiner to build a house for a person not a trader, is a commercial matter. *Kennedy vs. Smith*, 6 L. C. Rep. p. 260.

A contract between a bricklayer and mason and a railway builder, is a commercial matter, as being one which in France would have been within the *juridiction consulaire*. *Fahey vs. Jackson*, 7 L. C., 27.

A contract of Insurance against fire between and insurance company and a non-trader, is a commercial matter. *McGillivray vs. The Montreal Insurance Co.* 8 L. C. Rep., p. 401.

A contract to furnish materials for a house, and to build it, is a commercial contract. *McGrath vs. Lloyd*, 1 L. C. Jur., 17.

A contract of affreightment, is a commercial contract. The secretary of a State vs. *Edmonstone et al.*, 6 L. C. Jur., p. 322.

A contract entered into with commissioners appointed under an Act of Parliament to provide stone for making a canal, is a commercial matter. *Mackay and Rutherford*, 13 Jur., 21.

On the other hand, a sale by the proprietor of a farm, to his lessee, of a quantity of firewood and hay remaining upon it when leased, is not a commercial transaction. *Desbarats vs. Murray*, 3 L. C. Jur. p. 27.

And a loan of money by a non-trader to a trader without agreement that it referred to a commercial matter, is not a commercial fact. *Wishaw vs. Gilmor*, 6 L. C. Jur. 319.

A loan of money by a "bourgeois" to an "ouvrier" is not a commercial matter. *Asselin vs. Mongeau*, 5 L. C., Jur., 26.

1. Jugé : Une cession volontaire faite par un débiteur non arrêté sur capias pour le bénéfice de ses créanciers, mais sans le consentement de tous ses créanciers, est nulle et le débiteur peut revendiquer les biens qu'il a ainsi cédés.—*Lesage v. Lamarche*, R. J. O., C. S., vol. 8, p. 15, 1895.

(Translation).

1. HELD : A voluntary abandonment made by a debtor not arrested under Capias for the benefit of his creditors, but without the consent of all his creditors is null, and the debtor may reclaim the property he has thus abandoned. — *Lesage v. Lamarche*, R. J. O., C. S., vol. 8, p. 15, 1895.

2 That a blacksmith, who himself supplies the iron which he uses, is a trader. That inability on the part of a trader to pay a particular debt, is not in itself an indication of insolvency, which only exists when he has ceased his payments in general.—*Sirois v. Beaulieu*, 13, Q. L. R., 293.

3. Judicial abandonment does not apply to the liquidation of a succession belonging to minors, and therefore an assignment made by a tutrix of the property of insolvent minors at the request of a

creditor, is illegal and will be set aside.—*Tourville v. Dufresne*, 3 M. L. R., 288, S. C., 1887.

4. L'appelante, marchande publique, avait donné à son mari une procuration pour les fins de son commerce. Ce dernier, outrepassant les pouvoirs qui lui avaient été conférés, endossa, de la signature de la raison sociale de sa femme, un billet de complaisance en faveur d'un nommé Bédard. Plus tard, on fit à l'appelante une demande de cession de ses biens, mais le mari ne fût pas mis en cause pour l'assister aux fins de cette cession. Cependant, l'appelante fit cession de ses biens et dans le bilan qu'elle produisit, inscrivit le nom de l'intimé au nombre de ses créanciers.

Jugé : (Infirmité du jugement de la cour de révision (R. J. O., 6 C. S., p. 481) :—Que la ratification de l'appelante de l'endossement non autorisé de son mari, qu'on faisait découler du dépôt du bilan de l'appelante indiquant l'intimé au nombre de ses créanciers, était nulle faute d'autorisation maritale, le mari n'ayant pas été mis en cause sur la demande de cession de biens faite à la femme.

Que d'ailleurs, le prometteur, qui était solvable lors de l'endossement,—ayant fait faillite avant le dépôt du bilan de l'appelante, la ratification de l'appelante devait être couverte par l'autorisation de son mari, donnée à l'époque même du dépôt du bilan. *Paquin v. Dawson*, R. J. O., 4 Q. B., 72.

(Translation).

4. The appellant, (marchande publique), had given her husband a power of attorney for the purposes of her business. The latter, over-stepping the powers conferred upon him, indorsed the firm name of to an accommodation note, in favor of one Bédard. Later, a demand of abandonment was served upon appellant, but the husband was not called into the suit to assist her for the purposes of this abandonment. However appellant abandoned her property and in the statement of assets and liabilities which she produced, inscribed the name of the Respondent among her creditors.

HELD : (Reversing the judgment of the Court of Review, R. J. O., 6 C. S., p. 481 :—That the ratification by the Appellant of the unauthorized indorsement of her husband, which was inferred from the filing of Appellant statement showing the Respondent as being one of her creditors, was null in default of the husband's authorization, the husband not having been made a party to the suit upon the demand of abandonment served upon the wife.

That, moreover, as regards the maker of the note who was solvent at the time of the endorsement, having failed before the filing of Appellant's statement, Appellant's ratification should have been accompanied with the husband's authorization, given at the time of the filing of the statement. — *Paquin v. Dawson*, R. J. O., 4 Q. B., 72.

SECTION II.

La demande de cession et ses formalités.

The demand of abandonment and its formalities.

854. La demande requise par le paragraphe 2 de l'article précédent doit être signée par le créancier ou par son fondé de pouvoirs spéciaux, et, si le créancier est une corporation, par son président, son gérant, son agent local dans et pour le district où la cession doit être faite, ou son fondé de pouvoirs spéciaux.

La demande faite par un fondé de pouvoirs spéciaux doit mentionner ce fait.—*Nouveau.*

Cet article contient des dispositions ayant pour objet de satisfaire aux exigences du commerce en permettant à des personnes es-qualité de faire la demande de cession.

855. La signification de la demande à une personne présente dans la province est assujettie aux mêmes règles que la signification des brefs d'assignation.—*Nouveau.*

856. La demande doit être produite au greffe de la cour supérieure, et être accompagnée d'une réclamation sous serment avec piè-

854. The demand required by paragraph 2 of the preceding Article must be signed by the creditor or by his agent specially authorized in that behalf; and in the case of a corporation, by its president, general manager, or local agent for the district where the abandonment should be made, or by the specially authorized agent of such corporation.

Any demand made by virtue of a special power of attorney must mention the fact.—*New.*

This Article contains new rules intending to meet the requirements of commerce, by allowing the demand to be made by certain persons vested with representative authority.

855. The service of the demand on a person in the Province is subject to the same rules as ordinary summons.—*New.*

856. The demand must be filed at the office of the court, together with a claim under oath accompanied by vouchers, and the special

Cet
relativ
mande
deman
par nos
de sav
partie
caution

ces justificatives, et de la procuration, s'il en est, en vertu de laquelle a été faite la demande.—C. P. C., 763a, partie, amendé; S. R., 5953; 55-56 V., c. 43, s. 1.

power of attorney, if any, under which the demand has been made.—C. P. C., 763a, in part, amended; R. S., 5953; 55-56 V., c. 43, s. 1.

SECTION III.

Contestation de la demande de cession.

Contestation of the demand of abandonment.

857. La demande peut être contestée par voie de requête sommaire, produite dans les deux jours de la signification d'icelle, et signifiée aussitôt après que faire se peut à la personne qui a fait la demande.

Le contestant est également reçu à requérir, par motion produite dans le même délai, la suspension des procédures jusqu'à ce qu'une procuration ait été produite ou un cautionnement pour les frais fourni par la partie qui fait la demande, lorsqu'elle ne réside pas dans la province.—*Nouveau.* (C. P., 15, § 8, 177, §§ 2 et 7).

Cet article contient des dispositions relatives à la contestation de la demande. Le droit de contester la demande de cession avait été admis par nos tribunaux, mais la question de savoir si le débiteur peut forcer la partie qui fait la demande à fournir caution lorsqu'il demeure à l'étran-

857. The demand may be contested by petition, which must be filed within two days after the service of the demand, and be served upon the demanding party as soon as possible.

The contesting party may, within the same delay, file a motion to stay the proceedings until a power of attorney or security for costs is furnished by the party who made the demand, whenever the latter is not resident in the Province.—*New.* (C. P., 15, § 8, 177, §§ 2 and 7).

Rules as to contesting the demand are supplied by Article 857. The old Code was silent as to such contestations. Although the decisions recognized the right to contest, serious doubts had arisen as to whether the alleged debtor could obtain security for costs from a demanding party

ger, avait provoqué des doutes sérieux. Cet article tranche la question et pose le délai dans lequel le cautionnement devra être donné.

who does not reside in the Province.

The present Article settles the question in the affirmative, and states the delay within which the security must be moved for.

SECTION IV.

Déclaration de cession, bilan et formalités qui l'accompagnent.

Declaration of abandonment, statement and accompanying formalities.

558. La cession de biens consiste dans la production de la déclaration et le dépôt du bilan, tel que ci-après prévu. — *Nouveau.* C. P. C., 764, *partie*; S. R., 5954.

558. The abandonment consists of the filing of the declaration, and of the deposit of the statement, as hereinafter provided. — *New.* C. P. C., 764, *in part*; R. S., 5954.

559. Si le débiteur ne conteste pas la demande, il doit, dans les deux jours de la signification qui lui est faite, déposer au lieu où, d'après la loi, la cession doit se faire, une déclaration qu'il consent à abandonner tous ses biens à ses créanciers, et il doit déposer son bilan dans les quatre jours, qui suivent la signification de la demande.

559. If the debtor does not contest the demand, he must, within two days after it has been served upon him, file at the place where by law the abandonment must be made, a declaration that he consents to abandon all his property to his creditors; and he must deposit his statement within four days from such service.

S'il y a eu contestation, ou motion demandant la production d'une procuration ou d'un cautionnement pour les frais, ces délais se comptent de la date du jugement rendu sur ces procédures.

If there is a contestation or a motion for a power of attorney or for security for costs, the delays are computed from the judgment thereon.

The judge may extend the delays for filing the

in the Province.
Article settles the
affirmative, and
within which the
proved for.

compagnent.

comparing

abandonment
filing of the
and of the de-
statement, as
provided. —
64, in part ;

the debtor does
demand, he
two days after
served upon
place where
abandonment
a declaration
to aban-
property to his
he must
ement with-
from such

contestation
r a power of
security for
ys are com-
e judgment

may extend
r filing the

Le juge peut prolonger
le délai pour faire la déclara-
tion ou déposer le bilan.
—*Nouveau, partie* ; C. P.
C., 763a ; 55-56 V., c. 43, s.
1. (C. P., 895, § 3, 931, § 2.)

Cet article reproduit la règle intro-
duite par la loi 55-56 Vict., ch. 43,
qui exige que la déclaration, par
laquelle un défendeur consent à faire
cession soit distincte du bilan et il
réorganise le système des délais con-
cernant chacune des procédures.

860. Si un ou plusieurs
membres d'une société sont
morts ou absents de la pro-
vince, la déclaration et le
bilan peuvent être signés
par les associés survivants
ou présents, mais la cession
ne comprend pas dans ces
cas les biens personnels de
l'associé décédé ou absent.
—*Nouveau.*

Cet article est destiné à empêcher
la répétition d'une difficulté qui se
présente fréquemment lorsque la de-
mande est faite à une société dont
quelque membre est mort ou absent.

1. La cession des biens faite par une société doit être consentie
par chacun de ses membres et doit comprendre, non seulement les
biens de la société, mais aussi les biens particuliers des associés.—
Reid v. Bisset, 15 Q. L. R. 1889.

(Translation).

861. The abandonment made by a partnership must be agreed to by
each of the members, and must comprise not only the property of
the partnership, but also the private property of the partners.—
Reid v. Bisset, 15 Q. L. R. 1889.

861. Le bilan doit être
attesté sous serment par le
débiteur et indiquer :

1. Les biens meubles et

declaration or for deposit-
ing the statement.—*New,*
in part ; C. P. C., 763a ;
55-56 V., c. 43, s. 1. (C. P.,
895, § 3, 931, § 2).

This Article preserves the separa-
tion between the declaration of con-
sent to abandon and the statement,
inaugurated by the Act 55-56 Victo-
ria, chap. 43, sec. 1. It also reor-
ganizes the system of delays relating
to each of these proceedings.

860. If one or more of
the members of a partner-
ship is dead or absent from
the Province, the declara-
tion and statement may be
signed by the surviving or
by the resident partners ;
but the abandonment does
not then affect the private
property of the dead or
absent partner.—*New.*

A not infrequent difficulty under
the old law, is covered by this Ar-
ticle, in relation to dead or non-
resident partners.

861. The statement
must be sworn to by the
debtor and show :

1. All the moveable and

immeubles saisissables qu'il possède ;

2. Les noms et l'adresse de ses créanciers, avec le montant de leurs créances respectives, et l'indication de la nature de chaque créance, soit privilégiée, hypothécaire ou autre.

A moins que le débiteur n'ait fait la déclaration voulue par l'article 859, il doit joindre au bilan une déclaration qu'il consent à abandonner tous ses biens à ses créanciers.—C. P. C., 764, *partie, amendé* ; S. R., 5954 ; 55-56 V., c. 23, s. 2. (C. P., 598, 599).

Le dernier paragraphe de cet article contient une modification rendue nécessaire pour la faculté édictée par l'article 859 de séparer la déclaration du bilan.

862. La déclaration et le bilan se produisent au greffe de la cour supérieure pour le district où le débiteur a son principal établissement d'affaires, et, en l'absence de cet établissement, où il est domicilié.—C. P. C., 764, *partie* ; S. R., 5954. (C. P., 850, 851, 928, 929).

immoveable property liable to seizure, in his possession ;

2. The names and addresses of his creditors, the amount of their respective claims, and the nature of each claim, whether privileged, hypothecary or otherwise.

Unless a declaration has been made by the debtor in conformity with Article 859, the statement must be accompanied with a declaration by the debtor that he consents to abandon all his property to his creditors. — C. P. C., 764, *amended in part* ; R. S., 5954 ; 55-56 V., c. 23, s. 2. (C. P., 598, 599).

The last paragraph of this Article contains a modification necessitated by the faculty given by Article 859 to separate the declaration from the statement.

862. The declaration and the statement are filed in the office of the Superior Court for the district where the debtor has his principal place of business, and in default of such place, where he is domiciled.—C. P. C., 764, *in part* ; R. S., 5954. (C. P., 850, 851, 928, 929).

bie
de
bier
livr
titr
aux
les
réal
pay
resp
S. R.

1.
des p
dans
le tot
valeu
n'agit
derni
en so
p. 160

1. L
the m
ment
respon
and, t
value
action
the la
rights
vol. 1.

2. U
d'être
a été
produi
défend

SECTION V.

Effets de la cession de biens.

Effects of the abandonment of property.

863. La cession de biens dépouille le débiteur de la possession de ses biens saisissables, de ses livres de compte et de ses titres de créance, et donne aux créanciers le droit de les faire vendre et d'en réaliser le produit pour se payer de leurs créances respectives.—C. P. C., 778; S. R., 5964.

863. The abandonment deprives the debtor of the enjoyment of such of his property as is liable to seizure, as well as of the possession of his books of account and titles of debt; and gives his creditors the right to have such property sold and realized for the payment of their respective claims.—C. P. C., 778; R. S., 5964.

1. JUGÉ : Le syndic nommé à la faillite n'est que le mandataire des parties ; la cession faite par le failli ne le prive pas de l'intérêt dans ses propriétés ; il reste responsable envers ses créanciers pour le total de ses dettes, et, d'accord avec eux, il a un intérêt que la valeur de ses effets soit réalisée. Ainsi, dans le cas où le syndic n'agit pas pour recouvrer les propriétés appartenant au failli, ce dernier a le droit, comme il a l'intérêt, de poursuivre de tels droits en son propre nom.—*Lemay v. Martel*, R. J. O., C. B. R., vol. 1, p. 160, 1892.

(Translation).

1. HELD : The curator appointed to an insolvent estate is only the mandatary of the parties ; an insolvent making an abandonment is not deprived of his interest in his property ; he remains responsible to his creditors to the full extent of his indebtedness, and, together with them, he has an interest in realizing the full value of his property. Thus, in the event of the curator taking no action to recover the property belonging to the insolvent party, the latter has the right, as he has an interest, to enforce such rights in his own name.—*Lemay v. Martel*, R. J. O., C. B. R., vol. 1, p. 160, 1892.

2. Un demandeur qui fait cession de biens, ne peut demander d'être mis hors du dossier, sur les motifs que la créance poursuivie a été vendue par le curateur à sa faillite, et que l'adjudicataire a produit une intervention pour continuer l'instance à son profit, le défendeur ayant intérêt à conserver son recours contre tel deman-

deur, pour les frais qu'il a lui-même occasionnés, jusqu'à la production de l'intervention.—*Guilbault v. Desmarais et Desserrès*, C. S., 1889. XV III R. L., 516.

(Translation).

2. A debtor who make an abandonment of his property cannot ask to be dismissed from a suit on the grounds that the debt sued for has been sold by the curator at the time of his insolvency, and that the vendor has filed an intervention to continue the case for his own benefit, the defendant having an interest to preserve his recourse against the plaintiff, for the costs which he himself occasioned, up to the time of the production of the intervention.—*Guilbault v. Desmarais and Desserrès*, C. S., 1889, XV. III, R. L., 519.

3. Les syndics ou cessionnaires en vertu d'une cession de biens volontaire faite par un débiteur insolvable, pour le bénéfice de ses créanciers, n'ont pas de capacité légale pour comparaître et intervenir dans une cause.—*Starke et al v. Henderson*, 9 L. C. J., 238. *Whitney v. Bordeaux et Chaput*, C. S., 1861. XVII R. L., 528.

(Translation).

3. The syndics or assignees in virtue of an abandonment of property voluntarily made by an insolvent debtor, for the benefit of his creditors, have no legal capacity to appear and intervene in an action.—*Starke et al v. Henderson*, 9 L. C. J., 238. *Whitney v. Bordeaux and Chaput*, C. S. 1861. XVII R. L., 528.

871. Après la cession, toute procédure par voie de saisie-arrêt, saisie-gagerie ou saisie-exécution contre les biens meubles du débiteur est suspendue; et le gardien ou le curateur a droit de prendre possession des biens ainsi saisis, sur signification de l'avis de sa nomination par un huissier au créancier saisissant, ou à son procureur, ou à l'huissier chargé du bref.

Les frais sur saisie, faits postérieurement à l'avis,

871. After the abandonment, any proceeding by way of seizure, attachment for rent or seizure in execution against the moveable property of the debtor is suspended; and the guardian or the curator has a right to take possession of the goods so seized, upon serving, by a bailiff, a notice of his appointment upon the seizing creditor, or upon his attorney, or upon the bailiff intrusted with the writ.

The costs upon such

ou,
fai
qu
la
par
l'h
cas
hui
don
pet
le p
bite
con

F
aux
con
con
dur
vea
S. F

Le
ticle
Thor
4, C.
juge
nuati
men
fait c
dition

1.
lière.

1.
imme

2.
indeb
overd

ou, en l'absence de cet avis, faits par un créancier après qu'il a eu connaissance de la cession par lui-même, par son procureur ou par l'huissier, et, dans tous les cas, les frais de saisie faits huit jours après l'avis donné par le curateur, ne peuvent être colloqués sur le produit des biens du débiteur, qui est distribué en conséquence de la cession.

Peut néanmoins le juge, aux conditions qu'il estime convenables, autoriser la continuation des procédures commencées.—*Nouveau, partie*; C. P. C., 769; S. R., 5952; (C. P., 890).

Le dernier paragraphe de cet article a été basé sur le jugement de *Thompson v. Kennedy*, M. L. R. 4, C. S., 443. Cet article donne au juge le pouvoir d'autoriser la continuation des procédures déjà commencées contre un débiteur qui a fait cession de ses biens sous les conditions fixées par lui.

1. La cession de bien n'a pas l'effet d'annuler la saisie-immobilière.—*Trahan v. Gadbois*, C. S., 1874, 5 R. L., 620.

(Translation.)

1. The abandonment of property does not annul the seizure of immovables.—*Trahan v. Gadbois*, C. S., 1874, 5 R. L., 620.

2. A partner in a firm which made a judicial abandonment was indebted to the firm at the time of the abandonment in an amount overdrawn upon his personal account. Subsequently he made a

seizure, incurred after the notice, or, in the absence of such notice, incurred by a creditor after he had knowledge of the abandonment, either personally, or by his attorney, or by the bailiff, and in all cases, the costs of seizure incurred eight days after the notice given by the curator, cannot be collocated upon the property of the debtor, the proceeds of which are distributed in consequence of the abandonment.

The judge may, however, permit the continuance of proceedings already commenced, upon such terms as are deemed proper.—*New in part*; C. P. C., 769; R. S., 5952; (C. P., 890).

The last paragraph of Article 871 is added in accordance with the decisions. (*Thompson v. Kennedy*, M. L. R., 4, S. C., 443). This Article empowers the judge to authorize the continuance of proceedings already instituted against a debtor who has made an abandonment of his property, upon such terms as the Court may deem proper.

composition with the creditors of the firm and the curator transferred to him the assets and estate of the firm "as they existed at the time the curator was appointed" and the creditors at the same time discharged both him and his partners from all liability in respect of the partnership.

HELD (reversing the judgment of the Supreme Court of Canada, 25 Can. S. C. R. 225 and restoring the judgment of the Court of Queen's Bench. Q. R. 3 Q. B. 434 which affirmed the judgment of the Superior Court, J., Q. R., 4 S. C., 36) that the assignment of the estate to the curator and the discharge by the creditors had not the effect of releasing the partners from their liability to account *inter se*, having regard to the articles of partnership and their respective contributions and drawings.—*Stewart & MacLean*, 19 L. N., p. 262.

3. **HELD** : The lawyer is privileged with regard to his costs of action and execution, when the debtor, after the seizure, makes an abandonment of his property for the benefit of his creditors.—*In re Graves*, R. J. O., 9 S. C., 516.

891. La cession de biens ne libère le débiteur de ses dettes que jusqu'à concurrence de ce que les créanciers ont touché sur le produit de la vente de ses biens.—C. P. C., 779.

891. The abandonment of his property discharges the debtor from his debts to the extent only of the amount which his creditors have been paid out of the proceeds of the sale of such property.—C. P. C., 779.

1. Que rien n'empêche un créancier de prendre un jugement contre son débiteur quand même ce dernier aurait fait cession de biens, et un plaidoyer à l'encontre de l'action du créancier ne contenant que l'allégation de cet état de faillite, sera rejeté sur réponse en droit.—*The Canadian Mutual Fire Ins. Co. v. Blanchard*, 2 M. L. R., 61 ; S. C., 1886.

(Translation.)

1. That nothing hinders a creditor from taking a judgment against his debtor, even though the latter has made an abandonment of his property ; and a plea, in opposition to the action of the creditor, containing only an allegation of such state of insolvency, will be rejected upon an answer in law.—*The Canadian Mutual Fire Ins. Co. v. Blanchard*, 2 M. L. R., 61 ; S. C., 1886.

SECTION VI.

Nomination du gardien provisoire, ses pouvoirs, ses obligations.

Appointment of a provisional guardian, his rights, and obligations.

864. Aussitôt après la déclaration que le débiteur consent à faire cession de ses biens, accompagnée ou non du dépôt du bilan, le protonotaire nomme un gardien provisoire qu'il choisit, autant que possible, parmi les créanciers les plus intéressés, lequel, soit par lui-même ou par une personne déléguée par lui, prend possession immédiate de tous les biens saisissables, livres de comptes et titres de créances du débiteur.

Ce gardien peut disposer sommairement des objets périssables et prendre des mesures conservatoires, sous la direction du juge, ou en l'absence de ce dernier du protonotaire.—C. P. C., 768, *partie, amendé*; S. R. 5956 : 55-56 V., c. 43, s. 3 (C. P., 854. C. C., 1825 et s.).

864. Immediately after the filing of the declaration that the debtor consents to abandon, whether it is accompanied by the statement or not, the prothonotary appoints a provisional guardian whom he, as far as possible, selects from the most interested creditors, who, either personally or by a person whom he delegates for that purpose, takes immediate possession of all the property liable to seizure and of the books of account and titles of debt of the debtor.

The guardian may summarily dispose of any perishable goods and may take conservatory measures, under the direction of the judge, or, in the absence of the latter, of the prothonotary.—C.P.C., 768, *in part, amended*; R.S. 5956; 55-56 V., c. 43, s. 3 (C.P., 854,—C.C., 1825 et s.).

1. The provisional guardian appointed to property judicially abandoned must be resident within the Province of Quebec. Where the interest of the provisional guardian are adverse to those

of the creditors generally, his appointment may be set aside.—*McDougall v. McDougall & Munro* 3 M. L. R. S., S. C. 148.

865. Dans les cinq jours après le dépôt du bilan, le gardien provisoire doit donner avis de la cession :

1. Par l'insertion d'un avis à cet effet dans la *Gazette Officielle de Québec* ;

2. Par un avis recommandé, transmis par la poste à l'adresse de chacun de ses créanciers, mentionnant la date du dépôt du bilan, et le montant et la nature de chaque réclamation.

A défaut par le gardien provisoire de donner ces avis dans le délai prescrit, le débiteur ou un créancier peut les donner.—C. P. C., 765, *amendé* ; S. R., 5955.

Cet article innove sur trois points : 1o le gardien provisoire sera désormais tenu de donner l'avis de la cession ; 2o les avis adressés aux créanciers feront connaître la nature de chaque créance inscrite au bilan ; 3o les délais pour l'envoi des avis se comptent de la production du bilan et non de la nomination du gardien provisoire comme à présent.

864. Within five days after the filing of the statement the provisional guardian must give notice of the abandonment :

1. By inserting an advertisement to that effect in the *Quebec Official Gazette* ;

2. By a registered letter, posted to the address of each of the creditors, setting fourth the date of the filing of the statement, and the amount and the nature of each claim.

In default of such notices being given by the provisional guardian within the prescribed delay, the debtor or any creditor may give them.—C. P. C., 765, *amended* ; R. S., 5955.

Three changes appear in this Article : 1o The provisional guardian is primarily called upon to give the notice of abandonment. A creditor or a debtor can give them only upon his failure to do so ; 2o the notices mailed to the creditors are required to state the nature of each claim in the statement ; 3o the delay to give the notice is made to run from the filing of the statement, instead of from the appointment of the provisional guardian as formerly.

SECTION VII.

Nomination du curateur et des inspecteurs.

Appointment of the curator and inspectors.

866. Aux fins de donner leurs avis sur la nomination du curateur et des inspecteurs, les créanciers sont convoqués devant le juge, au moyen d'un avis, transmis à chacun d'eux par lettre recommandée et inséré dans un journal publié dans le district ou dans un district voisin, s'il n'y en a pas dans le district.

Cette assemblée doit être tenue entre le cinquième et le quinzième jour après la publication de l'avis de convocation. — C. P. C., 768, *partie, amendé*; S. R., 5956: 55-56 V., c. 43, s. 4.

867. Le juge doit nommer le curateur et les inspecteurs choisis par la majorité en nombre et en valeur des créanciers présents ou représentés à cette assemblée et qui ont produit une réclamation sous serment.

Si la majorité en nombre ne s'accorde pas avec la majorité en valeur, le juge décide entre les deux à sa

866. For the purpose of advising as to the appointment of a curator and inspectors, a meeting of the creditors is called before the judge, by a registered notice posted to the address of each of them, and also inserted in a newspaper published in the district, or in a neighboring district if there be none in the district.

Such meeting must be held between the fifth and the fifteenth day after the publication of the notice calling it. — C. P. C., 768, *in part amended*; S. R., 5956; 55-56 V., c. 43, s. 4.

867. The judge must appoint, as curator and inspectors, the persons chosen by the majority in number and in value of the creditors present or represented at the meeting who have filed sworn claims.

If the majority in number does not agree with the majority in value, the judge decides between them as he thinks proper. — C. P.

discretion.—C. P. C., 768, C., 768, *in part*, R. S. 3056 ;
partie ; S. R. 3056 ; 55-56 55-56 V., c. 43, s. 4. (C. P.,
 V., c. 43, s. 4. (C. P., 15, § 15, § 8.—C. C., 347, 347a).
 8.—C. C., 347, 347a.)

SECTION VIII.

Pouvoirs et obligations du curateur.

Rights and obligations of the curator.

870. Le curateur prend possession de tous les biens indiqués dans le bilan, ainsi que des livres de compte et des titres de créance, et administre les biens jusqu'à ce qu'ils soient vendus ou réalisés de la manière ci-après mentionnée.

Il a également droit de toucher, percevoir et recouvrer tous autres biens saisissables appartenant au débiteur, que ce dernier n'a pas inclus dans son bilan.—C. P. C., 771, 772, *partie*, *amendés* ; S. R., 5060 ; 52 V., c. 51, s. 1.

1. La cession de biens n'opère qu'une simple dépossession du débiteur cédant, dont la masse en faillite n'est confiée au curateur que pour des fins d'administration et de liquidation, avec tous les droits, mais sujette à toutes les obligations qui s'y rattachent. Une convention par laquelle un propriétaire d'estacades s'engage à en fournir l'usage à un fabricant de bois ne laisse pas d'être exécutoire, nonobstant la cession de biens du premier. Son curateur est tenu de fournir cet usage, s'il le peut, et de tenir compte au fabricant des avances sur le prix convenu que ce dernier a pu faire au cédant antérieurement à la cession. R. J. O., C. B. R., vol. 2, p. 588.—1893, *Tourville v. Valentine*.

870. The curator takes possession of all the property mentioned in the statement, as well as of the debtor's book of account and titles of debt, and administers the property until it is sold or realized in the manner hereinafter mentioned.

He has, in like manner, a right to receive, collect and recover any other property belonging to the debtor, which the latter has failed to include in his statement, except such as is by law exempt from seizure.—C. P. C., 771, 772, *in part amended* ; R. S., 5060 ; 52 V., c. 51, s. 1.

m
fo
ri
w
th
to
T
an
lu
th
vo

ha
fro
cre
16

life
del
aft
in
an
am
S.
4
nue
mar
en
à la
con
mar
Cie

4
fron
und
part
inso
and
to th
wer
3. O
5.
les e

(Translation).

1. The abandonment of property simply dispossesses the debtor making the abandonment and the estate is intrusted to the curator for the purposes only of administration and liquidation, with all rights, but subject to all inherent obligations. An agreement by which the proprietor of a lumber-yard binds himself to furnish the use of the same to a lumber merchant, continues to be executory notwithstanding the abandonment of the former's property. This curator is obliged to give such usage, if he can, and to keep an account of the advances on the price agreed to, which the lumber merchant may have made to the insolvent party prior to the abandonment.—*Tourville v. Valentine*, R. J. O., C. B. R., vol. 2, p. 583, 1893.

2. The curator to the property abandoned by an insolvent trader, has the right to revendicate goods removed without his consent from his custody, without previously taking the advice of the creditors, and being judicially authorized.—*Kent et al. v. Bois et al.*, 16 R. L. 209.

3. Where a person notoriously insolvent transfers a policy of life insurance to a creditor as collateral security for a pre-existing debt, and the amount of the insurance is received by such creditor after the death of the assignor, any other creditor may bring action in his own name against such assignee, to set aside the assignment and to compel him to pay the money into court for distribution among the creditors generally.—*Prentice & Steele*, 4 M. L. R. 319; S. C. 1888.

4. Le curateur aux biens qui se fait autoriser par le juge à continuer les affaires de l'insolvable, et qui, sous cette autorisation, manufacture et livre des effets à une personne qui les avait ordonnés en échange d'effets que l'insolvable lui avait livrés antérieurement à la cession de biens, et qui ne lui convenaient pas, n'a pas d'action contre cette personne pour le prix de ces effets, et n'a droit qu'aux marchandises que ces effets remplacent.—*Angus esqual v. Crilly et Cie et Watson*, C. B. R., 1889, XVII, R. L., 664.

(Translation).

4. A curator to an insolvent estate, who obtains authorization from the judge to continue the insolvent's business, and who, under that authorization, manufactures and delivers goods to a party who ordered them in exchange for goods, which the insolvent debtor had deliver to him prior to the abandonment and which did not suit, has no right of action against such party as to the price of these goods, and has only a right to the goods which were first sent by the insolvent debtor.—*Angers esqual v. Crilly & Cie and Watson*, C. B. R. 1889, 17 R. L., p. 664.

5. Le saisissant n'a pas de recours contre le gardien qui a livré les effets saisis au curateur nommé à la cession de biens faite par

le défendeur après la saisie de ces effets.—*Demers v. Black*, R. J. O., 8. S. C., 384.

(Translation).

5. HELD: The seizing party has no recourse against the guardian who has surrendered the effects seized to the curator appointed to an insolvent estate made by the defendant after the seizure of such effects.—*Demers v. Black*, R. J. O., 8. S. C., 384.

872. Le curateur est tenu de faire connaître sa nomination par une annonce dans la *Gazette Officielle de Québec*, et par un avis recommandé, transmis par la poste à l'adresse de chaque créancier.

Dans cet avis, le curateur doit requérir les créanciers de produire entre ses mains, dans un délai de trente jours, leurs réclamations attestées sous serment.—C. P. C., 770, *amendé*; S. R., 5958.

Cet article exige que les réclamations soient attestées sous serment.

874. Le curateur nommé peut être requis de fournir un cautionnement dont le chiffre est fixé par le juge.

Ce cautionnement peut être donné généralement en faveur des créanciers du débiteur, sans les mentionner nommément.

Le juge peut, s'il est nécessaire, nommer un curateur *ad hoc* pour poursuivre le recouvrement du cautionnement. — *Nouveau*,

872. The curator must make his appointment known by an advertisement in the *Quebec Official Gazette*, and by a registered notice posted to the address of each creditor.

In such notice, the curator calls upon the creditors to file their sworn claims with him within a delay of thirty days.—C. P. C., 770, *amended*; R. S., 5958.

This article requires claims to be attested under oath.

874. The curator appointed may be required to give security, the amount whereof is fixed by the judge.

The security may be given in favor of the creditors of the debtor generally without mentioning their names.

The judge may, whenever it becomes necessary, appoint a curator *ad hoc* to enforce any such bond against the parties liable.—

partie ; C. P. C., 770a, *partie* ; S. R., 5959.

Cet article autorise la nomination d'un curateur *ad hoc* aux fins de poursuivre le recouvrement du cautionnement.

875. Le curateur est soumis à la juridiction sommaire du juge.—C. P. C., 770a, *partie* ; S. R., 5959.

876. Les biens n'appartenant pas au débiteur qui sont en la possession du curateur à raison de la cession, peuvent être, sur requête sommaire adressée au juge, recouverts par celui qui y a droit. — *Nouveau.*

Cet article reproduit la loi de faillite et autorise les tiers à faire valoir par voie de requête adressée au juge, leurs droits sur les biens qui sont en la possession du curateur.

877. Le curateur peut, avec la permission du juge, sur avis des créanciers ou des inspecteurs, exercer toutes les actions du débiteur et toutes les actions appartenant à la masse des créanciers.—C. P. C., 772, *partie, amendé* ; S. R., 5960. (C. P., 890).

1. Juge : Que la Cour de Révision peut autoriser un curateur à une cession de biens à inscrire en révision, et que cette autorisation peut être donnée après l'inscription faite. — *Lefebvre v. Lefebvre*, Seath es-qualité, contestant ; R. J. O., C. S., Vol. 1. p. 336, 1892.

(Translation).

2. Juge : Le liquidateur d'une compagnie insolvable représente

New in part ; C. P. C., 770a, *in part* ; R. S., 5959.

The additional paragraph, appearing in this Articles, provides for the appointment of a curator *ad hoc* in order to enforce the security bond.

875. The curator is subject to the summary jurisdiction of the judge.—C. P. C., 770a, *in part* ; R. S., 5959.

876. Any property not belonging to the debtor, which is in the curator's possession by virtue of the abandonment, may be recovered by the person thereto entitled, upon a petition to the judge.—*New.*

This article allows third parties to urge their claims to property in the curator's possession by means of a petition to the judge. A similar provision appeared in the insolvent Acts.

877. The curator may with the leave of the judge, upon the advice of the creditors or inspectors, exercise all the rights of action of the debtor and all the actions possessed by the mass of the creditors.—C. P. C., 772, *in part amended* ; R. S., 5960 ; (C. P., 890).

les créanciers de cette compagnie pour les actions qui appartiennent aux créanciers eux-mêmes ; partant, l'action qui demande la nullité des paiements faits par la compagnie à un créancier qui connaissait l'état d'insolvabilité de cette compagnie, étant de la nature d'une action paulienne peut être intentée par le liquidateur. — *Blandy et al.*, appelants, *Kent et al.*, intimés ; R.J.O., C.B.R., Vol. 6, p. 196, 1897.

(Translation).

1. HELD : That the Court of Review, may authorize a curator to an insolvent estate to inscribe in review, and that this authorization may be given after the inscription has been filed. — *Lefebvre v. Lefebvre*, Seath es-qualité, contestant. R. J. O., C. S., vol. 1. p. 336, 1892.

2. HELD : The liquidator of an insolvent company represents the creditors of such company in the actions which belong to the creditors themselves ; hence, an action demanding the nullity of payments made by the company to a creditor who was aware of the insolvent state of such company, being in the nature, of an *actio pauliana*, may be issued by the liquidator. — *Blandy et al.*, appellant, *Kent et al.*, respondent. R. J. O., C. B. R., vol. 6., p. 196, 1897.

878. Le curateur peut vendre les créances et les biens meubles du débiteur, en la manière prescrite par le juge, sur avis des intéressés ou des inspecteurs. — C. P. C., 772, *partie, amendé* ; S. R., 5960. (C.P., 890. — C. C., 1565, *tel que modifié par* 53 V., c. 16).

Cet article fait disparaître la contradiction apparente qui existait entre le troisième et le quatrième paragraphe de l'article 772 de l'ancien code. Le troisième paragraphe de cet article semblait permettre la vente des immeubles des faillis autrement qu'en vertu d'un mandat du curateur, cependant comme cette interprétation donnait lieu à des doutes sérieux, ce pouvoir a été restreint aux meubles et l'article suivant exige un mandat pour la vente des immeubles.

878. The curator may sell the moveable property of the debtor in the manner indicated by the judge, upon the advice of the parties interested or of the inspectors. — C. P. C., 772, *amended in part* ; R. S. 5960. (C. P., 830. — C. C., 1565, *as modified by* 53 V., c. 16).

This article removes the incongruity formerly apparent between the third and fourth paragraphs of article 772 of the old C. P. The third paragraph of the article seemed couched in terms sufficiently general to permit the sale of an immoveable of an insolvent otherwise than upon a curator's warrant ; but, since serious grounds were urged in support of the contrary view, the effect of this article has been confined to moveable property, and the next article prescribes the curator's warrant in all cases of immoveables.

1
rese
prio
war
debi
et al
2.
incl
clair
1887
3.
peut
le sy
les in
4.
dans
ces q
Comm
3.
canno
befor
no in
4.
insolv
posed
Dorat
9 R. 1
87
curat
créan
pecte
d'un c
desqu
avis s
né au
aotor
ordon
mande
compé
article
gnant

1. That a curator to a judicial abandonment, who sells without reserve the book debts of the debtor, and who on payment of the price, delivers the books themselves to the purchasers, cannot afterwards revendicate them, if he only proves that the creditors of the debtor have an interest in obtaining possession of the books.—*Kent et al., v. Granger*, 17 R. L., 63, S. C., 1889.

2. That the sale of book debts of a trader in insolvency, does not include the books of account themselves, but simply the sale of the claims of the insolvent.—*Guindon v. Fatt*, 3 R. L., 79 S. C. R. 1887.

3. L'adjudicataire des créances d'un failli vendues à l'encan, ne peut se plaindre que quelques-unes d'elles aient été collectées par le syndic avant la vente, quoique la liste fournie le jour de la vente ne les indique pas.—*Lafond v. Rankin*, C. S., 1871.

4. Un syndic à une faillite qui vend les dettes du failli mentionnées dans une liste annexée à la vente, n'est pas censé vendre les créances qui ne sont pas mentionnées dans cette liste. — *Dorais v. Les Commissaires d'Ecoles de Warwick*, C. B. R., 1877, 9 R. L., 161.

(Translation).

3. The purchaser of the debts of an insolvent sold at auction, cannot complain that some of them, were collected by the syndic before the sale, though the list furnished on the day of sale gives no intimation of it.—*Lafond v. Rankin*, C. S., 1871.

4. A curator to an insolvent estate, who sells the debts of the insolvent party mentioned in a list annexed to the sale, is not supposed to sell the debts which are not mentioned in such list.—*Dorais v. Les Commissaires d'Ecoles de Warwick*, C. B. R., 1877, 9 R. L., 161.

879. Sur demande du curateur autorisé par les créanciers ou par les inspecteurs, ou sur demande d'un créancier hypothécaire desquelles demandes un avis suffisant doit être donné au débiteur, le juge peut autoriser le curateur ou lui ordonner d'émettre son mandat adressé au shérif compétent aux termes des articles 701 et 703, enjoignant à ce dernier de saisir

879. Upon the demand of the curator authorized by the creditors or by the inspectors, or of an hypothecary creditor, of which demands sufficient notice must be given to the debtor, the judge may authorize or command the curator to issue his warrant, addressed to the sheriff competent to act under articles 701 et 703, requiring the latter to seize and sell the

et de vendre ses immeubles.

Le shérif exécute ce mandat sans faire aucune signification au débiteur, mais en suivant d'ailleurs les mêmes règles que dans le cas d'un bref contre des immeubles ; et toutes les procédures postérieures à l'émission du mandat, jusqu'à la distribution des deniers provenant de la vente, se font à la Cour Supérieure.

Ces deniers restent entre des mains du shérif qui doit les payer à qui de droit en vertu des bordereaux de collocation préparés conformément à l'article suivant. — *Nouveau, partie* : C. P. C., 772, § 4, *amendé* ; S. R., 3960 ; 52 V., c. 51, s. 1.

Cet article contient une importante modification. Aux termes des articles 697 et 772 de l'ancien code, le produit des immeubles était remis au curateur par le shérif pour distribution. Afin d'accorder aux créanciers hypothécaires la même mesure de sécurité qu'ils ont lorsqu'il s'agit des autres ventes par décret, le shérif restera dépositaire des deniers et les payera en vertu des bordereaux de collocation que le curateur préparera. Le bénéfice de la loi concernant les dépôts judiciaires est ainsi étendu à ces créanciers (R. S., 1192 et seq.)

immoveables of the debtor.

The sheriff executes such warrant without making any service upon the debtor, but by otherwise observing the same rules as in the cases of an execution against immoveables ; and all proceedings subsequent to the issue of the warrant up to the distribution of the proceeds of the sale are had in the Superior Court.

The moneys remain in the hands of the sheriff, who pay them to the parties thereto entitled under dividend sheets prepared in accordance with the next following article — *New in part* ; C. P. C., 772, § 4, *amended* ; R. S., 3960 ; 52 V., c. 51, s. 1.

One important change will be noticed in this article. Under articles 697 and 772 of the old C. C. P., the proceeds of immoveables were handed over by the sheriff to the curator for distribution. In order to ensure to hypothecary creditors, the same security as they enjoy under other sheriff's sales, a paragraph has been added providing that the sheriff shall retain the moneys, and pay them out upon dividend sheets made in the ordinary way by the curator. Such creditors are thus given the protection of being paid under the act relating to Judicial Deposits (R. S., 1192 et seq.).

The last paragraph of article 697 and of article 272 of the old C. C. P., are therefore repealed.

1. Que celui qui a obtenu du failli, longtemps avant la faillite, un bon titre à un immeuble, mais qui n'a pas enregistré son titre avant la faillite, peut cependant empêcher la vente du dit immeuble par le syndic, et obtenir distraction de cet immeuble. — *Grothe v. Stewart*, 12 R. L., 218 S. C. 1882.

(Translation).

1. That one who has obtained from an insolvent party, long before the failure, a good title to an immoveable, but who has not registered such title before the failure, can, however, prevent the sale of the said immoveable by the curator and obtain distraction of such immoveable. — *Grothe v. Stewart*, 12 R. L., 218 S. C., 1882.

892. Le curateur doit tenir un registre contenant le nom et la description du débiteur, la date de la cession, le montant des deniers réalisés, le montant de chaque réclamation, le montant payé à chaque créancier, le nombre des collocations et le chiffre de ses déboursés et honoraires.

Ce registre peut être examiné par chaque créancier pendant des heures raisonnables, à la place d'affaires du curateur.

Dans les deux mois qui suivent le jour auquel les derniers bordereaux de collocation sont payables, le curateur doit déposer ce registre au greffe de la cour qu'il appartient.

Le curateur doit aussi dans le même délai, à moins qu'il n'en soit autrement ordonné par le juge, à peine de tous dépens, dommages

892. The curator must keep a register containing the names and description of the debtor, the date of the abandonment, the amount of the proceeds of the property, the amount of each claim, the amount paid to each creditor, the number of dividends, and the amount of his fees and disbursements.

The register may be consulted by any creditor, during reasonable hours, at the curator's place of business.

Within two months after the date when the last dividend sheet is payable, the curator must deposit the register in the office of the court to which it appertains.

The curator must also, within the same delay, unless the judge otherwise orders, under penalty of all

et intérêts, préparer un certificat de toutes ses procédures, et le déposer au greffe de la cour supérieure avec tous les papiers et documents relatifs à sa gestion ; et le dossier complet ainsi rapporté fait partie des archives de la cour.—*Nouveau.*

Cet article est de droit nouveau et oblige le curateur à tenir un registre de sa curatelle et donne la forme de ces registres. Les dispositions de cet article seront très utiles pour les marchands et autres créanciers du failli qui pourront ainsi se tenir au courant des affaires de la faillite.

costs and damages, prepare a certificate of all his proceedings, and file it in the office of the Superior Court, with all papers and documents relating to his management ; and the complete record thus returned forms part of the records of such court.—*New.*

This Article contains new law and requires the curator to keep a register of his proceedings, and lays down rules as to such register. The dispositions of this Article will be found of utility by merchants and other creditors, who have claims against an insolvent, as it enables them to ascertain exactly how the affairs of the estate stand at any time by attending at the curators' place of business during office hours.

SECTION IX.

Nouvelle demande de cession.

New demand of abandonment.

873. Si après le dépôt du bilan et avant que le curateur ait rendu un compte définitif, le débiteur acquiert d'autres biens, il peut être requis par une nouvelle demande d'en faire cession.

Aussitôt après cette cession, le curateur prend possession de ces biens et procède à les vendre et à en distribuer le produit comme dans les cas ordinaires ; mais il est tenu de

873. If subsequently to the abandonment, and before the curator has rendered his final account, the debtor acquires any additional property, he may be required, by a new demand, to abandon it also.

Immediately upon the abandonment being made, the curator takes possession of such property, and proceeds to the sale and distribution of the moneys as in ordinary cases ; but

rembourser les dépenses encourues par la personne qui en a fait profiter la masse.

Cette demande peut être faite par le curateur, du consentement des inspecteurs, ou par un créancier habile à faire une demande de cession.—*Nouveau.*

Cet article contient des règles nouvelles qui autorisent le curateur ou un créancier ayant les qualités voulues à requérir le débiteur de faire cession des biens qu'il a acquis depuis le dépôt du premier bilan. Le créancier qui provoque ainsi le rapport de quelques objets à la masse est payé de la dépense qu'il encourt en le faisant.

is bound to reimburse the expenses incurred by any creditor through whose diligence the property is rendered available.

Such demand may be made by the curator, with the authorization of the inspectors, or by any creditor competent to demand an abandonment.—*New.*

This Article furnishes new rules enabling the curator or a competent creditor to require the debtor to abandon property acquired since the original abandonment. The creditor who renders any such property available is, however, granted his costs.

SECTION X.

Bordereau de collocation et contestation des réclamations et des collocations.

Dividend sheets and contestation of claims and dividend.

880. Les deniers réalisés par le curateur ou par le shérif, à même les biens du débiteur, doivent être distribués par le curateur parmi les créanciers, au moyen de bordereaux de collocation préparés après l'expiration des délais pour la production des réclamations des créanciers.

L'avis de la préparation est donné par l'insertion d'une annonce dans la *Ga-*

880. The moneys realized by the curator or by the sheriff from the property of the debtor must be distributed by the curator among the creditors by means of dividend sheets prepared after the expiration of the delays to file creditors' claims.

Notice of their preparation must be given by an advertisement in the *Quebec Official Gazette*.

zette Officielle de Québec.

Un exemplaire des bordereaux de collocation, indiquant le jour auquel ils seront payables, doit être transmis avec cet avis par lettre recommandée, à l'adresse de chacun des créanciers qui ont produit leurs réclamations ou qui sont portés sur la liste des créanciers.

Ces bordereaux sont payables quinze jours après l'accomplissement de ces formalités. — C. P. C., 772a *partie, amendé*; S. R., 5961; 53 V., c. 60, s. 1; 54 V., c. 41, s. 2. (C. P., 872).

Cet article exige que les bordereaux de collocation transmis aux créanciers soient accompagnés des avis faisant connaître le jour auquel ils seront payables.

1. **Held** : That the curator has no right to be collocated for any portion of his claim to the detriment of the landlord, who has a lien upon the whole of the effects of the insolvent garnishing his premises. — *McWilliams v. Osler and Matte*, Opposant, R. J. O., S. C., vol. 2, p. 126, 1892.

2. That where the creditor held certain promissory notes received by him from the debtor as collateral security, he was not entitled to be collocated for the amount of his claim, without deducting sums received by him on account of the notes, since the fying of his claim. — *Thibaudan v. Benning*, 17, R. L., 173, Q. B., 1889. — A creditor is not obliged to value his security, *Ibid*.

3. The holder of negotiable paper, the maker and endorser of which are insolvent, who receives a dividend from the estate of one of them, cannot claim on the estate of the other for the full amount of his claim, but should on the contrary, deduct the amount of the first dividend when he fyles his claim on the estate of the second; but if after having fyled his claim, he receives a dividend from the estate of one of the parties bound towards him, he has nevertheless

A copy of the dividend sheets, with a notice of the date at which they are payable, must also be posted by registered letter to the address of each of the creditors who have filed their claims, or whose names appear in the statement.

The dividend sheets are payable fifteen days after the observance of these formalities. — C. P. C., 772a *in part amended*; R. S., 5961; 53 V., c. 60, s. 1; 54 V., c. 41, s. 2. (C. P., 872).

This Article inserts the requirement that the copy of the dividend sheet sent to every creditor, contains a notice of the time when the dividends are payable.

the right to be collocated for the full amount of his claim as fyled, provided these dividends do not exceed the balance due him.—*Rochette, St. Louis & Migner, Meredith, J., 3, Q. L. R., 97, S. C., 1877.*

4. That a creditor has not the right to be collocated for the full amount of his claim, on the goods of those bound jointly and severally towards him, without deducting what he has received from them, before fyling his claim.—*Exchange Bank of Canada, in liquidation and Archibald Campbell et al and Ontario Bank and Chaplin, 17 R. L., 246, Q. B., 1889.*

5. Under the common law of this province, a creditor claiming against the estate of a joint debtor is entitled to take a dividend on his claim, only after deduction therefrom of whatever he may have received from his other joint debtor.

Money due by the creditor at the time the claim is made, is to be set off against the claim and not against the dividend to be declared upon it. — *In re Chinié & al and Bank of B. N. A. and Rattray, 14 Q. L. R., 265, S. C., 1888.*

6. There can be no compensation of a debt due to an abandoned estate, at the time of the abandonment, by an unprivileged claim for unearned wages.—*Chinié and Lefebvre and Rattray, 14 Q. L. R., 167, S. C., 1888.*

7. Le vendeur d'un meuble, qui stipule qu'il restera propriétaire de la chose vendue, tant que le prix n'en sera pas payé, n'a pas le droit, après la cession de biens de l'acheteur, d'être colloqué par privilège, sur tous les biens cédés, pour le prix de vente de ce meuble.—*Gould et al v. Canon, 10 L. C. J., 345; May v. Fournier, 8 L. N., 330.*

(Translation).

7. The vendor of a piece of furniture, who stipulates that he is to remain proprietor of the same until the price is paid for, has not the right, after the purchaser has made an abandonment of property, to be privileged in the collocation as regards all the abandoned property for the price of sale of such piece of furniture.—*Gould et al v. Canon, 10 L. C. J., 345; May v. Fournier, 8 L. N., 330.*

8. Un créancier peut réclamer d'un débiteur lors d'une seconde faillite de ce dernier, le montant de la réclamation qu'il avait contre lui, lors d'une première faillite, lorsqu'il y a eu concordat et que le débiteur n'en a pas accompli les conditions.—*Clark et al v. Molson Bank et Buchanan et al, C. S., 1872, IV, R. L., 225.*

(Translation).

8. A creditor may claim from a debtor, if the latter fails a second time, the amount of the claim which he had against him at the time of the first failure, even when there has been an agreement, the conditions of which were not fulfilled by the debtor.—*Clark et al v. Molson Bank & Buchanan et al, C. S., 1872, IV, R. L., 225.*

881. Les réclamations ou les collocations peuvent être contestées par toute partie intéressée, ou par le curateur aux dépens de la masse, s'il en est requis par les inspecteurs.

La contestation à cet effet est produite entre les mains du curateur, qui doit la transmettre immédiatement au protonotaire de la cour supérieure du district ou les procédures sur la cession sont alors déposées, ou de tel autre district dont les parties intéressées dans la contestation peuvent convenir; et il est procédé et adjugé sur cette contestation d'une manière sommaire par le juge.

Le juge peut autoriser le paiement, en tout ou en partie, des réclamations ou collocations qui ne sont pas contestées, s'il lui est démontré qu'il est retenu une somme suffisante pour faire face à la contestation. — *Nouveau, partie*; C. P. C., 772a *partie, amendé*; S.R., 5961; 53 V., c. 1; 54 V., c. 41, s. 2. (C. P., 15, § 10).

Cet article confère au juge le pouvoir d'autoriser le paiement total et partiel des collocations non contestées.

881. The claims or dividends may be contested by any party interested, or by the curator at the expense of the estate if he is so instructed by the inspectors.

The contestation for such purpose is filed with the curator, who is bound to transmit it immediately to the prothonotary of the Superior Court for the district in which the proceedings upon the abandonment are then deposited, or for such other district as the parties interested in the contestation may agree upon; and the contestation is proceeded with and decided summarily by the judge.

The judge may allow the payment, in whole or in part, of any claims or dividends which are not contested, upon being satisfied that a sufficient sum is retained to meet the contestation. — *New in part*; C. P. C., 772a *in part amended*; R. S., 5961; 53 V., c. 1; 54 V., c. 41, s. 2; (C. P., 15, § 10).

A new provision will be found in the last paragraph of this Article allowing the judge to order the payment, in whole or in part, of dividends not contested.

1. **HELD :** The mere ownership of the notes of an insolvent will not entitle the owner to contest a dividend sheet ; he must in addition, by filing a claim on them or getting himself substituted to the original claimant, make himself a party to the judicial proceedings whereby the assets are being distributed.—*In re Guay*, insolvent, and *Matte*, curator, and *Bellerive*, contesting. 7, R. J. O., S. C. 24, 1895.

2. **JUGÉ :** Les créanciers d'un failli peuvent contester une collocation faite par le curateur à la cession de biens, même après l'expiration des quinze jours accordés par le paiement d'icelle.—*Robitaille v. Bussière et Dame Marie-Louise Proulx* créancière colloquée, et *Bilodeau et al.*, R. J. O. C. S. vol. 7, p. 274, 1895.

(Translation.)

2. **HELD :** The creditors of an insolvent party may contest a dividend declared by the curator to an insolvent estate, even after the expiration of the fifteen days allowed for the payment thereof.—*Robitaille v. Bussière*, and *Dame Marie-Louise Proulx*, collocated creditor, and *Bilodeau et al.*, contestants, R. J. O., S. C., vol. 7, p. 274, 1895.

3. Bien que la loi dise que la contestation doit être produite entre les mains du curateur à la cession de biens, le fait d'avoir notifié le curateur de la contestation en lui signifiant copie d'icelle et d'avoir produit l'original de la contestation au bureau du protonotaire n'est pas une irrégularité fatale.—*Lemay*, appelant. et *Dame C. Léveillé*, intimée, R. J. O., C. B. R., vol. 4, p. 186, 1895.

(Translation.)

3. Though the law says that the contestation should be filed with the curator to an insolvent estate, the fact of notifying the curator respecting the contestation, by serving a copy of the same upon him and the production of the original of the contestation at the prothonotary's office do not constitute a fatal irregularity.—*Lemay*, Appellant, ann *Dame C. Léveillé*, Respondent, R. J. O., C. B. R., vol. 4, p. 186, 1895.

SECTION XI.

Examen du failli et d'autres personnes relativement à ses affaires.

Examination of the insolvent and other parties respecting his affairs.

882. Un créancier, en tout temps après le dépôt du bilan, ou le curateur, **882.** Any creditor, at any time after the filing of the statement, or the cura-

avec l'autorisation des inspecteurs, peut assigner le débiteur à comparaître devant le juge ou le proto-notaire et l'interroger sous serment relativement à son bilan et à l'état de ses affaires.

Les articles 882, 883 et 884 énoncent les règles posées dans l'article 775 de l'ancien code quant à l'examen du failli.

883. A la demande d'un créancier, en tout temps après le dépôt du bilan, ou du curateur autorisé à cet effet par les inspecteurs, le juge peut ordonner la production des livres ou documents se rapportant aux matières mentionnées dans l'article précédent et l'examen de l'époux du débiteur et des personnes qu'il croit en état de donner quelques renseignements sur ces matières.

884. Les règles relatives à l'assignation et à l'examen des témoins et à la prise des dépositions régissent les cas visés par les deux articles précédents, en autant qu'elles sont applicables.

La personne assignée qui refuse de comparaître, ou

tor with the authorization of the inspectors, may summon the debtor to appear before the judge or the prothonotary, and examine him on oath concerning the statement and the condition of his affairs.

Articles 882, 883 and 884 elaborate the rule of article 775 of the old Code, as to the examination of the insolvent.

883. Upon application by any creditor at any time after the filing of the statement, or by the curator with the authorization of the inspectors, the judge may order the production of any book or document relating to the matters mentioned in the preceding Article, and the examination of the consort of the debtor and of any other persons whom he deems capable of furnishing information in regard to such matters.

884. The rules relating to the summoning and examination of witnesses, and the taking of evidence govern cases provided for in the two preceding Articles, in so far as they apply.

Any person summoned who refuses to appear or to answer, or to produce any

de
un
être
à u
céd
S
cul
les
dev
dica

S
risé
un
ter

1.
leus
de l
tres

2.
tatic
tiver
créa
ou
créa

3.
teur
dant
pôt
quel
dans
créa
amer
V., c.

de répondre, ou de produire un livre ou document, peut être condamnée par le juge à un emprisonnement n'excédant pas un an.

S'il s'élève quelques difficultés au cours de l'examen, les parties sont renvoyées devant le juge pour adjudication.

book or document, may be condemned by the judge to imprisonment for a term not exceeding one year. If any dispute arises during the examination, the parties are sent before the judge to have it decided.

SECTION XII.

Contestation de bilan.

Contestation of the statement.

885. Le curateur, autorisé par les inspecteurs, ou un créancier, peut contester le bilan à raison :

1. De l'omission frauduleuse de la mention de biens de la valeur de cent piastres ;

2. De fausses représentations dans le bilan relativement au nombre des créanciers, ou à la nature ou au montant de leurs créances ;

3. De recelé, par le débiteur, dans l'année précédant immédiatement le dépôt du bilan, ou depuis, de quelque partie de ses biens dans la vue de frauder ses créanciers.—C. P. C., 723, *amendé* ; S. R., 5962 ; 55-56 V., c. 43, s. 6. (C. P., 15, § 8).

885. The curator, authorized by the inspectors, or any creditor, may contest the statement, by reason :

1. Of the fraudulent omission to mention property of the value of one hundred dollars ;

2. Of fraudulent misrepresentations therein with respect to the number of the creditors, or the nature or amount of their claims ;

3. Of secretion by the debtor, within the year immediately preceding the filing of the statement, or since, of any portion of his property, with intent to defraud his creditors.—C. P. C., 723, *amended* ; R. S., 5962 ; 55-56 V., c. 43, s. 6. (C. P., 15, § 8).

Cet article innove sur trois points: 1o le mot "frauduleuse" est inséré après le mot "omission" dans le premier paragraphe; 2o le montant des biens dont l'omission est nécessaire pour donner ouverture à la contestation est porté de \$80 à \$100; 3o le délai d'une année pour la contestation du bilan se compte de la date du dépôt et non plus de la poursuite.

886. Le bilan doit être contesté dans les quatre mois qui suivent l'insertion dans la *Gazette Officielle de Quebec* de l'avis de la nomination du curateur.

L'article 886 fixe le délai dans lequel le bilan peut être contesté. La règle qui le décrète s'applique à la contestation qui est faite par le curateur et à celle qui est produite par les créanciers. L'ancien code ne prévoyait que le dernier cas (article 773).

887. La partie contestante est tenue, dans le même délai, de faire la preuve de ses allégations par toutes voies que de droit.

Le juge peut, néanmoins, prolonger le délai pour faire cette preuve, mais pas au-delà de deux mois.

Le juge peut, s'il est convaincu que le retard est dû à la faute du débiteur, accorder de temps à autre un nouveau délai de deux mois. — *Nouveau, partie; C. P. C., 774, amendé.*

Three changes appear in this Article: 1o In the first paragraph, the word fraudulent is placed before "omission"; 2o The amount of property omitted, sufficient to authorize a contestation, is raised from eighty to one hundred dollars; 3o In the third paragraph, the limitation of one year is made to precede the filing of the statement, and not "institution of the suit."

886. The contestation of the statement must be made within four months from the day on which the advertisement of the curator's appointment appears in the *Quebec Official Gazette*.

The time within which the abandonment must be contested is settled by Article 886, in such a manner as to cover contestations either by the curator or by creditors. Only the latter case is provided by the old Code (Article 773).

887. The contesting party is also bound, within the same delay, to prove his allegations by all legal means.

The judge may, however, prolong the delay for making such proof, but not beyond two months.

The judge may, when satisfied that the delay is due to the fault of the debtor, allow, from time to time, a further delay of two months. — *New in part; C. P. C., 774, amended.*

Cet article limite la période pendant laquelle la preuve de la contestation peut être faite, mais permet au juge s'il est convaincu que le retard est dû à la faute du débiteur de prolonger le délai de temps à autre.

Under this Article, which limits the period in which proof of the contestation may be made, the judge may, when satisfied that the delay is due to the fault of the debtor, extend such period from time to time.

1. Que les délais pour faire la preuve des allégations de la contestation du bilan avaient couru pendant l'appel sur l'exception à la forme faite à la contestation et que ces délais étant expirés, le contestant ne pouvait plus procéder à la preuve des allégations de sa contestation.—*Wilfrid Marsan & Joseph Brosseau* faillis, & *Alphonse Poirier* contestant, R. J. O., C. B. R., Vol. IV, 1895, 335.

(Translation).

1. That the delays for making proof of the allegations of the contestation of the statement run during the appeal, upon the exception to the form taken to the statement, and that these delays having expired the contestant can no longer proceed to the proof of the allegations of his contestation.—*Wilfrid Marsan & Joseph Brosseau*, insolvents, & *Alphonse Poirier*, contestant, R. J. O., C. B. R., Vol. IV, 1895, 335.

888. Si le contestant établit quelque une des offenses mentionnées en l'article 885, le juge peut condamner le débiteur à être emprisonné pour un terme n'excédant pas un an.

888. If the contesting party establishes any one of the offences mentioned in Article 885, the judge may condemn the debtor to be imprisoned for a term not exceeding one year.

Les dispositions des articles 838, 839, 840, 841 et 842 régissent les procédures nécessaires pour exécuter ce jugement, en autant qu'elles sont applicables.—C.P.C., 776, *partie, amendé*; R. S., 5963.

The rules contained in Articles 838, 839, 840, 841 and 842, apply, in so far as may be, to proceedings in execution of the condemnation.—C. P. C., 776, *in part, amended*; R. S., 5963.

La dernière partie de cet article énumère les articles dans le chapitre relatif à la contrainte par corps qui s'applique au débiteur emprisonné pour dépôt de bilan frauduleux.—*Winning v. Leblanc*, 114 L. C. J.,

The final paragraph of this Article enumerates the Articles in the chapter of coercive imprisonment which apply to debtors condemned to be incarcerated for making fraudulent abandonments. Their applicability in many cases is now sufficiently

335; *Goyé v. Vermette*, M. L. R., 340; *Ogilvie v. Farnam*, M. L. R., 5 S. C., 880; *Chartrand v. Campeau*, 9 C. S. Q., 163.

889. Si le bilan n'est pas contesté dans les délais voulus, ou si la contestation n'est pas prouvée dans ces délais, le juge peut ordonner la libération du débiteur, et ce dernier est exempt d'arrestation ou d'emprisonnement à raison d'une cause d'action antérieure à la production du bilan, à moins qu'il ne soit déjà arrêté sur capias, ou qu'il ne soit détenu et emprisonné pour quelque dette de la nature de celles indiquées dans les articles 833 et 834; et, au cas de cet emprisonnement ou arrestation, il peut obtenir du juge sa mise en liberté sur requête et preuve suffisante.—C. P. C., 777, *amendé*; C. C., 2275.

890. Les jugements et ordonnances rendus en vertu des articles 866, 867, 868, 871, 874, 877, 878, 879, 882 et 883 ne sont sujets ni à révision ni à appel.—*Nouveau*.

Par l'article 72 du présent code, les ordonnances des juges sont sujet-

clear under the decisions.—*Winning v. Leblanc*, 114 L. C. J., 335; *Goyé v. Vermette*, M. L. R., 5 S. C., 380; *Ogilvie v. Farnam*, M. L. R., 2 S. C., 380; *Chartrand v. Campeau*, 4 C. S. Q., 163.

889. If the statement is not contested within the required delay, or if the contestation is not proved within such delay, the judge may order the discharge of the debtor, and the latter is exempt from arrest or imprisonment by reason of any cause of action which existed before the making of such statement, without prejudice to cases where he has been already arrested under a capias, or is imprisoned for any debt of the description mentioned in article 833 and 834; and in case of such imprisonment or arrest, he may obtain his liberation from the judge, upon petition and sufficient proof.—C. P. C., 777, *amended*; C. C., 2275.

890. Judgments and orders rendered in virtue of articles 866, 867, 868, 871, 874, 877, 878, 879, 882 and 883 are not subject to review or to appeal.—*New*.

By article 72 of the present code, judgments and orders of a judge are

tes
me
lim
me

Dre

len
et
des

pu
le
ne

2
est
cess
a la
rés

3
été
can
une
blik
été
780
S. R
s. 1.
896

Les
sent
de l'a
Procé
de l'a
nière
res da

tes au même recours que les jugements du tribunal, et cet article limite cette règle dans les cas qu'il mentionne.

subject to the same remedies as judgments of the court. Article 890 contains a limitation of that rule in certain cases.

SECTION XIII.

Droits des créanciers lorsqu'un *capias* ne peut être exécuté.

Rights of the creditors when a *capias* cannot be executed.

868. Le juge peut également nommer un gardien et un curateur dans chacun des cas ci-après énumérés :

1. Lorsqu'un *capias* n'a pu être exécuté, parce que le défendeur est absent ou ne peut être trouvé ;

2. Lorsque le débiteur est un commerçant qui a cessé ses paiements et qui a laissé la province ou n'y réside pas ;

3. Lorsque la demande a été signifiée à un commerçant septuagénaire ou à une femme marchande publique, et qu'il n'y a pas été obtempéré.—C. P. C. 780, *partie, amendé*; 763a; S. R., 5965; 55-56 V., c. 43, s. 1. (C. P., 15, § 8, 890, 895, 896, 931.)

Les articles 868 et 869 reproduisent et complètent les provisions de l'article 780 de l'ancien Code de Procédure. Le troisième paragraphe de l'article 868 a été amendé de manière à comprendre les septuagénaires dans cette disposition.

868. The judge may also appoint a guardian and a curator in any of the following cases :

1. When a *capias* cannot be executed by reason of the absence of the defendant, or because he cannot be found ;

2. When the debtor is a trader who has ceased his payments, and has left the Province, or no longer resides therein ;

3. When the demand has been served upon a trader of the age of seventy years or upwards or upon a woman who is a public trader and has not been complied with.—C.P.C., 780, *in part, amended*; 763a; S.R. 5965; 55-56 V., c. 43, s. 1. (C. P., 15, § 8, 890, 895, 896, 931).

Articles 868 and 869 reproduce and supplement the provisions of Article 780 of the old C. C. P.

The third paragraph of the first of these Article is amended so as to include persons of seventy years and upwards within its purview.

869. Cette nomination est faite à la demande du demandeur ou d'un créancier dont la créance n'est pas garantie pour une somme de deux cents piastres ou plus.

Les pouvoirs et obligations du gardien provisoire et du curateur ainsi nommés sont, autant que possible, les mêmes que s'ils étaient nommés après une cession.

Le juge peut exiger l'accomplissement des formalités et la publication des avis qu'il estime nécessaires.—*Nouveau, partie*; C.P.C., 780 *partie*; S. R., 5965.

869. Such appointment is made on the petition of the plaintiff or of a creditor whose claim is unsecured for a sum of two hundred dollars or upwards.

The powers and obligations of the provisional guardian and of the curator so appointed are, in so far as may be, the same as in cases of abandonment.

The judge may prescribe the observance of such formalities and the giving of such public notices as he deems necessary.—*New in part*; C. P. C., 780 *in part*; R. S., 5965.

vus
suiv
obte
déb
chos
sous
ou o
prov
fend
mag
de ca
bale
ces v
C. P.
15, §

1. 7
had re
to sett
It a
and in
those
—*Mur*

2. U
le mon
recours
ne peu
images,
final e
S. C. 2

2. A
his crec
speciall
false ar
the rec
between
S. C. 23

CHAP. II.

Capias ad Respondendum.

893. Dans les cas prévus dans les chapitres qui suivent le demandeur peut obtenir que la personne du débiteur, ses biens ou la chose en litige soient mis sous la main de la justice, ou obtenir un autre remède provisionnel; sauf au défendeur son recours en dommages, en prouvant absence de cause raisonnable et probable dans la poursuite de ces voies extraordinaires.—C. P. C., 796, *amendé*. (C. P. 15, § 8.)

893. In the cases provided for by the following Chapters, a plaintiff may have the person or the property of his debtor, or the object in dispute, placed in judicial custody, or may otherwise obtain provisional relief, subject to a right of action by the latter to recover damages upon establishing a want of reasonable and probable cause in resorting to any such extraordinary remedies — C. P. C., 796, *amended*, (C. P., 15, § 8.)

1. The plaintiff was arrested on a capias on the ground that he had refused to make any settlement of his debts, that he was about to settle his estate and to leave the country.

It appeared that the plaintiff had called a meeting of his creditors and informed them of the proposed sale to which the majority of those present agreed.—HELD: That there was no probable cause.—*Marchand v. Snowdon*, 7 L. N. 44.

2. Un débiteur arrêté sous capias qui règle avec son créancier pour le montant réclamé par l'action sans se réserver spécialement son recours en dommages contre son créancier pour fausse arrestation, ne peut plus subséquemment poursuivre le créancier pour dommages, le reçu accepté par le demandeur constituant un règlement final entre les parties.—*Desautels v. Filiatrault*, M. L. R. 6; S. C. 238.

(Translation.)

2. A debtor arrested on a capias who comes to a settlement with his creditors respecting the amount claimed by the action, without specially reserving his recourse in damages against his creditor for false arrest, cannot subsequently prosecute the creditor for damages, the receipt accepted by the plaintiff constituting a final settlement between the parties.—*Desautels v. Filiatrault*, M. L. R. 6; S. C. 238.

SECTION I.

Emission du Capias.

Issue of the Capias.

894. La cour supérieure est seule compétente en matière de capias.—C.P.C., 808.

894. The Superior Court only has jurisdiction in matters of capias. — C. P. C., 808.

1. La cour supérieure n'a pas de juridiction pour accorder jugement au demandeur dans une poursuite de \$68.00 accompagnée de capias, lorsque ce capias n'a pas été exécuté. 28 février 1874.—*Tessier v. Legault*, 5 R. L. 472.

(Translation.)

1. The Superior Court has no jurisdiction to grant judgment to the plaintiff in an action of \$68.00 accompanied with a capias, when such capias has not been executed. 28 February 1874.—*Tessier v. Legault*, 5 R. L. 472.

2. That in an action for \$72.65 commenced by capias ad respondendum the Superior Court has jurisdiction to condemn the Defendant to pay the amount notwithstanding that the writ of capias has been quashed.—*Prevost v. Ritchot*, L. C. J. vol. 18, page 72.

895. Le demandeur peut obtenir un bref d'assignation et d'arrestation contre le défendeur dans le cas où il lui est dû personnellement une dette de cinquante piastres ou plus, que la dette ait été créée ou soit payable dans les limites des provinces de Québec et d'Ontario, et que le défendeur :

1. Est sur le point de quitter les provinces de Québec et d'Ontario avec l'intention de frauder ses créanciers en général ou le

895. The plaintiff may obtain a writ of summons and arrest against the defendant whenever a personal debt amounting to fifty dollars or upwards is due him, and such debt has been created or is made payable within the limits of the Provinces of Quebec and Ontario, in any case wherein the defendant :

1. Is immediately about to leave the Provinces of Quebec and Ontario, with intent to defraud his creditors in general or the plaintiff in particular, and

demandeur en particulier, et que le demandeur sera ainsi privé de son recours contre le défendeur ; ou

2. Cache ou soustrait, ou a caché ou soustrait, ou est sur le point de cacher ou soustraire ses biens avec l'intention de frauder ses créanciers en général ou le demandeur en particulier, et que le demandeur sera ainsi privé de son recours contre le défendeur ; ou

3. Est un commerçant qui a cessé ses paiements et qui a refusé, bien que dûment requis, de faire cession de ses biens pour le bénéfice de ses créanciers.—C. P. C., 797, *partie*, 798, *partie*, 799, *partie*, amendés : 806 ; S. R., 5966. (C. P., 859.)

Le montant pour lequel un *capias* peut être émis est porté de quarante à cinquante piastres.

Sous l'ancien code art. 806, le *capias* n'était pas autorisé lorsqu'il s'agissait d'une dette créée hors de l'ancienne province du Canada. Cette règle étant trop étroite a été étendue de façon à permettre le *capias* dans le cas où la dette a été créée ou faite payable dans les limites des provinces de Québec et d'Ontario.

Il n'y aura désormais lieu au *capias* que dans les trois cas mentionnés en l'art. 895.

La disposition de l'article 800 de l'ancien code relative à la détérioration frauduleuse d'un immeuble hypothéqué est retranchée pour deux

the plaintiff will thereby be deprived of his recourse against the defendant ; or

2. Is secreting or making away with, has secreted or made away with, or is immediately about to secrete or make away with, his property, with intent to defraud his creditors in general or the plaintiff in particular, and the plaintiff will thereby be deprived of his recourse against the defendant ; or

3. Is a trader who has ceased his payments, and has refused to make a judicial abandonment of his property for the benefit of his creditors, although duly required to do so.—C. P. C., 797, *in part*, 798, *in part*, 799, *in part* amended, 806 ; R. S., 5966, (C. P., 859).

The amount for which *capias* is allowed is raised by article 895 from forty to fifty dollars.

Under the old Code, art. 806, *capias* is denied for any debt created out of the former province of Canada. The remedy does not require so narrow a limitation, and has been with propriety extended to all cases in which the debt has been created or is made payable within the limits of the provinces of Quebec and Ontario.

Capias is allowed only in the three cases stated in article 895.

The provision contained in art. 800 of the old Code, as to fraudulent deterioration of hypothecated immove-

raisons : la première parce que la contrainte par corps assure l'exécution d'un jugement accordant des dommages-intérêts, et la seconde parce qu'il y a maintenant lieu à l'injonction pour prévenir les détériorations.

ables, is struck out for two reasons, viz : because coercive imprisonment lies to enforce a condemnation to damages in such cases, and because an injunction may be used, under the present Code to prevent such acts.

1. HELD : That where a debtor has made a judicial abandonment of his property and the abandonment has not been contested within the period allowed by law for its contestation, he is not liable to imprisonment under a writ of *capias* for any act which preceded the abandonment.—*Leclair v. Trudeau*, R. J. O., S. C., vol. 5, p. 8, 1894.

2. JUGÉ : Que le fait d'un locataire d'enlever les effets qui garnissent les lieux loués constitue un acte de recel donnant lieu au *capias* et que le locateur n'est pas tenu de faire la recherche des effets recelés pour en opérer la saisie-gagerie par droit de suite, mais qu'il est fondé à exercer son recours par voie de *capias* du moment que le locataire ne lui divulgue pas l'endroit où se trouvent les dits meubles.—*Mitcheson v. Burnett*, R. J. O., C. S., vol. 2, p. 260, 1892.

(Translation).

2. HELD : That the fact of a tenant taking away the effects furnishing the leased premises constitutes an act of secretion which gives the right to a *capias*, and that the proprietor is not bound to make a search for the good secreted in order to execute an attachment in recaption, but that he is authorized to exercise his recourse by means of *capias* from the moment that the tenant does not make known to him the place where such furniture can be found.—*Mitcheson v. Burnett*, R. J. O., S. C., vol. 2, p. 260, 1892.

3. L'endosseur d'un billet promissoire escompté à une banque, par cet endosseur, a un intérêt suffisant dans la créance, comme caution du faiseur, pour faire émaner contre ce dernier, s'il y a lieu, même avant d'avoir payé le billet, un bref de *capias*.—*Mackinnon & Kerouack*, C. B. R., R. L., vol. XV, p. 34, 24 janvier 1887.

(Translation).

3. The indorser of a promissory note, discounted by him at a bank, has a sufficient interest in the debt, as surety of the maker, to issue a writ of *capias* against the latter if there is any necessity for doing so, even before having paid such note.—*Mackinnon & Kerouack*, C. B. R., R. L., vol. XV, p. 34, 24 January, 1887.

4. La préférence donnée par un débiteur insolvable à un de ses créanciers, constitue un recel et expose le débiteur au *capias*.—*Riordan v. Bennett*, 15 R. L., p. 34.

(Translation).

4. The preference given by an insolvent debtor to one of his

creditors constitutes a secretion and renders the debtor liable to a capias.—*Riordan v. Bennett*, 15 R. L., 34.

5. Le débiteur insolvable, qui consent une hypothèque à un de ses créanciers, dans le but de lui donner une préférence sur les autres, commet le recel donnant lieu au capias.—*Vipond v. Weldon*, 18 R. L., p. 422.

(Translation).

5. An insolvent debtor who puts a mortgage on his immoveables in favour of one of his creditors with the intention of giving him a preference over the others, is guilty of a secretion giving rise to the capias.—*Vipond v. Weldon*, 18 R. L., 422.

6. Aussi longtemps que la reddition de compte n'est pas faite et le compte débattu, l'ayant compte n'a pas de créance certaine et ne peut accompagner son action en reddition de compte d'un capias.—*Gay et al. v. Dénard*, C. R., 31 mai 1887, R. L., vol. XV, p. 585.

(Translation).

6. As long as the accounting party has not rendered an account and the account has not been contested, the party accounted to has no sure debt and cannot accompany his action *en reddition de comptes* with a capias.—*Guy et al v. Dénard*, C. R., 31 May 1887, R. L., vol. XV, p. 585.

896. Sauf dans les cas contenus dans les articles 833 et 834, le bref de capias ne peut être émis :

1. Contre les prêtres ou ministres de quelque dénomination que ce soit ;

2. Contre les septuagénaires ;

3. Contre les femmes.—C. P. C., 803, *amendé*. (C. P. 835, 919, § 4.)

Cet article amende l'article 805 de l'ancien Code et les mots à "jour fixe" ont été omis à cause de la nouvelle règle de la comparution du défendeur dans un certain nombre de jours après la signification.

897. Le bref d'arrestation peut être joint au bref d'assignation, ou être émis

896. Except in the cases mentioned in Articles 833 and 834, a writ of capias cannot issue :

1. Against priests or ministers of any religious denomination whatever ;

2. Against septuagenarians ;

3. Against women.—C. P. C., 803, *amended*. (C. P., 835, 919, § 4.)

Article 896 amends Article 805 of the old Code and the words : "for a fixed day," are omitted in view of the rule that the defendant is to appear within a stated number of days after service.

897. The writ of capias may be joined with the writ of summons, or may

pendant l'instance comme un incident de la cause.

Il doit, dans ce dernier cas, être accompagné d'une assignation pour le voir joindre à la demande principale et déclaré valable.

Le bref peut aussi être émis après jugement obtenu pour le recouvrement de la dette.—C. P. C., 802, amendé.

1. Il n'est pas nécessaire que le bref de *capias* après jugement soit émis comme un incident de la cause où le jugement a été rendu; et ce bref ne peut être annulé parce que le demandeur aurait demandé dans ses conclusions, une condamnation pour le montant de sa créance pour laquelle il avait déjà jugement.—*Trudeau & Renaud dit Deslauriers*, C. S., 26 Juillet 1889, 17 R. L., 647.

2. Un bref de *capias* basé sur un jugement ne peut émaner dans un district autre que celui où le jugement a été rendu.—*Trudeau & Renaud*, 17 R. L., 647.

(Translation).

1. It is not necessary that the writ of *capias* after judgment be issued as an incident of the cause in which the judgment was rendered; and this writ cannot be quashed; because the plaintiff has demanded in his conclusion, a condemnation for the amount of his debt for which he has already obtained judgment.—*Trudeau v. Renaud dit Deslauriers*, C. S., 26 July 1889, 17 R. L., 647.

2. A writ of *capias* based upon a judgment cannot issue in a district other than that where the judgment has been rendered.—*Trudeau v. Renaud*, 17 R. L., 647.

898. Le bref de *capias* est obtenu sur production d'un affidavit du demandeur, de son teneur de livres, de son commis ou de son fondé de pouvoir, affirmant, outre la dette personnelle requise, l'exis-

be issued afterwards as an incident in the cause. In the latter case it must be accompanied with a summons to hear it adjudged that the writ be joined with the principal demand and be declared valid.

The writ may also issue after judgment has been obtained for the recovery of the debt.—C. P. C., 802, amended.

898. The writ of *capias* is obtained upon an affidavit of the plaintiff, his book-keeper, clerk, or legal attorney, setting forth besides the required personal indebtedness, the existence of any one or more

tence d'un ou plusieurs cas pour lesquels le capias peut être émis.

L'affidavit doit être rédigé suivant la cédule R de l'appendice de ce code, ou toute autre formule de même teneur.—*Nouveau, partie*; C. P. C., 798, *partie*; S. R., 5966. (C. P., 119.)

Cette forme d'affidavit est nouvelle et la lacune de la formule 42 de l'appendice de l'ancien code quant à l'intention de frauder ne s'y trouve plus.

1. **HELD**: 1st. An affidavit sworn before a judge of the Superior Court in any judicial district of the Province, is sufficient to authorize the issuing of a writ of capias in any other district.—*C. R. Caverhill v. Frigon*, R. J. Q., vol. 9, p. 539, 1896.

2. The Defendant, before filing his contestation of the writ of capias, is entitled to particulars as to the time, place and circumstances of the act or the acts of sequestration, alleged in the affidavit on which the capias issued.—*Archer and vir v. Douglass*, 1 February 1896, R. J. O., S. C., vol. 4, p. 42.

899. Si la créance repose sur une demande de dommages - intérêts non liquidés, l'affidavit doit, en outre, énoncer la nature et le montant des dommages réclamés et les faits qui y ont donné lieu, et être soumis au juge sans l'ordre duquel le bref ne peut être émis.

En autorisant l'émission du bref, le juge doit fixer le montant du cautionnement au moyen duquel le

of the grounds for which capias lies.

The affidavit must be drawn up in accordance with the forms contained in Schedule R in the Appendix to this Code, or any others to the same effect.—*New in part*; C. P. C., 798, *in part*; R. S., 5966. (C. P., 119).

The forms of affidavit for capias, referred to by Article 898 have been prepared anew, and cover the serious omission in Form 42, in the Appendix to the old Code, of all mention of intent to defraud.

899. If the demand is founded upon a claim for unliquidated damages, the affidavit must also state the nature and amount of the damages sought, and the facts which gave rise to them, and must be submitted to the judge, without whose order the writ cannot issue.

In granting leave to issue the writ, the judge must fix the amount of the bail

défendeur pourra obtenir son élargissement.—C.P.C., 801, *amendé*. (C. P., 904, 910, 513).

« Cet article amende l'article 801 de l'ancien Code de Procédure Civile, et oblige le juge à fixer le montant du cautionnement au moyen duquel le défendeur pourra obtenir son élargissement, au lieu d'en faire une matière de discrétion, comme sous l'ancien droit.

1. A suit to recover the value of goods which a carrier has failed to deliver, is not an unliquidated claim.—*Koornhuyse & Grenlin*, 14 L. C. J., 218.

900. L'affidavit peut être fait par une seule personne, ou par plusieurs qui déposent, chacune, de quelque un des faits requis.—C. P. C., 807, *partie*.

La disposition de l'article 807 de l'ancien Code se rapportant aux pouvoirs du juge, du protonotaire ou des commissaires de recevoir les affidavits, a été retranchée de cet article comme surabondante, vu la règle générale de l'article 23 du Code.

901. L'affidavit basé sur la croyance du déposant ou sur des renseignements, doit énoncer les raisons de la croyance et les sources des renseignements.—*Nouveau*.

902. Le bref est émis par le protonotaire, ou par le greffier de la cour de circuit qui agit en ce cas comme officier de la cour supérieure et qui rédige le bref comme s'il était expé-

upon giving which the defendant may be released.—C. P. C., 801, *amendé*. (C. P., 904, 910, 513).

This article amends article 801 of the old Code of Civil Procedure and obliges the judge, if he orders the writ to issue, to fix the amount of the bail, instead of making it a matter of discretion, as under the old law.

900. The affidavit may be made by one person only, or by several persons, each of whom swears to a portion of the necessary facts. C.P.C., 807, *in part*.

The provision contained in article 807 of the old C. C. P., as to the power of a judge, the prothonotary or a commissioner to receive the oath, has been struck out of this article as surplusage in view of the general rule stated by article 23, C. P.

901. Any affidavit founded upon information or belief, must state the grounds of such belief and the sources of such information.—*New*.

902. The writ is issued by the prothonotary, or by the clerk of the Circuit Court who, in such case, acts as an officer of the Superior Court, and draws up the writ as though

dié par le protonotaire. — *Nouveau, partie*; C. P. C., 797, *partie*; 810, *partie*; 811, *partie*.

Cet article donne juridiction concurrente au protonotaire de la cour supérieure ou au greffier de la cour de circuit quant à l'émission du bref, et abolit l'ancienne disposition de l'article 810 qui obligeait le greffier de la cour de circuit d'adresser le bref de capias au sheriff lui-même ou à un huissier du district où il devait être exécuté.

903. Avant d'émettre le bref, l'officier auquel on s'adresse doit être convaincu de la suffisance des allégations de l'affidavit. — *Nouveau*; S. R. L. C., ch. 87, s. 1.

Cet article reproduit une disposition des Statuts Révisés du Bas Canada qui oblige l'officier auquel on s'adresse d'être convaincu de la suffisance des allégations de l'affidavit.

904. Le bref est signé par l'officier qui l'expédie : il contient au dos, la mention des noms de la personne qui a donné l'affidavit et de la somme pour sûreté de laquelle il est émis, et, dans le cas de l'article 899, du montant du cautionnement fixé par le juge. — C. P. C., 807, *partie*; 803, *amendé*.

Cet article n'apporte qu'une modification à l'ancien article 803, relative à l'endossement du bref. Lorsqu'il s'agit de dommages non liqui-

were issued by the prothonotary. — *New in part*; C. P. C., 797, *in part*; 810, *in part*; 811, *in part*.

This article gives the same jurisdiction to the prothonotary of the Superior Court and the clerk of the Circuit Court with regard to the issue of the writ, and repeals the old disposition of article 810 whereby the clerk of the Circuit Court was obliged to address the writ of capias to the sheriff himself, or to the bailiff of the district where it was to be executed.

903. Before issuing the writ, the officer to whom the application is made must be satisfied that the allegations of the affidavit are sufficient. — *New*; R. S. L. C., ch. 87, s. 1.

Article 903 reproduces the provision of the Consolidated Statutes of Lower Canada, C. 87, s. 1, that before issuing the writ he should first be satisfied of the sufficiency of the allegations of the affidavit.

904. The writ is signed by the issuing officer; it must bear an indorsement stating the names of the person who made the affidavit, the amount for which the capias issued and, in the case of article 899, the amount of the bail fixed by the judge. — C. P. C., 807, *in part*; 803, *amended*.

The indorsement of the writ is subjected, by article 803, to only one modification. In the case of unliquidated damages, the amount of

dés, le bref devra contenir, au dos, indication, non plus du montant de la réclamation pour sûreté de laquelle il est émis, mais le chiffre du cautionnement fixé par le juge.

Les articles 812 à 815 de l'ancien code, qui conféraient aux commissaires de la Cour Supérieure, le pouvoir d'émettre leur mandat pour arrestation provisoire en certains cas, ont été abolis.

905. Le bref est adressé en la manière prescrite en l'article 601. — C. P. C., 809, 810, *amendés*; S. R., 5967. (C. P. 116).

601. Le bref est adressé au shérif ou à un huissier du district où il est délivré, et par lui exécuté dans ce district ou dans tout autre, ou adressé au shérif ou à un huissier du district dans lequel il doit être exécuté.

Si le bref est adressé au shérif, celui-ci peut le faire exécuter par ses officiers.

bail fixed by the judge, and not the sum sued for, must be stated, because the principal object of the indorsement is to enable the Defendant to learn what bail is required.

Articles 812 to 815 of the old code, relating to warrants issued by Commissioners of the Superior Court, have been repealed.

905. The writ is addressed in the manner prescribed by article 601. — C. P. C., 809, 810, *amended*; R. S. 5967. (C. P. 116).

601. The writ is addressed to the sheriff or a bailiff of the district in which it issues, who may execute it in such district or in any other district, or to the sheriff or a bailiff of the district in which it is to be executed.

If the writ is addressed to the sheriff, he may have it executed by his officers.

SECTION II.

Exécution du capias.

Execution of the capias.

906. Si le bref de capias est adressé au shérif, il est tenu de l'exécuter ou de le faire exécuter par ses officiers. — C. P. C., 817. (C. P., 125, 126, 868).

907. Si le bref de capias est adressé à un huissier, il doit procéder à l'arrestation du défendeur et le remettre, ensuite, avec le bref, au shérif, qui en devient alors responsable.

906. If the writ of capias is addressed to the sheriff, he is bound to execute it or cause it to be executed by his officers. — C. P. C., 817, (C. P. 125, 126, 868).

907. If the writ of capias is addressed to a bailiff, he arrests the defendant and delivers him over, together with the writ, to the sheriff, who thereupon becomes responsible for the defendant.

908. Le shérif est tenu de garder le défendeur dans la prison commune de son district jusqu'à ce que ce dernier donne caution ou soit libéré.

909. Il suffit de laisser une copie de la déclaration au défendeur lui-même ou au greffe du tribunal dans les trois jours qui suivent la signification du bref.

Dans le même délai, une copie de l'affidavit doit lui être laissée à lui-même ou au greffe. — *Nouveau, partie*; C. P. C., 804. (C. P., 939, 942, 948, 954).

Cet article est de droit nouveau quant à sa dernière partie, qui oblige le demandeur à laisser une copie de l'affidavit au défendeur ou au greffe.

908. The sheriff is bound to keep the defendant in the common gaol of the district until the latter gives security or is released from confinement.

909. It is sufficient to leave a copy of the declaration either with the defendant, or at the office of the court, within three days after the service of the writ.

Within the same delay, a copy of the affidavit must be served upon the defendant, or left at the office of the court. — *New, in part*; C. P. C., 804, (C. P., 939, 942, 948, 954).

A new disposition will be found in article 909 requiring a copy of the affidavit to be furnished to the defendant. The change facilitates the contestation.

SECTION III

Mise en liberté provisoire moyennant cautionnement.

Provisional release under bail.

910. Avant le dernier jour du délai accordé pour comparaître, le défendeur appréhendé sur capias peut obtenir son élargissement provisoire en fournissant au shérif bonnes et suffisantes cautions, à la satisfaction de ce dernier, de payer le montant du juge-

910. Before the last day of the delay allowed for appearance, a defendant arrested upon capias may obtain his provisional release from confinement by giving good and sufficient sureties to the sheriff, to the satisfaction of the latter, that he will pay the

ment à intervenir sur la demande, en principal, intérêts et frais, ou dans le cas de l'article 889, le montant du jugement jusqu'à concurrence de la somme fixée par le juge, s'il ne donne pas caution au désir de l'article 913 dans les dix jours qui suivent celui auquel il est tenu de comparaître, ou s'il ne se remet pas dans ce délai entre les mains du shérif.

Les cautions offertes doivent, si le demandeur ou le shérif le requiert, justifier sous serment de leur solvabilité, mais ne sont pas tenues de le faire sur leurs immeubles. — *Nouveau, partie* ; C. P. C., 828, amendé. (C. C., 1938, 1939, 1940, 1962 et s.)

L'ancien code reconnaissait trois espèces de cautionnement :

1. *Le cautionnement provisoire*. — Le cautionnement provisoire donné avant le rapport du bref et par lequel le débiteur s'engageait à donner le cautionnement des articles 824 ou 825.

2. *Le cautionnement spécial*. — Le défendeur donnait caution dans les huit jours du rapport du bref qu'il ne laisserait pas la Province.

3. *Le cautionnement ordinaire*. — Le défendeur donnait caution en tout temps avant jugement qu'il se livrerait au shérif dans les trente jours d'une ordonnance à cet effet.

Le nouveau code n'en admet que deux :

1. *Le cautionnement provisoire*. —

... amount of the judgement that may be rendered upon the demand, in principal, interests and costs, or, in the case of Article 889, the amount of the judgment to the extent of the sum fixed by the judge, should he fail either to give bail pursuant to Article 913 within ten days after the day upon which he must appear, or to surrender himself within such delay into the custody of the sheriff.

The sureties offered must, if the plaintiff or the sheriff so requires, justify their sufficiency on oath, but need not justify on real estate. — *New, in part* ; C. P. C., 828, amended. (C. C. 1938, 1939, 1940, 1962 et s.)

The old Code recognized three kinds of bail, viz. :

1. *Provisional bail*, given before the return-day of the writ, conditioned upon the defendant giving security pursuant to Article 825.

2. *Special bail*, given within eight days from the return of the capias, conditioned upon the defendant not leaving the Province of Canada.

3. *Ordinary bail*, given at any time before judgment, conditioned upon the defendant surrendering himself when required to do so, and an order from the court or judge, within one month from the service of such order upon him or his sureties.

The new Code preserves only two kinds :

1. *Provisional bail*, given before

Le
le r
jour
au d
2.
don
par
tion
dans
man
met
les t
enjo
e.
ter l
C.
expr
tion
naire
payer
dans
point
loi 48
776 p
étau
amén
breus
sions
pretat
che d
tions
de e
capias
à une
ment
faits a
tion a
par le
objet.
L'a
vellen
soire
jours
déf-n
il con
au suc
les cau
sermen
1.
sance
un ca
lable
—Ma

Le défendeur donne caution, avant le rapport du bref, que dans les dix jours du rapport, il donnera caution au désir de l'article 910.

2. *Le cautionnement ordinaire*, donné en tout temps avant jugement par lequel le défendeur donne caution qu'il fera cession de ses biens dans les trente jours du jugement maintenant le capias, et qu'il se remettra sous la garde du shérif dans les trente jours d'une ordonnance l'y enjoignant.

Le cautionnement de ne pas quitter la Province est aboli.

Comme on le voit, cet article exprime clairement, dans sa disposition relative au cautionnement ordinaire, l'obligation des cautions de payer si la cession n'est pas faite dans les trente jours du jugement point sur lequel a venir jusqu'à la loi 48 Victoria, chap. 22, sect. 9, art. 776 paragraphe 3 de l'ancien code, était silencieux, et qui, même après amendement a donné lieu à de nombreuses controverses et à des décisions qui n'attestent pas une interprétation uniforme. Si on rapproche de ces changements les dispositions contenues dans la section V, de ce chapitre, on constatera que le capias bien fondé aboutira à l'avenir à une cession de biens ou au paiement de la dette. Les amendements faits aux divers articles de cette section sont pour la plupart inspirés par le désir de réaliser ce double objet.

L'article 910 stipule que le renouvellement du cautionnement provisoire devra être fait dans les dix jours qui suivent celui auquel le défendeur est tenu de comparaître. Il confère ensuite au demandeur et au suerif la faculté de contraindre les cautions offertes à justifier sous serment de leur solvabilité.

1. Celui qui s'est porté caution d'un débiteur sans la connaissance de ce dernier peut, lorsqu'il a payé le créancier, faire émaner un capias contre ce débiteur, quand même il n'aurait pas au préalable fait signifier la subrogation qu'il aurait obtenue du créancier.

—Mathieu, C. S., 31 octobre 1883, 12 R. L. 457. *Ewan v. Douglass*.

the return of the writ, conditioned upon the defendant giving bail, within ten days from the return pursuant to Article 910.

2. *Ordinary bail*, given at any time before judgment conditioned upon the defendant making an abandonment within thirty days after judgment rendered maintaining the capias, and surrendering himself into the custody of the sheriff within thirty days after service of an order requiring him to do so. (Article 913).

It will thus be seen that the present system involves the abolition of that species of bail which was intended to prevent the debtor from leaving the Province. (Article 824, C. C. P.).

Again, the new provision as to ordinary Bail states the obligation of the sureties to pay whenever the abandonment is not made within thirty days from the judgment, and thus covers a point upon which the old Code was silent up to the passing of the Act 48 Victoria, chapter 22, section 9 (Article 776, par. 3, C. P.) Even since that amendment, the question has given rise to decisions founded upon diverging interpretations.

By comparing these changes with Section V of this Chapter, it will be seen that a capias maintained will in the future lead to an abandonment or to payment of the debt. The amendments made to the different Articles of this Section have been evidently framed with this twofold object in view.

Article 910 requires the renewal of the security within ten days after that upon which the defendant must appear. It also states that the sureties must justify whenever the plaintiff or the sheriff so requires.

Le décès du débiteur avant jugement, libère les cautions. — C. B. R., 3 Rev. de Leg., 297.

That the security under a bond to the sheriff is liable to *contrainte par corps*. — *Bell v. Coté*, 13 L. C. J., page 26.

(Translation).

1. Whoever has given bail for a debtor without the latter's knowledge, can, upon paying the creditor, issue a *capias* against such debtor, even though he has not previously served a notice of subrogation which he obtained from the creditor. — Mathieu, J. C. S., 31 October 1883, *Evan v. Douglass*.

The decease of the debtor before judgment discharges the sureties. — C. B. R., 3 Rev. de Leg., 297.

911. Le shérif, en ce cas, n'est responsable que de la solvabilité des cautions au jour du cautionnement par lui reçu. — C. P. C., 829.

911. The sheriff is in such case responsible only for the sufficiency of the sureties at the time when the bail was given. — C. P. C., 829.

912. Il est libéré de toute autre responsabilité en offrant un transfert de l'acte de cautionnement qu'il a reçu.

912. He may free himself from any further liability by offering an assignment of the bailbond taken by him.

Ce transfert peut se faire par un simple endossement du nom du shérif sur l'acte de cautionnement. — C. P. C., 830, *amendé*.

This assignment may be affected by simply endorsing his name on the bailbond. — C. P. C., 830, *amended*.

913. Le défendeur peut obtenir son élargissement en fournissant bonnes et suffisantes cautions, à la satisfaction du juge ou du protonotaire, qu'il fera cession de ses biens pour le bénéfice de ses créanciers dans les trente jours de la prononciation du jugement maintenant le *capias*, et

913. The defendant may obtain his release from confinement upon giving good and sufficient sureties to the satisfaction of the judge or prothonotary, that he will make an abandonment of his property for the benefit of his creditors within thirty days after the rendering of judgment

aussi qu'il se remettra sous la garde du shérif, lorsqu'il en sera requis par une ordonnance du juge, dans les trente jours de la signification de cette ordonnance à lui ou à ses cautions, et qu'à défaut de faire cette cession et de se livrer, ou de l'un ou de l'autre, ses cautions payeront au demandeur le montant du jugement en principal, intérêts et frais, ou, dans le cas de l'article 899 le montant du jugement jusqu'à concurrence de la somme fixée par le juge.—C. P. C., 776, § 2; 825, *partie, amendé*. (C. P., 559 et s., 926.—C. C. 1938 et s., 1962 et s.).

maintaining the capias, and also that he will surrender himself into the custody of the sheriff, when required to do so by an order of the judge, within thirty days after service of such order upon him or his sureties, and that, in default of such abandonment and surrender, or of either, such sureties will pay to the plaintiff the amount of the judgment in principal, interest and costs, or, in the case of article 899, the amount of the judgment to the extent of the sum fixed by the judge.—C. P. C., 776, § 2; 825, *in part amended*. (C. P., 559 et s., 926.—C. C. 1938 et s., 1962 et s.).

HELD : That where a capias has been declared good and valid and the defendant in appealing, from such judgment gives security for costs only and files a declaration, that he does not object to the execution of the judgment, the appeal does not suspend proceedings against the bail to the sheriff.—*Lajoie v. Mullen*, 21 L. C. J., p. 59.

914. L'élargissement peut être obtenu en tout temps avant jugement en la manière prescrite par l'article précédent.—C. P. C., 825, *partie*.

915. Ce cautionnement est présenté sur avis contenant la désignation des cautions proposées, signifié à la partie demanderesse

914. The release may be obtained in the manner prescribed by the preceding article at any time before judgment.—C. P. C., 825, *in part*.

915. Such bail is offered after one day's notice, containing a description of the sureties propos-

ou à son procureur, en observant le délai d'un jour intermédiaire. — C. P. C., 826, *amendé*.

Cet article amende l'article 826 de l'ancien code en ce sens qu'il oblige à donner la désignation des cautions dans l'avis.

916. Les cautions offertes doivent, si le demandeur le requiert, justifier sous serment de leur solvabilité, mais ne sont pas tenues de le faire sur des immeubles. — C. P. C., 827. (C. P., 561.—C. C. 1939).

917. Les cautions ou l'une d'elles peuvent en tout temps arrêter le défendeur et le remettre au shérif, ou obtenir, sans avis, du protonotaire, une ordonnance, enjoignant au shérif ou à un huissier de l'arrêter.

L'exécution de cette ordonnance est soumise aux règles des articles 906, 907 et 908.—C.P.C., 831, *partie, amendé*.

Cet article permet aux cautions d'obtenir un ordre pour l'arrestation du débiteur, mais ne leur en ôte pas le droit de l'arrêter eux-mêmes.

918. Quand les cautions arrêtent elles-mêmes le défendeur, le shérif ne peut être tenu de le rece-

ed, served upon the plaintiff or his attorney. — C. P. C., *amended*.

This article amends 826 of the old code by requiring a description of the sur-ties to be inserted in the notice.

916. The sureties offered must, if the plaintiff so requires, justify their sufficiency on oath, but need not justify on real estate.—C. P. C., 827. (C. P., 561.—C. C. 1939).

917. The sureties or any of them may themselves arrest the defendant and deliver him to the sheriff; or may obtain, without notice, from the protonotary, an order commanding the sheriff or a bailiff to make the arrest.

The execution of such order is governed by the rules contained in articles 906, 907 and 908.—C. P. C., *in part amended*.

The sureties are enabled by this article, to procure an order for the debtor's arrest, so as to surrender him, but are not deprived of the right which belonged to them under the old Code, of making the arrest themselves in a summary manner.

918. When the sureties have themselves arrested the defendant, the sheriff is not bound to re-

vo
rec
sig
de
pro

me
nor
et d
le s
bite

I
ner
déb
ame

9
sent
deur
capia
vants

1.
gatio
leque
sont i

2.
exemp

3.
peut
alléga
l'affida

voir, à moins qu'il n'en soit requis par un acte sous la signature des cautions ou de l'une d'elles, ou de leur procureur fondé.

Cet acte doit contenir la mention du tribunal, les noms des parties en cause et des cautions, et requérir le shérif de prendre le débiteur sous sa charge.

Le shérif doit leur donner acte de la livraison du débiteur.—C. P. C., 832, *amendé*.

ceive him without a written requisition, signed by the sureties or by one of them, or by their authorized attorney.

The requisition must contain the title of the court, the names of the parties to the suit and of the sureties, and must require the sheriff to take the debtor into his custody.

It is the duty of the sheriff to give the sureties a certificate of such surrender.—C. P. C., 832, *amended*.

SECTION IV.

Contestation du capias.

Contestation of the capias.

919. Sur requête présentée au juge, le défendeur peut faire annuler le capias dans les cas suivants :

1. S'il établit que les allégations de l'affidavit sur lequel est basé le capias sont insuffisantes ;

2. S'il établit qu'il est exempt de l'incarcération ;

3. Si le demandeur ne peut établir la vérité des allégations essentielles de l'affidavit.—C. P. C., 819,

919. Upon a petition presented to a judge, the defendant may have the capias quashed in the following cases :

1. Whenever he shows that the allegations of the affidavit upon which the capias is founded are insufficient ;

2. Whenever he shows that he is exempt from arrest ;

3. Whenever the plaintiff fails to establish the truth of the essential allegations of the affidavit.—

amendé. (C. P., 15, § 8, 895, 896).

Cet article, tout en conservant la règle qu'il incombe au défendeur de démontrer qu'il est exempt d'incarcération ou que l'affidavit est insuffisant, rejette sur le demandeur le fardeau de la preuve des faits imputés par l'affidavit. Cet article met fin à l'interprétation donnée jusqu'ici à l'ancien article 819.

1. Une requête pour casser un *capias* ne doit pas contenir des moyens d'exception à la forme, une pareille requête peut être renvoyée sur défense en droit.—18 février 1871, *Lemay & Lemay*.—3 R. L. 32.

(Translation).

1. A petition to quash a *capias* cannot give rise to grounds of exception to the form; such a petition can be dismissed upon a *défense en droit*.—18 February 1871, *Lemay v. Lemay*.—3 R. L. 32.

920. Aux fins de juger cet incident, le juge peut ordonner le rapport immédiat du bref de *capias* et des procédures sur icelui; mais, les délais pour plaider l'action ne commencent à courir que du jour où le rapport du bref eût autrement été fait.—C. P. C., 820, *amendé*.

921. Si la contestation ne porte que sur la suffisance des allégations de l'affidavit, le juge peut en disposer après avoir entendu les parties.—C. P. C., 821, *parie*.

C. P. C., 819, *amended*. (C. P., 15, § 8, 895, 896).

This Article preserves the rule imposing upon the defendant the burden of establishing the insufficiency of the affidavit or the existence of any cause of exemption from arrest, but throws upon the plaintiff the onus of proving the truth of the allegations of the affidavit. The amendment avoids the interpretation formerly placed on Article 819, of the old C. C. P., by the decisions.

920. In order to decide upon this incidental proceeding, the judge may order the immediate return of the writ of *capias* and the proceedings had upon it; but the delays for pleading to the action are computed only from the date on which the return would otherwise have been made.—C. P. C., 820, *amended*.

921. If the contestation is merely as to the sufficiency of the allegations of the affidavit, the judge may dispose of it after hearing the parties.—C. P. C., 821, *in part*.

922. Si la contestation est basée sur la fausseté des allégations ou sur ce que le défendeur est exempt d'incarcération, elle doit être liée sur la requête du défendeur indépendamment de la contestation sur la demande principale.

Cette contestation est soumise aux règles et délais des causes sommaires.—C. P. C., 821, *partie, amendé.* (C. P., 1156 et s.).

Cet article a apporté trois modifications importantes :

1o La contestation basée sur la fausseté des allégations de l'affidavit ou sur ce que le défendeur est exempt d'incarcération, sera désormais soumise aux règles et délais des causes sommaires.

2o Dans le cas où la requête pour casser le *capias* sera basée sur le fait que le défendeur est exempt d'incarcération, la contestation sera liée sur la requête indépendamment de la contestation sur la demande principale.

3o La distinction faite par le dernier paragraphe de l'ancien article 821 a été supprimée. D'après cette disposition, la contestation basée sur la fausseté des allégations de l'affidavit était liée conjointement avec le fond de la demande, si l'exigibilité de la dette dépendait de la vérité de ces allégations tandis que la contestation était liée indépendamment de la demande principale dans les autres cas. Il résultait que chaque fois que l'exigibilité de la dette était en question, le défendeur était exposé à rester longtemps sous le coup d'un *capias*.

922. If the contestation is founded upon the falsity of the allegations, or upon the defendant's being exempt from arrest, issue must be joined upon the petition of the defendant independently of the contestation upon the principal demand.

The contestation is subject to the same rules and delays as summary matters.—C. P. C., 821, *in part amended.* (C. P., 1156 and s.)

Three important modifications appear in this Article :

In the first place, the contestation as to falsity of the allegations of the affidavit, or the exemption of the Defendant from arrest, will, in the future, be governed by the same rules and delays as summary matters.

Next, care is taken to cover a *casus omissus* under Article 821, of the old C. C. P., viz. when the contestation relates to the exemption of the Defendant from arrest, issue will be joined on the petition, independently of the principal demand.

Finally, the distinction made by the last paragraph of Article 821, C. C. P., is abolished. Under the French version of that Article if the contestation was based upon the falsity of the allegations of the affidavit, issue was joined upon the merits of the suit whenever the exigibility of the debt depended upon the truth of such allegations, while in other cases issue was joined independently of the principal demand. The effect of such a rule was that, whenever the exigibility of the debt was an issue, the Defendant was liable to remain for a prolonged period under arrest by *capias*, instead of being

pias auquel il aurait pu se soustraire dans quelques jours s'il lui avait été permis de procéder à sa preuve sur la demande de libération avant l'instruction de l'action principale.

923. Le défendeur dont la demande de libération est repoussée peut se pourvoir en révision ou en appel.
—C. P. C., 822, *amendé*.
(C. P., 529).

able to secure his discharge in a few days, as he could have done had he been allowed to proceed to proof on his petition to quash, before the trial of the principal suit.

923. A defendant whose application to be released from confinement is rejected may appeal to the Court of review or to the Court of Queen's Bench.
—C. P. C., 822, *amended*,
(C. P., 529),

1. Where a defendant has appealed to the Court of Queen's Bench from a judgment rejecting his application to be discharged from custody under a writ of *capias*, the judgment of the Court of Queen's Bench on such appeal is in the nature of an interlocutory order, and an appeal does not lie therefrom to Her Majesty in her Privy Council.—*Goldring v. La Banque d'Hochelaga*, 10 L. N., 122.

924. Au cas où le *capias* est annulé par le tribunal ou le juge, le demandeur peut obtenir la suspension du jugement, en déclarant immédiatement qu'il entend le faire réviser ou le porter en appel.

Dans le premier cas, il doit faire signifier l'inscription et faire le dépôt requis par l'article 1196 avant l'expiration du jour juridique qui suit le prononcé du jugement, et dans le second faire signifier l'inscription dans le même délai et donner caution en la manière ordinaire.

S'il y a lieu à appel en faveur du demandeur de la

924. If the court or the judge quashes the *capias*, the plaintiff may obtain a suspension of the judgment by declaring immediately that he intends to take the decision to review or to appeal.

In the former case, he must serve the inscription and deposit the amount required by article 1196 before the expiry of the next juridical day after the rendering of judgment, and, in the latter case, must serve the inscription within the same delay, and give security in the ordinary way.

If the plaintiff is entitled to appeal from the judg-

sentence en revision, il doit déclarer immédiatement son intention à cet effet, produire son inscription en appel avant l'expiration du jour juridique qui suit le prononcé du jugement en revision, et donner caution en la manière ordinaire.

A défaut par le demandeur de remplir ces formalités, le défendeur est libéré.—C. P. C., 823, *amendé*; 54 V., c. 41, s. 3. (C. P. 1209).

1. Le demandeur dans une action sur capias peut toujours s'inscrire en revision dans les délais ordinaires, quoiqu'il n'ait pas déclaré aussitôt après le jugement rendu sur la requête en contestation du capias qu'il entendait appeler du jugement lorsque le défendeur a, avant le jugement, été élargi sous caution.—*Howard v. Howard*, 13 R. J. Q., 25; *Richardson et al. v. Fortin*, C. R., 30 nov. 1886; *Shannon v. Beckett*, C. R., 24 janv. 1888.

(Translation).

1. The plaintiff in an action joined with a capias can always inscribe in review within the ordinary delay, even though, he did not, immediately after the judgment rendered upon the petition contesting the capias, declare that he intended to appeal from the judgment when the defendant was, before the judgment, released upon bail.—*Howard & Howard*, 13 R. J. Q., 25; *Richardson et al. v. Fortin*; C. R., 30 nov. 1886; *Shannon v. Beckett*, C. R., 24 jan. 1888.

SECTION V.

Effet du capias.

Effect of capias.

925. A la requête du demandeur, le débiteur, contre lequel un capias a été maintenu et qui a été élargi sous caution, peut être condamné par le tribunal à être emprisonné pour

ment in review, he must immediately declare his intention of doing so, file the inscription in appeal before the expiry of the next juridical day after the rendering of judgment in review, and gives security in the ordinary way.

If the plaintiff fails to comply with these formalities, the defendant is released.—C.P.C., 823, *amended*; 54 V., c. 41, s. 3. (C. P. 1209).

925. Upon a petition by the plaintiff, the debtor against whom a capias has been maintained, and who has been released upon bail, may be condemned by the court to imprisonment

un temps indéterminé.

L'ordonnance qui prononce l'incarcération peut être rendue aussitôt après le jugement maintenant le *capias*, mais elle n'est exécutoire que trente jours après sa signification.

Pour le surplus, elle est demandée, contestée et mise à exécution comme la contrainte.—*Nouveau. C. P. C., 776, partie. (C. P., 837 et s.).*

Cette section n'existait pas dans l'ancien code.

Elle est due au désir d'attacher au *capias* des effets qui en feront un recours effectif et aussi à celui d'insérer à leur véritable place, en leur faisant subir les modifications nécessaires, les dispositions des articles 764 (dernier alinéa), 766 (paragraphe 1), 767, 768 (dernier alinéa), 773 (paragraphe 2), 776 (paragraphe 3) de l'ancien code, qui se trouvaient sous la rubrique : *Cessions de biens*.

Sous l'empire de l'ancien code, le *capias* était souvent illusoire ; il l'était presque toujours quand le débiteur, chargé de recel, donnait caution lors de son appréhension. Le jugement, en effet, lui était-il favorable, il se hâtait de faire cession ; et, bien qu'il omette de son bilan, les choses recélées, il est à l'abri de toutes recherches, sauf le cas du deuxième paragraphe de l'article 773 C. P. C. Les dispositions nouvelles des articles 925 et 930 rendent ce résultat impossible. La confirmation du *capias* confèrera toujours au créancier la faculté de faire décerner la contrainte contre son débiteur. Celui-ci ne pourra obtenir sa relaxation qu'après acquies du jugement ou à la suite d'une cession ; et, s'il omet de son bilan ses biens actuels ou ceux dont le recel a déterminé le maintien du

for an indeterminate time.

The order decreting the imprisonment may be rendered as soon as judgment has been pronounced maintaining the *capias*, but it is executory only thirty days after its service.

In other respects, it is applied for, contested and executed in the same manner as coercive imprisonment.—*New. C. P. C., 776, part. (C. P., 837 et s.).*

This section is not found in the old Code.

Its insertion here is due mainly to the desire to attach such an effect to *capias* as will make it a really effectual remedy, and incidentally to the wish to put in their proper place, and amend in so far as necessary, the provisions formerly found in articles 764 (last paragraph), 766 (paragraph 1), 767 768 (last paragraph), 773 (paragraph 2), and 776 (paragraph 3) C. C. P., under the head of *Abandonment of Property*.

Under the old Code, *capias* was very often illusory. Such was usually the case whenever a debtor accused of secretion, gave bail at the time of his apprehension. If the judgment was adverse to him he hastened to make an abandonment ; and, although he omitted from his statement the things secreted, he was in no case other than that mentioned in the second paragraph of article 773 C. C. P., amenable to justice. Such a result will be impossible under the provisions of articles 925 and 930. The creditor in whose favour a *capias* is maintained is invested in all cases with the power to obtain an order of imprisonment against his debtor. The latter can obtain his release only by satisfying the judgment or making an abandonment

capias, il se verra frappé de la peine réservée au débiteur frauduleux.

Le droit conféré au demandeur de faire prononcer la contrainte aussitôt après l'adjudication sur le capias tout en laissant subsister la responsabilité des cautions, a entraîné l'abrogation de la règle du troisième paragraphe de l'article 776, de l'ancien code stipulant obligation pour le défendeur elargi sous caution de faire cession dans les trente jours du jugement. Ce défendeur aura à l'avenir, en effet, tout intérêt à déposer son bilan au plus tôt après le jugement, afin de pouvoir obtenir plus rapidement sa libération, si le demandeur, usant du droit que lui confère l'article 925, le fait incarcérer.

Le présent système est substitué à celui contenu dans les articles 766 paragraphe 1 et 776, paragraphe 3 de l'ancien code.

HELD : That a defendant imprisoned under a capias ad respondendum as a right if he be a pauper to obtain an alimentary allowance from Plaintiffs.—*Killowan v. Waters*, Q.L.R., Vol. XI, p. 18.

926. Sauf la responsabilité encourue par les cautions lorsque le défendeur n'a pas fait cession de ses biens dans les trente jours du jugement maintenant le capias, le débiteur peut en tout temps faire cession de ses biens.—*Nouveau, partie*; C. P. C., 766, § 1; S. R., 5963 (C. P., 853, § 1, 913).

1. Le débiteur arrêté sur capias et qui fait cession de biens n'a pas le droit d'être libre de suite, il doit attendre les délais mentionnés au Code de Procédure Civile pour la contestation de son

of his property; and, if, in the latter case, he omits from his statement any of his present property, or any property the retention of which caused the capias to be maintained, he will subject himself to the penalties pronounced against fraudulent debtors.

The right, conferred upon the Plaintiff, of obtaining a sentence of imprisonment, without prejudice to the liability of the sureties, has necessitated the repeal of the provision formerly contained in the third paragraph of Article 776, C. C. P., as to the obligation of the defendant released upon bail to make an abandonment within thirty days after the judgment. The defendant will henceforth be interested in every way in making his abandonment at the earliest possible moment, should the plaintiff, in exercising the right given him by Article 925 cause the defendant to be arrested.

The present system is substituted for that formerly contained in Articles 766, par. 1 and 776, par. 3, C. C. P., which is made to apply alike to debtors in gaol or released upon bail.

926. Saving the responsibility incurred by the sureties whenever the defendant has not made an abandonment of his property within thirty days after judgment maintaining the capias, the debtor may make such abandonment at any time.—*New, part*; C. P. C., 766, § 1; R. S., 5963 (C. P., 853, § 1, 913).

bilan. Il a droit à des aliments, quoiqu'il soit établi qu'il n'a pas remis ses créanciers une somme excédant cinquante piastres qu'il avait recélée.—C. S., 4 juin 1889, *O'Gilvie v. Farnan*, 17 R. L., 471.

2. Le débiteur arrêté sur *capias* pour recel et emprisonné, qui fait une cession de ses biens, a droit d'être libéré, après avoir subi l'emprisonnement auquel il a été condamné pour avoir recélé et avoir fait un bilan faux quand même la partie de ces biens recélés par lui n'aurait pas été remise à ses créanciers.—17 R. L., 714, *Thibaudeau et al. v. Villeneuve et al.*

(Translation.)

1. A debtor arrested on a *capias* and who abandons his property has not the right to be released immediately; he must recognize the delays mentioned in the Code of Procedure, for the contestation of his statement. He has a right to an alimentary allowance, although it be shown that he has not returned to his creditors a sum exceeding fifty dollars which he secreted.—C. S. 4 June 1889, *O'Gilvie v. Farnan*, 17 R. L., 471.

(Translation.)

2. A debtor who is arrested and imprisoned on a *capias* for secretion, and who makes an abandonment of his property, has a right to be released after having been confined to prison in accordance with the condemnation pronounced against him for having secreted goods and having made a false statement, even though the part of the goods secreted by him, had not been handed over to his creditors.—*Thibaudeau et al. v. Villeneuve et al.* 17 R. L., 714.

927. La cession faite à la suite d'un *capias* est régie par les règles contenues dans les articles 854 à 892 inclusivement, sauf les règles particulières énoncées dans la présente section.—*Nouveau.*

928. La cession de biens se fait par la production de la déclaration et du bilan au greffe de la cour supérieure pour le district où a été émis le *capias*.—C. P. C., 764, *partie, amendé*; S. R., 5954 (C. P., 850, 862).

927. Abandonments consequent upon *capias* are governed by the rules contained in Articles 854 to 892 inclusively, except in so far as special provisions are contained in this Section.—*New.*

928. The abandonment is made by filing the declaration and the statement in the office of the Superior Court for the district in which the *capias* issued.—C. P. C., 764, *in part amended*; S. R., 5954 (C. P. 850, 862).

929. Après la nomination du curateur, le dossier des procédures sur la cession est transmis au proto-notaire de la cour supérieure du district où le débiteur a sa place d'affaires, et, en l'absence de semblable établissement, du district où il est domicilié.

Néanmoins, si le débiteur n'a ni domicile, ni place d'affaires dans la province, le dossier reste au greffe où la cession a été faite. — *Nouveau, partie* ; C. P. C., 768, *partie, amendé* ; S. R., 5056, (C. P., 851).

930. Le bilan peut, en outre des cas énoncés dans l'article 885, être contesté à raison du recelé qui a précédé le capias et qui en a déterminé le maintien, à moins que les objets recelés ne soient compris dans le bilan ; et, s'il est établi que ces effets n'y ont pas été compris, le débiteur est passible de la peine édictée par l'article 888. — *Nouveau, partie* ; C. P. C., 773, *partie, amendé*. (C. P., 852).

929. After the appointment of the curator, the record of the proceedings upon the abandonment is transmitted to the prothonotary of the Superior Court for the district where the debtor has his place of business, or, in default of such place, where he is domiciled.

Nevertheless, if the debtor has no place of business or domicile in the Province, the record remains in the office of the court where the abandonment is made. — *New in part* ; C. P. C., 768, *in part amended* ; R. S., 5056 (C. P., 851).

930. The statement may, apart from the cases mentioned in Article 885, be contested by reason of any secretion which preceded the capias and was the cause of its being maintained, unless the things secreted are included in the abandonment ; and if it is proved that such things are not therein included, the debtor is subject to the penalty imposed by Article 888. — *New in part* ; C. P. C., 773, *in part amended* (C. P., 852).

CHAP. III.

Saisie-Arrêt avant Jugement.

Attachment before judgment.

SECTION I.

Arrêt simple.

Simple Attachment.

931. Le créancier peut obtenir avant jugement un bref à l'effet de faire arrêter les biens meubles de son débiteur, dans les cas où il existe une dette excédant cinq piastres due personnellement par le défendeur au demandeur :

1. Dans le cas du dernier équipieur ;

2. Dans le cas où le défendeur

(a) Est sur le point de quitter la province avec l'intention de frauder ses créanciers en général ou le demandeur en particulier, et que le demandeur sera ainsi privé de son recours contre le défendeur ; ou

(b) Cache ou soustrait, ou a caché ou soustrait, ou est sur le point de cacher ou soustraire ses biens avec l'intention de frauder ses créanciers en général ou le demandeur en particulier,

931. A creditor may, before obtaining judgment, procure a writ to attach the goods and effects of his debtor, in any case wherein the defendant is personally indebted to the plaintiff in a sum exceeding five dollars :

1. In the case of the *dernier équipieur* ;

2. When the defendant.

(a) Is immediately about to leave the Province with intent to defraud his creditors in general or the plaintiff in particular, and the plaintiff will thereby be deprived of his recourse against the defendant ; or

(b) Is secreting or making away with, has secreted or made away with, or is immediately about to secrete or make away with, his property, with intent to defraud his creditors in general or the plaintiff in particular, and the plaintiff

et que le demandeur sera ainsi privé de son recours contre le défendeur: ou

will thereby be deprived of his recourse against the defendant; or

(c) Est un commerçant qui a cessé ses paiements et qui a refusé, bien que dûment requis, de faire cession de ses biens pour le bénéfice de ses créanciers.—C. P. C., 834, *amendé*; S. R., 5970 (C. P., 15, § 8, 612, 895, 940).

(c) Is a trader who has ceased his payments, and has refused to make an abandonment of his property for the benefit of his creditors, although duly required to do so.—C. P. C. 834, *amended*; R. S., 5970 (C. P., 15, § 8, 612, 895, 940).

1. L'article 834 de l'ancien Code de Procédure Civile permettait l'émission du bref de saisie-arrêt avant jugement quand le défendeur "se cachait," mais le nouveau code a omis de mentionner ces mots et en conséquence nous croyons qu'il n'y aurait plus lieu à la saisie-arrêt avant jugement lorsque le défendeur se cacherait dans le but d'éviter la signification d'une action, ou pour d'autres raisons analogues.

1. Article 834 of the old Code allowed a writ of attachment before judgment to issue when "the defendant abscond"; but the new Code has omitted these words, and consequently an attachment before judgment would not now lie when the defendant was simply concealing or hiding himself to avoid service of process for or any other purpose.

2. Oblige le demandeur à mentionner dans l'affidavit non-seulement que sans le bénéfice de la saisie-arrêt avant jugement il souffrirait des dommages mais encore qu'il sera privé de son recours contre le défendeur.

2. It obliges the plaintiff to mention in the affidavit that without the benefit of the attachment before judgment, he will not only suffer damage, but that he will also be deprived of his recourse against the defendant.

1. Qu'un créancier peut saisir avant jugement entre ses propres mains.—*Dorion v. Dorion*, M. L. R., 3 Q. B. 155.

(Translation).

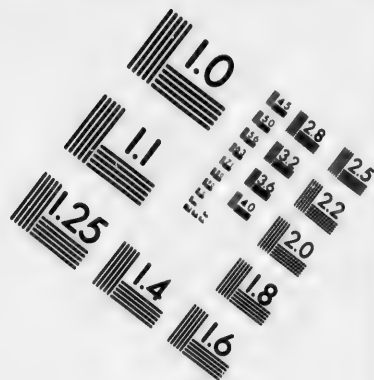
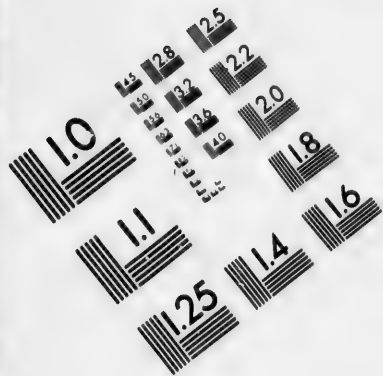
1. That a creditor may seize before judgment goods which he holds in his possession.—*Dorion v. Dorion*, M. L. R., 3 Q. B. 155.

2. Un défendeur qui tient hôtel, mais qui est sur le point d'abandonner cette occupation et qui fait annoncer la vente de ses biens meubles et les vend à la connaissance des demandeurs, ne sera pas pour cela sujet au bref de saisie-arrêt avant jugement.—*Primeau v. Trudeau*, C. B. R. 8, R. L. 566.

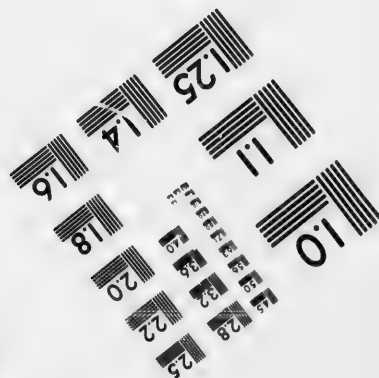
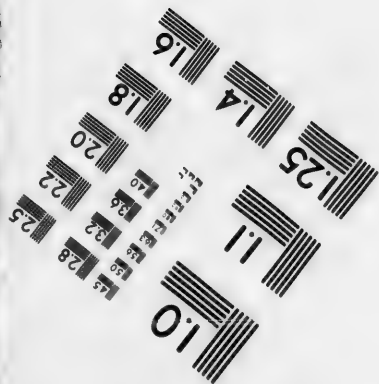
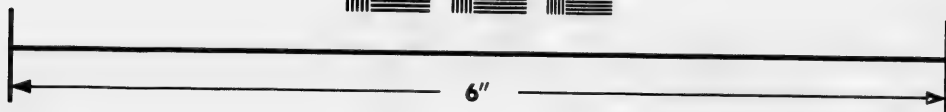
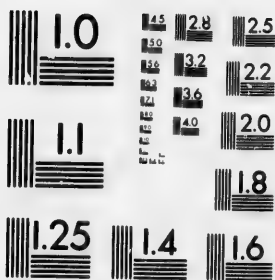
(Translation).

2. A defendant who is a hotelkeeper, but who is about to abandon that occupation and who advertises the sale of his moveables and





**IMAGE EVALUATION
TEST TARGET (MT-3)**



**Photographic
Sciences
Corporation**

23 WEST MAIN STREET
WEBSTER, N.Y. 14580
(716) 872-4503

0
1.8
2.0
2.2
2.5
2.8
3.2
3.6
4.0
4.5
5.0
5.6
6.3
7.1
8.0
9.0
10.0
11.2
12.5
14.0
16.0
18.0
20.0
22.5
25.0
28.0
31.5
36.0
40.0
45.0
50.0
56.0
63.0
71.0
80.0
90.0
100.0

10
0.1
0.2
0.3
0.4
0.5
0.6
0.7
0.8
0.9
1.0
1.2
1.5
1.8
2.0
2.2
2.5
2.8
3.2
3.6
4.0
4.5
5.0
5.6
6.3
7.1
8.0
9.0
10.0
11.2
12.5
14.0
16.0
18.0
20.0
22.5
25.0
28.0
31.5
36.0
40.0
45.0
50.0
56.0
63.0
71.0
80.0
90.0
100.0

sells them to the knowledge of the plaintiffs, will not on that account be subject to the writ of attachment before judgment.—*Primeau & Trudeau*, C. B. R., 8 R. L. 566.

3. Un débiteur qui gaspille son argent à boire et dans les maisons de mauvaise réputation ne commet pas l'acte de recel que la loi exige pour la saisie-arrêt avant jugement.—*Mallett v. Ethier*, C. R. M. L. R. 7 S. C. 151.

(Translation).

3. A debtor who squanders his money in drinking and in disreputable houses does not commit an act of secretion which according to law justifies the issuing of an attachment before judgment.—*Mallett & Gauthier*, C. R., M. L. R., 7 S. C. 151.

4. Where a trading partnership obtained advances from a Bank under an agreement, that the proceeds of sale of hemlock bark extract manufactured by the partnership should be paid in to the Bank in repayment of the advances, and the partnership, while in a state of insolvency and largely indebted to the Bank, contrary to the agreement, applied the proceeds of 174 barrels of bark extract to the general purposes of the business without the knowledge or consent of the Bank, such act (even in connection with evidence that the acts of the partnership as regarded the Bank, were from first to last akin to fraud) did not amount to secretion with intent to defraud, sufficient to sustain an attachment before judgment.—*The Quebec Bank & Steers*, C. B. R., 1870, 15 L. C. J., 155.

5. Although the creditor whose liability is secured hypothecarily can have recourse to saisie-arrêt and even capias, yet in such case the court will require a very clear case of fraud to justify the issuing of a writ, all the presumptions being against the existence of fraud. Leaving Canada with unsatisfied debts unsecured is not, of itself, conclusive proof of fraud.—*Lagacé & Ayotte*, C. B. R. 1880, 6 Q. L. R., 88.

6. The fact that an insolvent trader has made a voluntary assignment of his estate, does not justify his departure from the country without the consent of his creditors. It is his duty to be present, in order to give such information as may be required for the realization of his assets, and his departure without explanation is ground for the issue of a saisie-arrêt before judgment.—*Heineman & Harris*, C. B. R. 1886, M. L. R., 2 Q. B., 466.

7. Une compagnie incorporée qui a sa principale place d'affaires dans une autre province, et qui y fait une cession de biens pour le bénéfice de ses créanciers, ne pourra, à la poursuite d'un créancier dans la province de Québec, être trouvée coupable de recel, à cause de cette cession.—*The Ontario Car & Foundry Co. & Hogan* C. B. R., 1887, 19 R. L., 447.

(Translation).

7. An incorporated company which has its principal place of business in an other Province, and which has made an assignment of its goods for the benefit of its creditors, cannot, at the instance of a creditor in the province of Quebec, be found guilty of sequestration, by reason of such assignment.—*The Ontario Cor & Foundry Co. & Hogan*, C. B. R., 1887, 19 R. L., 447.

8. Le refus de payer une dette de la société par les associés qui liquident le fonds social et s'en partagent le produit en faisant des remises à celui qui demeure à l'étranger et est en faillite, est quant aux créanciers de la société une soustraction frauduleuse de ses biens qui autorise la saisie-arrêt avant jugement.—*Meier v. Beling*, C. B. R., Q. L. R. 153.

(Translation).

8. The refusal on the part of the partners to pay a partnership's debt when they are liquidating and dividing the proceeds among themselves and making remittances to a partner who resides abroad and is insolvent, is with regard to the creditors of the partnership, a fraudulent sequestration of their goods, which justifies the issue of a writ of attachment before judgment.—*Meier v. Beling*, C. B. R., Q. L. R., 153.

9. Jugeé : (Infirmant le jugement de Bélanger, J., R. J. O., 8 C. S., p. 388) : —1o Le fait que le signataire et l'endosseur d'un billet sont désignés, dans le bref d'assignation, comme faisant affaires en société, ne donne pas à la société le droit de demander le renvoi de l'action sous le prétexte que c'est elle-même, être moral, qui est poursuivie pour la dette des associés individuellement, lorsque réellement les défendeurs sont assignés individuellement, bien que con posant à eux deux une société.

2o Dans l'espèce indiquée, le demandeur avait droit de saisir les biens de la société, ces biens étant responsables des dettes des associés individuellement, sauf le droit des créanciers de la société à exercer leur droit de préférence.—*Grothé v. Lafleur et al*, R. J. O. 9 S. C. 156.

(Translation.)

9. HELD : (Reversing the judgment of Belanger, J., R. J. O., 8 C. S., p. 388).—1o The fact that the maker and the endorers of a note, are described in the writ of summons, as carrying on business in partnership, does not give to the partnership the right to demand the dismissal of the action on the ground that it is itself, a legal entity, which is sued for the individual indebtedness of the partners, when in reality the defendants are summoned to appear individually, though both are in co-partnership.

2o In the instance cited, the plaintiff had the right of seizing the goods of the partnership, such goods being liable for the individual debts of the partners, saving the right of the creditors of the partnership to exercise their right of preference.

932. Le bref d'arrêt simple est adressé et exécuté en la manière prescrite à l'article 601.

Il enjoint au shérif ou à l'huissier de saisir les meubles et effets du défendeur et d'assigner ce dernier à comparaître pour répondre à la demande et voir déclarer valable la saisie faite.—C. P. C., 836, *partie*, 849, *partie*, amendé; S. R. 5971.

601. A moins de dispositions contraires, le bref est adressé au shérif ou à un huissier du district où il est délivré, et par lui exécuté dans ce district ou dans tout autre, ou adressé au shérif ou à un huissier du district dans lequel il doit être exécuté.

Si le bref est adressé au shérif, celui-ci peut le faire exécuter par ses officiers.

933. Le bref est obtenu sur production d'un affidavit du demandeur, de son teneur de livres, de son commis ou de son fondé de pouvoirs, affirmant, dans le cas de dernier équipeur, l'existence de la dette requise, et, dans les autres cas, outre la dette requise, l'existence d'un ou de plusieurs des autres cas pour lesquels le bref de saisie-arrêt peut être émis.

Cet article amende l'article 834 en ce sens qu'il détermine et limite quelles seront les personnes qui pour-

932. The writ of simple attachment is addressed and executed in the manner prescribed by Article 601.

It commands the sheriff or bailiff to attach the moveable property of the defendant, and to summon the latter to appear and answer the demand and to hear the attachment declared valid.—C. P. C., 836, *in part*, 849, *in part* amended; R. S., 5971.

601. Except where it is otherwise provided, the writ is addressed to the sheriff or a bailiff of the district in which it issues, who may execute it in such district or in any other district, or to the sheriff or a bailiff of the district in which it is to be executed.

If the writ is addressed to the sheriff, he may have it executed by his officers.

933. The writ is obtained : on an affidavit of the plaintiff, his book-keeper, clerk, or legal attorney, setting forth, in the case of the *dernier équipeur*, the existence of the required indebtedness, and in other cases, besides the required indebtedness, the existence of any one or more of the other grounds for which attachment before judgment lies.

This article amends article 834, by enumerating the persons who can make the affidavit in order to obtain

ront donner l'affiavit pour obtenir l'émission du bref de saisie-arrest.

934. Ce bref est expédié par le protonotaire ou par le greffier de la cour de circuit suivant le cas, et est assujetti aux mêmes formalités que les assignations ordinaires.

Il peut aussi être expédié par la cour supérieure, par le greffier de la cour de circuit qui agit en ce cas comme officier de la cour supérieure, et qui rédige le bref comme s'il était expédié par le protonotaire.—C. P. C., 838, 839, *amendés*; 840, *partie*.

935. La saisie des biens du défendeur et la nomination et les pouvoirs des gardiens ou dépositaires sont sujettes aux règles relatives à l'exécution d'un jugement.

L'officier saisissant peut procéder à la saisie dans un autre district si le débiteur y a transporté ses effets ou s'y est retiré.—C. P. C., 841; 851, *amendé*.

936. Une copie du bref doit être laissée au défendeur, aussitôt que la saisie est parfaite.—C. P. C., 850, *partie*.

a writ of attachment before judgment.

934. The writ is issued by the prothonotary or by the clerk of the Circuit Court, as the case may be, and is clothed with the formalities of ordinary summons.

It may also be issued, for the Superior Court, by the clerk of the Circuit Court, who in such case acts as an officer of the Superior Court, and draws up the writ as though it were issued by the prothonotary.—C. P. C., 838, 839, *amended*; 840, *in part*,

935. The seizure of the property of the defendant and the nomination and powers of guardians and depositaries are subject to the rules governing the execution of judgments.

The seizing officer may make the seizure in another district if the debtor has conveyed his property there or has withdrawn there himself.—C. P. C., 841; 851, *amended*.

936. A copy of the writ of attachment must be served upon the defendant as soon as the seizure is completed.—C. P. C., 850, *in part*.

937. Si le défendeur a quitté la province, ou se cache afin d'empêcher la signification du bref ou du procès-verbal, le juge sur procès-verbal l'attestant, peut prescrire le mode de signification.—C. P. C., 852, *amendé*; (C. P., 145, 146).

Cet article présente trois améliorations : 1o Il étend sa règle touchant l'impossibilité de signifier le bref d'arrêt au cas où le procès-verbal ne peut être signifié ; 2o Il permet de faire par le procès-verbal de l'huissier la preuve des faits qui autorisent le juge à prescrire une autre manière de faire la signification ; 3o Il confère au juge le pouvoir de prescrire un mode de signification quelconque et non pas seulement d'ordonner que la signification se fera en la manière visée par l'article 68 de l'ancien code.

938. Le défendeur dont les effets ont été arrêtés peut en obtenir la restitution de l'officier saisissant, dans les trois jours à compter de la signification du procès-verbal de saisie :

1. En déposant entre les mains de l'officier saisissant le montant de la somme portée au dos du bref avec intérêts et frais, ou ce montant seulement s'il s'agit de dommages non liquidés ;

2. En donnant à l'officier saisissant, qui est tenu de

937. If the defendant is absent from the Province, or conceals himself so as to prevent the service of the writ of attachment or the minutes of seizure, the judge may, upon a return to that effect, prescribe the method of service. — C. P. C., 852, *amended*; (C. P., 145, 146).

Three ameliorations appear in this article : 1o Its provisions as to the service of the attachment extended so as to cover cases in which service of the minutes of seizure cannot be made ; 2o Again, the proof of the circumstances justifying the order prescribing the method of service may be made by return ; 3o Finally the judge is authorized to prescribe any mode of service whatever, and not merely to order service to be made in the manner stated in article 68 of the old Code.

938. A defendant whose effects have been seized may have them restored to him by the seizing officer within three days from the service of the minutes of seizure :

1. By depositing with the seizing officer the amount indorsed on the writ, together with interest and costs, or such amount only, if it is for unliquidated damages ; or

2. By giving the seizing officer, who is bound to

En
notai
émet
vauc
tions
l'affid
défen

la recevoir, caution bonne et suffisante, avec justification sous serment et au montant endossé sur le bref avec intérêts et frais, et à ce montant seulement s'il s'agit de dommages non liquidés, de satisfaire au jugement à intervenir.

A défaut de ce faire dans le délai ci-dessus, les effets demeurent sous la main de la justice pour faire face au jugement, à moins qu'il n'en soit autrement ordonné par le juge.—C.P.C., 853, *amendé*.

939. Les dispositions contenues dans les articles 899, 900, 901, 903, 904, 909 et 919 à 924 inclusive-ment, régissent l'émission, la forme, l'exécution et la contestation du bref d'arrêt simple, pour autant qu'elles sont applicables. — *Nouveau*, C. P. C., 835, 837, 854. (C. P., 52, 640).

En vertu de cet article le Prothonotaire ou le Greffier ne pourront émettre le bref à moins d'être convaincus de la suffisance des allégations de l'affidavit. Une copie de l'affidavit devra aussi être laissée au défendeur.

accept them, good and sufficient sureties, who justify under oath to the amount indorsed upon the writ with interest and costs, or to such amount only if it is for unliquidated damages, that he will satisfy the judgment that may be rendered.

In default of his doing so within the specified delay, the effects remain under seizure to satisfy the judgment, unless the judge orders otherwise.—C. P. C., 853, *amended*.

939. The issue of the writ of attachment, its form, execution and contestation, are governed, in so far as may be, by the provisions of Articles 899, 900, 901, 903, 904, 909, and 919 to 924 inclusively. — *New*, C. P. C., 835, 837, 854. (C. P., 52, 640.)

In virtue of this article, the Prothonotary or the Clerk must before issuing the writ, be satisfied that the allegations of the affidavit are sufficient. A copy of the affidavit must also be left with the defendant.

SECTION II.

Arrêt en mains tierces.

Attachment by garnishment.

940. Dans tous les cas où un bref d'arrêt simple peut être octroyé, le créancier peut faire arrêter les biens meubles de son débiteur qui se trouvent entre les mains de tierces personnes, ainsi que les deniers qu'elles peuvent lui devoir.—C.P.C., 855, *amendé*. (C. P. C., 15, § 8, 677, 931, 1152).

1. That the garnishee who is in possession of moveables belonging to defendant is by the service of the writ of attachment constituted judicial guardian of them.—*Bertrand & Meunier & McKibbin*, 16 R. L., 266.

941. Cet arrêt se fait au moyen d'un bref, adressé et exécuté en la manière prescrite à l'article 601, enjoignant aux tiers saisis de ne point se dessaisir des effets mobiliers qu'ils ont en leur possession appartenant au défendeur et des deniers ou autres choses qu'ils peuvent lui devoir ou auront à lui payer, avant qu'il en ait été ordonné par le tribunal, et leur ordonnant de comparaître au jour et à l'heure fixés pour déclarer sous serment quels effets ils ont en leur pos-

940. In all the cases where a writ of simple attachment may be granted, a creditor may also attach any moveable property belonging to his debtor which may be in the hands of third persons, and also whatever sums they may owe him.—C. P. C., 855, *amended*. (C. P. C., 15 § 8, 677, 931, 1152).

941. This attachment is effected by means of a writ addressed and executed in the manner provided by Article 601, commanding the garnishees not to dispossess themselves of the moveable property belonging to the debtor which is in their possession, and of such moneys or other things as they owe him or will have to pay him, until the court has pronounced upon the matter, and ordering them to appear on a day and at an hour fixed, to declare under oath what

session appartenant au défendeur, et quelles sommes de deniers ou autres choses ils lui doivent ou auront à lui payer, avec assignation au défendeur de comparaître au jour fixé, de répondre à la demande et de voir déclarer la saisie-arêt valable.

Lorsqu'il s'agit de la saisie des traitements, salaires et gages, le bref doit aussi contenir la mention de la résidence du défendeur, de la nature de ses fonctions et de l'endroit où il les exerce.—*Nouveau partie*; C. P. C., 856, *amendé*, 860; S. R., 5972. (C. P., 678).

942. Le bref est revêtu de toutes les formes requises pour une assignation ordinaire, et est sujet aux dispositions contenues dans les articles 899, 900, 901, 903, 904, 909, 933 et 934 pour autant qu'elles sont applicables.—C. P. C., 858, 859.

943. Les dispositions contenues dans les articles 679, 680, 682, 683, 684, 685, 686, 687, 688, 690, 691, 692, 693, 694, 695, 696, 697 et 698 sont également applicables dans les cas d'arrêt en mains tierces.—C. P. C., 860, 862, 863, 864, *amendés*.

property they have in their possession belonging to the defendant, and what sums of money or other things they owe him or will have to pay him, and summoning the defendant to appear on the day fixed and answer the demand of the plaintiff and to hear the attachment declared valid.

In seizing salaries and wages, the writ must also state the defendant's place of residence, and the nature and place of his occupation.—*New in part*; C. P. C., 856, *amended*, 860; R. S., 5972 (C. P., 678).

942. The writ is clothed with all the formalities required for ordinary summons, and is subject to the provisions of Articles 899, 900, 901, 903, 904, 909, 933 and 934, in so far as they can apply.—C. P. C., 858, 859.

943. The provisions contained in Articles 679, 680, 682, 683, 684, 685, 686, 687, 688, 690, 691, 692, 693, 694, 695, 696, 697 and 698, are also applicable to attachment by garnishment.—C. P. C., 860, 862, 863, 864, *amended*.

679. Les règles concernant la signification des assignations ordinaires s'appliquent à la saisie-arêt.

Néanmoins, le tiers saisi ne peut être condamné par défaut, à moins que le bref d'assignation ou une autre ordonnance de comparution ne lui ait été signifiée personnellement ou à son domicile.

Si le défendeur dans l'action originale n'a ni domicile, ni résidence, ni place d'affaires dans le district où le jugement a été rendu, la saisie-arêt peut lui être signifiée au greffe du tribunal. C. P. C., 615, *amendé*.

680. L'effet de la saisie-arêt est de mettre les effets et créances dont le tiers saisi est débiteur sous la main de la justice et de séquestrer les objets corporels entre ses mains, de même que s'il en était nommément constitué gardien. C. P. C., 616. (C. C., 1147, 1196, 1825).

682. La déclaration du tiers saisi doit être faite au jour et à l'heure fixés dans le bref.

Elle peut, néanmoins, être faite en tout temps, avant le jour du rapport, si un avis d'un jour, en indiquant le jour et l'heure, est donné au saisissant. C. P. C. 618, *amendé*.

683. Le tiers saisi doit faire sa déclaration sous serment devant le protonotaire au greffe du tribunal qui a émis le bref de saisie-arêt.

Néanmoins, lorsque le tiers saisi demeure dans un district autre que celui où le bref de saisie-arêt a été émis, il peut, en donnant deux jours d'avis au saisissant, faire sa déclaration le ou avant le jour fixé pour le rapport du bref devant le juge ou le protonotaire de son domicile, et ce protonotaire doit la transmettre au greffe du tribunal où le bref est émis. C. P. C., 617, *partie, amendé*; S. R., 5929.

684. Lorsque la saisie-arêt a lieu entre les mains d'une corporation, la déclaration est faite par un procureur ou par toute autre personne autorisée en la manière réglée en l'article 363

679. The rules concerning the service of ordinary writs of summons apply to seizures by garnishment.

Nevertheless, the garnishee cannot be condemned by default unless the writ of summons or other order to appear has been served upon him personally or at his domicile.

If the defendant in the original action has no domicile, residence or place of business in the district where judgment was rendered, the seizure by garnishment may be served upon him at the office of the court. C. P. C., 615, *amended*.

680. The effect of seizure by garnishment is to place the property and debts of which the garnishee is debtor under judicial control, and to sequester in his hands all corporal things, in the same manner as if he had been specially appointed guardian. C. P. C., 616. (C. C., 1147, 1196, 1825).

682. The garnishee's declaration must be made on the day and at the hour mentioned in the writ.

It may, however, be made at any time before the return day, provided that one day's notice of the day and hour is given to the seizing creditor. C. P. C., 618, *amended*.

683. The garnishee is bound to make a declaration under oath before the protonotary, in the office of the court which issued the writ of seizure by garnishment.

Nevertheless, if the garnishee resides in a district other than that in which the writ issued, he may, upon giving two day's notice to the seizing creditor, make his declaration on or before the day fixed for the return of the writ before the judge or the protonotary of his domicile, and such protonotary is bound to transmit the same to the office of the court whence the writ issued. C. P. C., 617, *in part amended*; R. S., 5929.

684. When a seizure by garnishment is made in the hands of a corporation the declaration is made by an attorney or by any other person authorized in the manner prescribed

pour les réponses sur fait et articles. Cependant lorsqu'il s'agit d'une corporation municipale, le trésorier, et, en l'absence du trésorier, le greffier ou le secrétaire-trésorier peut faire cette déclaration. C. P. C. 617, *partie, amendé*; S. R. 5929.

685. Le tiers saisi doit déclarer les choses dont il était débiteur à l'époque où la saisie lui a été signifiée, celles dont il est devenu débiteur depuis, la cause de la dette, et les autres saisies faites entre ses mains. Si la dette n'est pas échue, il doit déclarer l'époque où elle le sera.

Si le paiement de la dette est conditionnel ou suspendu par quelque empêchement, il doit également le déclarer.

Il doit donner un état détaillé des effets mobiliers qu'il a en sa possession appartenant au débiteur, et déclarer à qu'il titre il les détient. C. P. C., 619, *partie*.

686. Le saisissant a droit d'être présent lorsque le tiers saisi fait sa déclaration, et de lui soumettre toute question tendant à établir quelque obligation de la part du tiers-saisi envers le saisi.

S'il s'élève quelque difficulté au cours de l'examen, les parties sont renvoyées devant le juge pour adjudication. C. P. C., 619, *partie, amendé*.

687. Le tiers saisi a droit d'être taxé comme un témoin par le juge ou par le protonotaire qui reçoit sa déclaration, et il peut retenir le montant de la taxe sur les deniers qu'il doit.

S'il ne doit rien, cette taxe est exécutoire contre le poursuivant, de la manière et après le délai prescrit pour les arguments en matières sommaires. C. P. C. 620, *amendé*, (C. P. 335, 1160).

688. Si le tiers saisi déclare ne rien devoir et qu'on ne puisse pas justifier qu'il doit, le tribunal doit, sur motion du tiers saisi ou du saisi, donner

in Article 363 for answering interrogatories upon articulated facts.

Nevertheless, in the case of a municipal corporation, the treasurer, and, in default of the treasurer, the clerk, or the secretary-treasurer, may make such declaration. C. P. C. 617, *part amended*; S. R. 5929.

685. The garnishee must declare in what he was indebted at the time of the service of the writ upon him, in what he has become indebted since that time, the cause of the indebtedness, and any other seizures made in his hands.

If the debt is not yet payable, he must declare when it will be.

If his indebtedness is conditional or suspended by any hindrance, he must also declare it.

He must furnish a detailed statement of the moveable property in his possession belonging to the debtor, and declare by what title he holds it. C. P. C., 619, *part*.

686. The seizing creditor has a right to be present when the garnishee makes his declaration, and to put any questions to him tending to prove any obligation of the garnishee towards the judgment debtor.

If any difficulty arises during the examination the parties are sent before the judge to have it decided. C. P. C. 619, *part, amended*.

687. The garnishee is entitled to be taxed as a witness by the judge or by the protonotary who receives his declaration, and he may retain the amount of the taxation out of the sums in which he is indebted.

If he owes nothing, such taxation may be enforced by execution against the party suing out the writ, in the manner and after the delay prescribed for judgments in summary matters. C. P. C., 620 *amended*, C. P. 335, 1160.

688. If a garnishee declares that he is not indebted, and he cannot be proved to be so, the court, upon motion by the garnishee or by the

congé de la saisie-arrêt et condamner le saisissant aux dépens. C. P. C., 611; 53 V., c. 59, s. 3.

690. Si les deniers ou autres choses dus par le tiers saisi ne sont payables qu'à terme, il peut être condamné à les payer à l'échéance; et, s'ils ne sont dus que sous des conditions qui ne sont pas encore accomplies, le tribunal peut, à la demande du saisissant, ordonner que la saisie-arrêt soit déclarée tenante jusqu'à l'avènement de la condition.

Sauf le cas d'allégation de déconfiture du débiteur commun, lorsque la saisie d'une créance conditionnelle ou à terme a été déclarée tenante, le montant en est distribué en la manière prescrite par le troisième paragraphe de l'article 697, parmi les créanciers porteurs de jugements, qui ont déposé dans le dossier de la cause copie de leur jugement, et qui en ont donné avis aux parties intéressées, C. P. C., 623, *amendé*. (C. P., 694).

691. Le tiers saisi qui ne fait pas sa déclaration, est condamné comme débiteur personnel du saisissant au paiement de la créance de ce dernier.

Si le saisissant ne procède pas contre le tiers saisi défaillant, le saisi peut obtenir le renvoi de la saisie avec dépens contre lui, ou il peut inscrire la cause pour jugement par défaut contre le tiers saisi et procéder à l'exécution de ce jugement au nom du créancier saisissant.

Néanmoins, le tiers saisi peut en tout temps obtenir la permission de faire sa déclaration, même après jugement en payant tous les dépens encourus par son défaut. C. P. C., 623; S. 5930; 53 V., c. 59, s. 2.

692. Le jugement rendu sur la déclaration de dette d'un tiers saisi équivaut à une cession judiciaire, en faveur du saisissant, du titre de créance du saisi et opère subrogation. C. P. C., 625. (C. C., 1156, 1574, 1936 et s., 2127).

693. La contestation de la déclaration du tiers saisi doit être signifiée

debtor, orders him to be discharged from the seizure and condemn the seizing party to pay the costs. C. P. C., 611; 53 V., c. 59, s. 3.

690. If the moneys or other things due by the garnishee are payable only at a future time, he may be condemned to pay them when such time arrives; and if they are due under conditions which are not yet fulfilled, the court may, upon motion of the seizing creditor, declare the seizure binding until such conditions are fulfilled.

Without prejudice to the case in which the insolvency of the common debtor is alleged, whenever the seizure of a conditionnal debtor of a debt payable with a term has been declared binding, the amount thereof is distributed in the manner provided in Article 697, third paragraph, among such creditors as have filed copies of their judgments in the record of the case, and have given notice to the parties interested. C. P. C. 623, *amended*. (C. P., 694).

691. Any garnishee who fails to make a declaration is condemned as a personal debtor of the seizing creditor, to the payment of his claim.

If the seizing creditor fails to proceed against such garnishee, the debtor may obtain the dismissal of the seizure, with costs against him, or he may inscribe the case for judgment by default against the garnishee, and execute in the name of the seizing creditor.

A garnishee may, however, obtain leave to make his declaration at any time, even after judgment upon payment of all costs incurred by his default. C. P. C., 623, S. 5930, 53 V. c. 59, s. 2.

692. The judgment rendered upon a garnishee's declaration of indebtedness is equivalent to a judicial assignment to the seizing creditor of the judgment debtor's title of debt, an effects subrogation. C. P. C., 625, (C. C., 1156, 1574, 1936 & s., 2127).

693. The contestation of a garnishee's declaration must be served

au tiers saisi et produite au greffe dans les six jours du jugement rendu sur la contestation par le saisi de la saisie-arrêt, ou, en l'absence de cette contestation, de l'expiration des délais pour la produire.

Au surplus, la contestation de la déclaration du tiers saisi est soumise aux mêmes règles et délais que la contestation dans l'instance à la suite de laquelle elle est faite. C. P. C., 626, 627, amendés, (C. P., 681).

694. S'il y a plusieurs saisies-arrêts de la part de divers créanciers entre les mains des mêmes tiers, chaque saisissant est préféré aux saisissants postérieurs, suivant la date de la signification aux tiers saisis, sauf les cas de privilège, à moins qu'il n'y ait allégation de déconfiture du débiteur commun, auquel cas il doit être procédé sur la première saisie-arrêt à appeler les créanciers, tel que porté en l'article 673; et les tiers saisis sont, en ce cas, condamnés à déposer en cour le montant qu'ils ont reconnu devoir. C. P. C., 622.

695. Si le tiers saisi a déclaré avoir en sa possession des effets mobiliers, le jugement ordonne qu'ils seront vendus, et le tiers saisi est tenu de les représenter à l'officier chargé d'en faire la vente.

Dans le cas où le tiers saisi a entre ses mains des valeurs ou titres de créance payables au porteur, il peut être condamné à les déposer au greffe ou à les délivrer à la personne indiquée par le tribunal, suivant les circonstances. C. P. C., 629.

696. Les deniers provenant de la vente de ces effets mobiliers sont ensuite payés ou distribués comme tous autres deniers prélevés par saisie-exécution. C. P. C., 638. (C. P., 670 et s.)

697. S'il s'agit de la saisie des traitements, salaires ou gages mentionnés dans les paragraphes 10 et 11 de l'article 599, la saisie-arrêt est tenante pour la partie saisissable

upon the garnishee and filed in the office of the court within six days, to be computed from the judgment rendered upon contestation of the seizure by the debtor, or, in the absence of such contestation, from the expiry of the delays for producing it.

In other respects the contestation of a garnishee's declaration is subject to the same rules and delays as the original action. C. P. C., 626, 627 amended. (C. P., 681).

694. If there are several seizures at the suit of different creditors in the hands of the same garnishee, each seizure has a preference over the subsequent seizures according to the date of its service upon the garnishee, except in cases of privilege, unless the insolvency of the common debtor is alleged, in which case proceedings must be taken upon the first seizure to call in the creditors in the manner provided in Article 673; and the garnishees in such case are condemned to pay into court the amounts they acknowledge to owe. C. P. C., 622.

695. If a garnishee declares that he has in his possession moveable property, the judgment orders that it shall be sold, and the garnishee must deliver it to the officer charged with selling it.

If the garnishee has in his hands negotiable paper or titles of debt payable to bearer, he may be condemned to deposit them in the office of the court, or to the deliver them to a person named by the court, according to circumstances. C. P. C., 629.

696. The proceeds of the sale of such moveable property are afterwards paid or distributed in the same manner as other moneys levied under execution against moveable property. C. P. C., 638. (C. P., 670 & s.)

697. In seizing salaries or wages mentioned in paragraphs 10 and 11 of Article 599, the seizure by garnishment remains binding for the proportion which is seizable, so long

aussi longtemps que le contrat ou l'engagement continue ou que le débiteur est à l'emploi du tiers saisi.

Les autres créanciers porteurs de jugements contre le débiteur peuvent déposer dans le dossier de la cause copie de ces jugements, et en donner avis aux parties intéressées.

Le protonotaire, après avoir colloqué le premier saisissant pour ses frais, distribue au marc la livre, entre le premier saisissant et les créanciers qui se sont conformés au paragraphe précédent, la somme à diviser, et fixe d'une manière sommaire sur le bref de saisie-arrest ou sur une feuille y annexée le montant revenant à chacun des créanciers.

Le tiers saisi doit, en faisant sa déclaration, déposer le montant saisissable qu'il reconnaît devoir; et, si le défendeur continue à demeurer à son service, il doit, chaque mois, ou renouveler sa déclaration et faire le dépôt requis, ou transmettre au protonotaire, par lettre recommandée une déclaration sous serment indiquant ce dont il est débiteur, accompagnée du montant qui doit être déposé.

S'il néglige de le faire, il peut y être contraint par une ordonnance du juge.

Si le défendeur quitte son service, le tiers saisi en fait la déclaration.

Le tiers saisi peut, en faisant sa première déclaration, indiquer tout jour, avant le quinze d'un mois, où il renouvellera sa déclaration.

Les deniers saisis et déposés restent entre les mains du protonotaire, qui les remet au demandeur et aux autres créanciers, à leur demande, trois jours après qu'ils ont été déposés, s'il n'y a pas d'opposition.

Pour le surplus, la saisie des traitements est assujettie aux mêmes règles que toute autre saisie-arrest. C. 1. C., 628, *partie, amendé*; S. R., 5931.

as the contract or engagement continues, or so long as the debtor remains in the employ of the garnishee.

The other creditors who have judgments against the debtor, may file a copy of such judgments in the record of the cause, and must give notice thereof to the parties interested.

The protonotary, after collocating the first seizing party for his costs, distributes rateably among the first seizing creditor, and the creditors who have fulfilled the requirements of the preceding paragraph, the sum to be divided; and determines in a summary manner upon the writ or upon a sheet annexed thereto, the amount coming to each of the creditors.

The garnishee must, on making his declaration, deposit the sum which he owes; and if the defendant continues his service, the garnishee must every month either renew his declaration in the office of the Court, and make the required deposit, or transmit to the protonotary, by registered letter, a sworn declaration stating the amount in which he is indebted, accompanied with the amount to be deposited.

If he neglects so to do, he may be thereto compelled by a judge's order.

If the defendant quits his service, the garnishee makes a declaration to that effect.

The garnishee may, upon making his original declaration, fix the day of the month, not later than the fifteenth, at which he will renew his declaration.

The moneys seized and deposited remain in the hands of the protonotary, who pays them over to the plaintiff and the other creditors on demand three days after they are deposited, if there are no oppositions.

In other respects the seizure of salaries is subject to the same rules as seizures by garnishment in general. C. P. C., 628, *in part amended*; S. R., 5931.

698. Lorsque, en exécution d'un jugement rendu contre un associé personnellement, une saisie arrêt est signifiée à une société commerciale dont cet associé forme partie, la société, si elle ne doit pas au saisi une somme suffisante pour couvrir le montant de la saisie-arrêt, doit, en outre de ce requis par l'article 685, mentionner dans la déclaration quelle est la part du débiteur tant dans le capital que dans les profits de la société.

Cette saisie demeure tenante même pour les profits non encore faits et pour ceux en voie d'être faits lors de la signification.

Si, postérieurement à la déclaration, la société devient débitrice du saisi, ou si elle est dissoute, les tiers saisis doivent de suite déclarer de nouveau.

Dans le but de rendre cette saisie efficace, le juge peut, s'il est nécessaire, ordonner la production de livres, documents, et états, permettre l'examen de témoins, et donner d'autres ordres.

Si la société est en défaut d'observer les règles ci-dessus, elle encourt les mêmes responsabilités que si elle avait fait défaut de déclarer originairement.

Cette règle ne s'applique pas aux sociétés par actions, formées sous l'autorité d'une charte royale ou en vertu d'un acte du parlement ou de la législature. *Nouveau*. (C.C., 1892).

944. Si la déclaration du tiers-saisi n'est pas contestée, le juge en prononçant sur la demande principale, adjuge sur la déclaration du tiers-saisi. — C. P. C., 861.

945. La contestation de l'arrêt par le défendeur et l'appel du jugement sur

698. Whenever, by virtue of a judgment rendered against a partner personally, a seizure by garnishment is served upon a commercial partnership to which he belongs, the partnership must, if it is not indebted to the judgment debtor in an amount sufficient to discharge the seizure, state in its declaration as garnishee, in addition to the requirements of Article 685, the share of the judgment debtor in the stock and profits of the partnership.

The seizure remains binding even as to the profits not earned or in process of being earned at the time of its service.

If, after the declaration, the partnership becomes indebted to the judgment debtor, or if it is dissolved, the garnishees must forthwith make a new declaration.

For the purpose of rendering such seizure effectual, the judge may order the production of such books, documents and statements, allow the examination of such witnesses, and give such other orders, as he deems necessary.

If the partnership fails to comply with the above rules, it becomes subject to the same responsibility as in the case of failure to make the original declaration.

This rule does not apply to joint stock companies incorporated by royal charter or by act of parliament or of the legislature. *New*. (C. C., 1892).

944. If the declaration of the garnishee is not contested, the judge, in rendering judgment upon the principal demand adjudicates also upon the attachment and the declaration of the garnishee.

945. The contestation of the attachment by the defendant and any appeal

la requête pour annulation sont sujets aux règles des articles 919 à 924 inclusivement.—C. P. C., 865.

Le nouveau Code de Procédure Civile a aboli les articles 842, 843, 844, 845 et 846 de l'ancien Code, qui permettaient aux Commissaires de la Cour Supérieure ou aux huissiers ou officiers de paix de faire émettre les saisies-arrests avant jugement ou en mains tierces sur leur simple mandat.

Les articles 847 et 848 de l'ancien Code de Procédure Civile, qui permettaient au shérif ou à l'huissier d'exiger du poursuivant ou de son procureur une somme jugée suffisante pour la garde des effets saisis et de renouveler cette demande à mesure que les avances étaient absorbées, ont aussi été abolis, mais la même règle a été posée dans les articles 626 et 627 du nouveau Code.

from the judgment upon the petition to quash, are governed by the rules contained in Articles 919 to 924 inclusively.—C. P. C., 865.

The new Code of Civil Procedure repealed Articles 842, 843, 844, 845 and 846 of the old Code by which Commissioners of the Superior Court, bailiffs and peace officers were allowed to issue attachment before judgment or attachments by garnishment simply on their own warrant.

Articles 847 and 848 of the old Code of Civil Procedure by which the sheriff or the bailiff was allowed to exact from the plaintiff or his attorney a sum deemed sufficient by the Court or judge from which the writ issued the safe-keeping of the effects seized and to renew such demand as after as the sum so advanced was expended, have also been repealed, but the same rules have been enacted in articles 626 and 627 of the new Code.

CHAP. IV.

Saisie-revendication.

Attachment in revendication.

Cette matière n'a subi aucun changement important par la revision du Code de Procédure Civile. L'article 872 de l'ancien code a été placé dans le titre de la saisie des meubles en vertu d'un bref d'exécution. Cet article s'applique encore à la saisie-revendication et se lit comme suit :

"634. Si les choses saisies sont d'une nature périssable ou sont susceptibles de détériorations, le juge peut ordonner que la vente en ait lieu et que les deniers en provenant soient consignés au greffe."

946. Celui qui a droit de revendiquer une chose mobilière, peut obtenir un bref à l'effet de le mettre sous la main de la justice, en produisant un affidavit énonçant son droit et désignant la chose de manière à en constater l'identité.

Ce droit de saisir-revendiquer peut être exercé par le propriétaire, le gagiste, le dépositaire, l'usufruitier, le grevé de substitution ou le substitué.—C. P. C., 866. (C. P., 15, § 8, 112, 119, 876, 1022, 1103, 1152.—C. C., 459, 947, 956, 1543, 1998, 1999, 2268).

No change of importance has been made in this matter. The Article 872 of the old Code has been removed from Attachment in Revendication and placed in the rules as to seizure of Moveable Property under execution, because of its general applicability. This Article is still applicable to Attachment in Revendication and read as follows :

"654. If the things seized are of a perishable nature or are liable to deteriorate, the judge may order them to be sold and the proceeds of the sale to be deposited in the office of the Court."

946. Whoever has a right to revendicate moveable property, may obtain a writ for the purpose of having it attached, upon production of an affidavit setting forth his right and describing the property so as to identify it.

This right of attachment in revendication may be exercised by the owner, the pledgee, the depositary, the usufructuary, the institute in substitutions, and the substitute.—C. P. C., 866. (C. P., 15, § 8, 112, 119, 876, 1022, 1103, 1152.—C. C., 459, 947, 956, 1543, 1998, 1999, 2268).

Cet article détermine par qui la saisie-revendication peut être exercée; mais nos tribunaux ont souvent été appelés à se prononcer sur l'interprétation du mot "propriétaire." Les décisions judiciaires les plus importantes sur ce sujet sont celles qui se rapportent aux ventes conditionnelles ou suspensives, dans lesquelles le vendeur s'est réservé la propriété de la chose vendue jusqu'à l'entier paiement du prix d'achat. La jurisprudence a été pendant longtemps contradictoire sur le fait de savoir si dans ces ventes le vendeur pouvait revendre la chose lorsque partie du prix d'achat avait été payé, mais il est maintenant admis que ces conventions sont valides.

Cependant, lorsqu'il n'est pas mentionné dans le contrat que les sommes payées en acompte seront retenues pour le loyer, le vendeur ne peut revendre sans remettre à l'acheteur ce qui a été payé en acompte ou les billets donnés en paiement. La plus importante décision sur ce sujet est la cause de *Filiatrault v. Goldie*, jugée par la Cour du Banc de la Reine et rapportée au R. J. O., 2 C.B.R., 368. Le jugé se lit comme suit :

1. Le 14 octobre 1885, les intimés vendirent à un nommé Legris un coffre-fort avec la stipulation expresse que la propriété n'en serait transmise à l'acquéreur qu'après le paiement intégral du prix, et que les vendeurs pourraient revendre le coffre-fort à défaut de paiement de l'un des versements. Legris paya une partie du prix de vente et donna des billets pour la différence. Subsequently il vendit ce coffre-fort à l'appelant qui en prit possession. Legris ayant manqué à ses engagements envers les intimés, ces derniers revendiquèrent le coffre-fort sur l'appelant.

1o JUGÉ : Que la convention en question n'a pas eu l'effet de transférer la propriété du coffre-fort à Legris et que, partant, ce

This Article indicates by whom the right to revendicate moveable property may be exercised; but the courts have frequently been called upon to give a judicial interpretation to the word "owner." The most interesting cases in this connection are those dealing with conditional or suspensive sales, in which the vendor has reserved the ownership of the thing sold until full payment of the price. For a long time there was considerable uncertainty as to whether the vendor, in such cases, was entitled to revendicate when the purchaser had paid part of the price; but it is settled law now that the reservation of the ownership until perfect payment of the price is a valid stipulation, and will be enforced by the Courts. The only further point to note, is that unless the contract stipulates that any sums of money paid on account of the price are to be accounted as rent for the use of the thing sold, and forfeited in case default is made in any of the stipulated payments, the vendor must, before bringing his action in revendication, return to the purchaser the sums paid on account of the price, and tender back any notes given in payment, which have not matured or been paid.

The leading case on the subject is *Filiatrault & Goldie*, decided by our Court of Appeals in May 1893 and reported in R. J. O., 2 Q. B., 368. The holding of the Court in that case was as follows :

dernier n'a pu valablement vendre ce coffre-fort à l'appelant.

2o Que la possession d'un meuble à titre de propriétaire et de bonne foi par un tiers-acquéreur ne vaut pas à l'encontre du propriétaire de ce meuble, qui prouve, ou son droit, ou les vices de la possession et du titre de possesseur, excepté dans les cas précisés à l'article 2268 du Code Civil, savoir, lorsque la chose a été achetée de bonne foi dans une foire, marché, ou à une vente publique ou d'un commerçant trafiquant en semblables matières, ou en affaire de commerce en général.

3o Cependant, dans l'espèce, les intimés ne pouvaient revendiquer sur l'appelant le coffre-fort vendu à Legris, qu'à la condition d'avoir, au préalable, remis à ce dernier les sommes d'argent et les billets qu'ils avaient reçus de lui.

4o Semble que, malgré la généralité des termes de l'article 2260, les transactions entre commerçants, en dehors des affaires de leur commerce, et à plus forte raison entre commerçants et ceux qui ne le sont pas, ne sont pas commerciales.

(Translation.)

On the fourteenth of October 1885, the respondents sold an iron-chest to a party named Legris with the express stipulation that the property was not to be transferred to the purchaser before the payment of the price in full, and that the vendors could revendicate the chest in default of payment of one of the instalments. Legris paid a part of the price of the sale and gave notes for the balance. Subsequently, he sold this chest to the appellant, who took possession of it. Legris having failed to meet his engagements, the latter revendicated the chest from the Appellant.

1o HELD: That the agreement in question has not the effect of transferring the ownership of the chest to Legris and that accordingly, the latter could not validly sell it to Appellant.

2o That the possession of a price of furniture on the grounds of ownership and good faith by a third purchaser does not hold against the owner of such piece of furniture who proves his right, or the defects of possession and the title of possession except in the cases defined in article 2268 of the Civil Code, namely when the object has been bought in good faith in a fair, market, or at a public sale, or from a trader dealing in similar articles, or in commercial matters generally.

3o However, in this particular case, the respondents could not revendicate from the appellant the chest sold to Legris, unless on condition of their having previously remitted to the latter the sums of money and the notes which they received from him.

4o That in spite of generality of the terms of article 2260, transactions between traders in matters foreign to the affairs of

their commerce, and a portion between traders and non-traders, are not commercial.

2. **HELD** : Goods which are under seizure by officers of the Inland Revenue Department, for alleged offences under the Inland Revenue Act of Canada, cannot be revendedicated by the owner while proceedings for their forfeiture and confiscation to the Crown are still pending.—*Poupart & Vincent et al.*—(R. J. Q., 9 S. C., 190)

3. **HELD** : The seller of goods which are warehoused and have been resold, and for which a delivery order has been handed to the second purchaser which has not been acted upon, still has the right to revendicate them, and the intervention by the second purchaser to contest the action of revendication by the seller will be dismissed.—(Art. 1543, C. C.).—*Patterson et al. & Baldwin & Rattray et al.*—(R. J. O., 8 S. C., 513).

4. **HELD** : The buyer of goods may, by assignment of the bills of lading to a bona fide transferee, defeat the seller's right to revendicate them in case of the buyer's insolvency.

The consignor may, under art. 1543 C. C., revendicate goods in the hands of the consignee, in case of the insolvency of the latter ; but if the consignee assign the bills of lading to a third party for a valuable consideration, the right of the consignor, as against such assignee, is divested.—*Taussig et al v. Baldwin and Letellier, intervenant.*—(R. J. O., 6 S. C., 119).

5. Appellants advanced monies to M., a manufacturer of bark extract, for the purchaser of bark for them from time to time. M. also agreed to buy from appellants the full supply of bark required for his factory, not less than 600 cords per month, at \$1 per cord advance on cost price. M. brought the bark in his own name, and it was piled on his land, where a certain quantity, in question in this suit, was measured and specially identified by appellants. M. having afterwards become insolvent, appellants claimed that they were entitled to the bark so measured and identified, and seized in the possession of M's. curator.

1o **HELD** : That although M., acting as agent for appellants, purchased the bark in his own name, and it remained in his possession, yet the whole transaction being in good faith, and there being no suspicion of M's. insolvency at the time of the transaction in question, appellants right of property in the bark so measured and identified was perfect without delivery, and appellants were entitled to revendicate the same from the curator.

Appellants also purchased at one time a particular lot of bark from M., paying full value therefore. This bark remained in M's. possession at the time of his assignment.

2o That M's. curator was not entitled to retain, in behalf of the estate, property acquired by appellants from M. before, but not delivered to them at the time of the assignment.

Appellants entered into a further agreement with M., that he should manufacture extract from their bark filed on M's. premises. M. proceeded to do so, but used indiscriminately bark belonging to appellants and other parties.

3o That it being impossible to identify the extract manufactured from appellants bark, they were not entitled to revendicate any portion of the extract from the curator.

6. HELD : The sale and transfer of instruments of no intrinsic value, but evidences of value, as notes, bills of exchange, bank bills, bills of lading, warehouse receipts, bonds and debentures, is not subject to Art. 1487, 1488, 1489 and 1490, C. C. Such instrument, when payable to bearer, require no other evidence of proprietorship, than simple possession, against which the only practically effective plea is bad faith in the holder, and the burden of proof is in the party who sets it up. In the absence of such allegation and proof, the owners of debentures, pledged, without authority, by their agent, as security for a loan to himself by a broker, cannot revendicate them in the hands of the latter.

The fact that, when they were pledged, the debentures had matured and were past due is immaterial, and does not affect the right of ownership of those who, as the parties in this case, are not liable, either as matters or endorsers, for the payment thereof.—*Macnider & Young et al.*—R. J. O., 3 Q. B., 539.

JUGE : 7. Le voiturier ne peut réclamer les frais de voiturage avant la livraison de tous les effets qu'il s'est engagé de transporter.

Lorsque le voiturier a demandé ses frais de transport avant d'avoir complété le voiturage des effets en question et qu'il n'a pas renouvelé cette demande depuis, en offrant de livrer ces effets, il ne peut opposer son droit de rétention à la saisie revendication du propriétaire des effets.—*Stout v. King.*—(R. J. O. 3 S. C., 51).

(Translation).

7. HELD : The carrier cannot demand the costs of carriage before the delivery of all the goods he contracted to carry.

Whenever the carrier has demanded his costs of carriage before having completed the carriage of the goods in question, and has not renewed this demand since, in offering to deliver the goods, he cannot set up his right of retention in opposition to the attachment in revendication of the proprietor of the goods.

8. JUGÉ : Que le gardien volontaire peut exercer la saisie-revendication contre le saisi si ce dernier, qui était resté en possession des effets, refuse de les lui livrer ; ce droit pourra être exercé par le gardien, même lorsqu'il est établi que le saisi ne les détourne pas ou n'en fait pas un usage impropre.—*Dupond v. Wheeler.*—(29 L. C. J., 136).

(Translation).

8. **HELD** : The voluntary guardian can exercise the right of revendication against the judgment debtor, who has remained in possession of the goods, if the latter refuses to deliver them to him ; this right may be exercised by the guardian, even when it is established that the judgment debtor, does not misapply or misappropriate them.—*Dupont v. Wheeler*.—(29 L. C. J. 136).

9. Le demandeur revendiquant devant la Cour Supérieure, en vertu d'un contrat lui donnant le droit de les revendiquer, ses meubles vendus au défendeur pour le prix de \$118, sur laquelle vente il restait dû une balance de \$79, et le demandeur, par ses conclusions, demandait que ces meubles lui fussent remis, à moins que le défendeur ne lui payât la balance due. La déclaration ne contenait aucune évaluation des effets.

JUGÉ (sur exception déclinatoire du défendeur) : Que le demandeur offrant de laisser le défendeur en possession des effets sur paiement de la somme de \$79, avait fixé à cette somme la valeur des effets revendiqués, et partant, la demande était de la juridiction exclusive de la Cour de Circuit. — *Wilder et ut. & Vallière et al.*, R. J. O., 10 S. C., 140.

(Translation).

9. The plaintiff claimed before the Superior Court, in virtue of a contract giving him a right to claim it, furniture sold to the defendant for the price of \$118, upon which sale there remained due a balance of \$79, and the plaintiff, in his conclusions, asked for the recovery of this furniture, unless the defendant paid him the balance due. The declaration contained no valuation of the goods.

HELD (upon defendant's declinatory exception) : That the plaintiff's offer to leave the defendant in possession of the goods upon the payment of the sum of \$79, fixed the value of the things claimed at that amount, and the action came under the exclusive jurisdiction of the Circuit Court.

10. Si après la dissolution de la société, aucune partie des effets d'icelle tombe entre les mains de l'un des associés, et qu'il soit sur le point de les convertir à son propre usage, l'autre associé néanmoins ne pourra, par voie de saisie-revendication, réclamer sa part indivise des dits effets.—*Maguire v. Bradley*, C. B. R., 1 Rev. de Lég., 367.

(Translation).

10. If after the dissolution of the partnership, any part of the partnership assets fall into the hands of one of the partners, who is about to convert them to his own use, the other partner cannot, by way of attachment in revendication, reclaim his undivided share in such assets.—*Maguire v. Bradley*, C.B.R., 1 Rev. de Lég., 367.

947. Le bref de saisie-revendication enjoint de saisir les effets revendiqués et de les entiercer jusqu'à ce qu'il soit adjugé sur la revendication.

Mention est faite au dos du bref du nom de la personne sur la déposition de laquelle il est émis. — C. P. C., 867.

JUGÉ : Le défendeur qui a été condamné sur une saisie-revendication à remettre certains effets mobiliers sous quinze jours de la signification du jugement ou à défaut par lui de se faire, d'en payer la valeur, ne peut plus, après l'expiration du délai fixé, offrir de remettre ces effets, son obligation se trouvant alors transformée en une obligation de payer la valeur des effets en question. — *Stevens v. Livingston & Livingston*, R. J. Q., vol. 5, S. C., 191.

(Translation.)

HELD : The defendant who has been condemned under a seizure in revendication to return certain moveable goods within fifteen days following the service of the judgment or in default of his doing so, to pay their value, cannot, after the expiration of the delay fixed, offer to return the goods, his obligation being then transformed into an obligation to pay the value of the goods in question. — *Stevens v. Livingston & Livingston*, R. J. Q., vol. 5, S. C., 191.

948. Les formalités prescrites dans les articles 909, 932, 954, 935 et 936 sont observées dans la saisie-revendication pour autant qu'elles peuvent s'y appliquer. — C. P. C., 868, *amendé*; 872.

Nous croyons devoir faire remarquer qu'en vertu de l'article 876 du nouveau code, il n'est plus nécessaire de prendre une saisie-revendication pour recouvrer la possession d'effets n'appartenant pas au failli, se trouvant en la possession du curateur. Une simple requête sommaire suffit.

947. The writ of attachment in revendication orders the seizure of the effects revendicated, and that they be placed in the hands of guardians until judgment is rendered upon revendication.

The name of the person upon whose affidavit the writ issues is indorsed upon the writ. — C. P. C., 867.

948. The formalities prescribed in articles 909, 932, 934, 935 et 936, are observed in attachment in revendication, in so far as they can apply. — C. P. C., 868, *amended*; 872.

It is to be noted that under the terms of article 876 of the new code, an action in revendication is no longer necessary after an abandonment has been made by the debtor. The creditor can then enforce his rights by a simple petition to the judge served upon the curator.

949. Le défendeur peut obtenir que les effets soient remis en sa possession, en donnant bonne et suffisante caution de les représenter lorsqu'il en sera requis, ce à quoi il est alors tenu comme un séquestre judiciaire.

Néanmoins, le juge peut, suivant les circonstances, en accorder la possession au demandeur aux mêmes conditions. — C. P. C., 869, *amendé*. (C. P., 833, § 2.—C. C., 1823 et s.).

950. Avant que les effets soient livrés à la partie qui en demande la remise, l'autre partie peut exiger qu'il soit fait un procès-verbal constatant l'état des effets, leur description et leur évaluation, afin de régler le montant du cautionnement, et ce par experts nommés suivant la procédure ordinaire.—C. P. C., 870. (C. P., 392 et s.).

951. Si ni l'une ni l'autre des parties ne réclame la remise des effets saisis, ils demeurent à la charge du gardien nommé ;

949. The defendant may have the effects returned into his possession upon giving good and sufficient sureties that he will produce them when required, which he is in such case bound to do in the same manner as a judicial sequestrator.

Nevertheless the judge may, according to circumstances, grant possession of the effects to the plaintiff, subject to the same conditions.—C.P.C., 869, *amended*. (C. P., 833, § 2.—C.C., 1823 et seq.).

950. Before the effects are delivered to the party applying for them, the other party may require an inventory thereof to be made, establishing the condition of the effects, their description and their value, in order to settle the amount of the security to be given, which is done by experts named in the ordinary course of procedure.—C. P. C., 870. (C. P., 392 et seq.).

951. If neither of the parties applies for the effects seized, they remain in the custody of the guardian appointed ; or, at the re-

defendant
effects re-
possession
and suffi-
at he will
en requir-
such case
the same
adicial se-

the judge
o circum-
session of
e plaintiff,
me condi-
39, *amen-*
§ 2.—C.C.,

the effects
the party
them, the
require an
of to be
g the con-
ects, their
eir value,
ettle the
ecurity to
s done by
the ordi-
procedure.
C. P., 392

ner of the
or the ef-
remain in
guardian
t the re-

ou, à la demande de l'une
ou de l'autre des parties, le
juge peut, s'ils sont suscep-
tibles de produire des fruits
ordonner qu'ils soient mis
entre les mains d'un sé-
questre. — C. P. C., 871.
(C. P., 973 et s.).

quest of either of the
parties, the judge may, if
they are of a nature to
produce fruits, order them
to be placed in the hands of
a sequestrator. — C. P. C.,
871. (C. P., 973 et seq.).

CHAP. V.

Saisie-arrêt Conservatoire.

Conservatory Attachment.

955. Lorsqu'il n'y a pas d'autre remède également approprié, avantageux et efficace, le demandeur peut obtenir une saisie conservatoire sur production d'un affidavit exposant :

1. Qu'il est fondé à recouvrer la possession d'un bien meuble qu'il a vendu à terme ;

2. Qu'il est fondé à être colloqué par préférence sur le prix d'un bien meuble, et qu'on en use de manière à lui faire perdre son recours ;

3. Qu'il est fondé par suite de quelque disposition légale à faire mettre sous la garde de la justice un bien meuble pour assurer l'exercice de ses droits sur icelui.—*Nouveau* ; C. P. C., 884, 866, *amendé* ; C. C., 1543, 1998, 1999 ; S. R., 5811, 5827 ; 34 V., c. 39, ss. 1 et 2. (C. P., 15, § 8).

L'ancien Code de procédure civile ne contenait aucune provision sur cette matière. Le nouveau Code a

955. If there is no other remedy equally convenient, beneficial and effectual, the plaintiff may obtain a conservatory attachment upon producing an affidavit showing :

1. That he is entitled to reclaim the possession of moveable property sold by him with a term for the payment of its price ;

2. That he is entitled to rank by preference upon the price of moveable property, and that it is being dealt with in such a manner as to defeat his remedy ;

3. That he is entitled, by reason of some provision of law, to have moveable property placed under judicial custody in order to assure the exercise of his rights over it.—*New* ; C.P.C., 884, 866, *amended* ; C. C., 1543, 1998, 1999, R. S., 5811, 5827 ; 34 V., c. 39, ss. 1 and 2. (C. P., 15, s 8).

There was nothing in the old C. P. as to this proceeding. This omission has been remedied under

remédié à cette omission. L'article 1543 du Code Civil déclare que le droit de résolution de la vente pour défaut de paiement du prix de vente ne peut être exercé par le vendeur seulement pendant que la chose demeure en la possession de l'acheteur ; sans préjudice au droit du vendeur tel que pourvu au titre des privilèges et hypothèques, c'est-à-dire aux 1998 et 1999 du Code Civil, qui se lisent comme suit :

1898. Le vendeur d'une chose non payée peut exercer deux droits privilégiés :

1. Celui de revendiquer la chose :

2. Celui d'être préféré sur le prix.

Dans les cas de faillite, ces droits ne peuvent être exercés que dans les quinze jours qui suivent la vente. —1890, 54 V. c. 39, sec. 2 S. Q.

1999. Pour exercer cette revendication quatre conditions sont requises :

1. Que la vente ait été faite sans terme ;

2. Que la chose soit encore entière et dans le même état ;

3. Qu'elle ne soit pas passée entre les mains d'un tiers qui en ait payé le prix ;

4. Que la revendication soit exercée dans les huit jours de la livraison : sauf la disposition relative à la faillite et contenue en l'article qui précède.

the new Code. Article 1543, C. C., states that the right of dissolution of the sale by reason of non-payment of the price can be exercised only while the thing remains in the buyer's possession "without prejudice to the seller's right of revendication as provided in the title of privileges and hypotheca." The reference is here to C. C. 1998 and 1999, which lay down the requisites in case of revendication, as follows :

1998. The unpaid vendor of a thing has two privileged rights ;—1. A right to revendicate ;—2. A right of preference upon its price. —In the case of insolvent traders, these rights must be exercised within thirty days after the delivery. (R. S. Q., art. 5827.)—1890, 54 V. c. 39, sec. 2, S. Q.

1999. The right to revendicate is subject to four conditions :—1. The sale must not have been made on credit ;—2. The thing must still be entire and in the same condition ;—3. The thing must not have passed into the hands of a third party who has paid for it ;—4. It must be exercised within eight days after the delivery ; saving the provisions concerning insolvent traders contained in the last preceding article.

Le droit du vendeur de revendiquer la chose pour non paiement du prix d'achat, était reconnu par l'article 176 de la Coutume de Paris dans les ventes au comptant, et par l'article 177 pour les ventes à terme.

La cour d'appel a maintenant la saisie conservatoire dans les cas de ventes à terme dans la cause de *Henderson & Tremblay* où il a été décidé que cette procédure étant distincte de la saisie revendication pouvait être exercée même après les huit jours prescrits par l'ancien article 1999 dans les cas de faillite.—*Ralston v. Stanfield* 31 L. C. J., 1, Q. B.

Mais les deux articles 1543 et 1999 ont été amendés et accordent maintenant trente jours après la livraison pour exercer la revendication dans les cas de faillite. 48 V., c. 20, s. 1, R. S. 5811, 54 V., c. 34, s. 1, R. S. 5827, 54 V., c. 39, s. 2.

Il est maintenant évident que la saisie-conservatoire peut être exercée par le propriétaire et le gagiste lorsqu'il n'y a pas d'autre remède également applicable. *Prince & Jones* 31 L. C. J. 168; *Wyatt & Senécal*, 4 Q. L. R. 76.

L'art. 1999 du Code Civil décrète que la revendication ne peut être exercée que dans les huit jours de la vente, excepté dans le cas de faillite.

Le recours du dernier équipier semblerait pouvoir s'exercer par saisie-conservatoire.

Il faut bien remarquer que la saisie-conservatoire ne peut être employée que lorsqu'il n'y a pas d'autre remède également applicable.

HELD : 1. That under Article 1543 C. C., the unpaid vendor has the right to bring an action to dissolve a sale of goods, for non-

The right of a vendor to seize for non-payment of the price, is recognized by Art. 176 of the Custom of Paris, in the case of a sale for cash; and by Art. 177 of the same in the case of a sale by credit.

The Court of Appeals maintained a conservatory attachment where the sale was by credit, in *Henderson & Tremblay*, 21 L. C. J., 24 (1876).

This right, being distinct from revendication was held capable of being exercised even after the eight days formerly prescribed by Art. 1999 in the case of insolvent traders: *Henderson v. Tremblay*, sup., *Ralston v. Stanfield*, 31 L. C. J., 1, (Q. B.).

But both Arts. 1543 and 1999 are now amended so as to confine each right, in the case of insolvent traders to thirty days after the delivery: 48, V. c., 20, s. 1, R. S., 5811, 54 V., c. 39, s. 2.

It is also clear that the conservatory attachment may be used whenever the party has a right of property or lien upon the thing in question, and there is no other remedy equally convenient, *Henderson v. Tremblay*, supra *Prince v. Jones*, 31, L. C. J., 168, (Q. B., (1886), *Wyatt v. Senécal*, 4 Q. L. R., 76, (S. C., 1878).

Art. 1999 restricts the time for revendication to eight days after delivery, even in ordinary cases. In case of insolvency it is, of course, thirty days (C. C. 1998, and amendments).

The conservatory attachment may be contested by petition to quash: *Lebel v. Pacaud*, 2 L. N. 202 (Q. B. 1879) *Prince v. Jones*, supra.

The case of the dernier équipier, under the new C. C. P. 531 is one which would seem well adapted to the conservatory attachment under the above rules.

It is to be noted that a conservatory attachment only lies when there is no other remedy which is equally convenient, beneficial and effectual.

payment of the price, whenever he can find the goods in the possession of the vendor, although the delays mentioned in articles 1998 and 1999 C. C. may have expired.

That creditors of the vendor have no greater rights than their debtor in opposing the dissolution of such sale, at the demand of the unpaid vendor.—See 48 Vict., Que., cap. 20, sec. 1.—*Ralston et al. & Stanfeld et al. & A. M. Cassils et al. & M. P. Ryan* (31 L. C. J. I.)

Par le contrat de mariage stipulant séparation de biens entre le demandeur et la défenderesse, il fut déclaré que les biens de cette dernière consistaient en certains meubles et agrès d'agriculture énumérés à l'acte et entre autres il y fut dit : " En considération du présent mariage, la future épouse, venant à mourir, veut et entend laisser au futur époux la jouissance sa vie durant de la terre (décrite à l'acte) et en jouissant en bon père de famille, ainsi que des meubles et agrès d'agriculture plus particulièrement désignés et décrits dans une liste marquée B (cette liste est annexée à l'acte, les effets énumérés y sont désignés *in genere*, ainsi : mille bottes de foin, 38 minots de grain, une grande charette, etc.), aussi en en jouissant en bon père de famille, afin de pouvoir en rendre compte aux héritiers de la future épouse.

La défenderesse (donatrice) avait annoncé la vente par encaissement de ces meubles et agrès d'agriculture, et le demandeur (donataire) les fit saisir par voie de saisie conservatoire afin d'en empêcher la vente.

Jugé : (infirmant le jugement de Taschereau, J. R. J. Q. 8, C. S., p. 409). 1o Que cette donation était une donation pour cause de mort et de biens futurs et que la donatrice ne se dépouillait pas immédiatement des meubles énumérés pour en investir le donataire, mais qu'elle conservait ses biens présents en sa possession et sa propriété, et pouvait en disposer par acte onéreux, le droit du donataire, en attendant la mort de la donatrice, n'étant qu'une expectative future et éventuelle qui ne pouvait se réaliser qu'après cette mort et sur les biens de la succession de la donatrice, s'il lui survivait ; que, partant le donataire ne pouvait, à cause de la vente annoncée par la donatrice, faire saisir ces meubles.

2. La donation à cause de mort peut s'appliquer à des biens particuliers et déterminés à prendre dans la succession du donateur aussi bien qu'à une partie aliquote de cette succession.—*Godfroi Boissy & Euphémie Daignault*, (R. J. O., 10 S. C., 33).

(Translation)

1. By the marriage contract stipulating separation of property between the plaintiff and the defendant, it was declared that the goods of the latter consisted of certain articles of furniture and agricultural implements and a piece of land referred to in the deed, which contained the following clause : " In consideration of the present marriage, the future wife, desires and intends to bequeath to the future husband the possession, during his life time, of the land (described in the deed) so that he may use it (*en bon père de*

famille), and also of the furniture and agricultural implements more specially designated and described in a list marked B (this list is annexed to the deed) and the things there in mentioned are described *in genere*, thus : one thousand bundles of hay, 38 "minots" of grain, a big cart, etc.), so that he may use there also (*en bon père de famille*) and accordingly be obliged to account for them to the heirs of the future wife." The defendant (donor) had advertised the sale by auction of his furniture and agricultural implements, and the plaintiff (donee) had them seized by means of (*saisie conservatoire* in order to prevent the sale.

HELD : (Reversing the judgment of *Taschereau, J., R. J. Q., 8 C. S., p. 409*) :—1. That this donation was a donation in contemplation of death and of future goods, and that the donor did not divest herself immediately of the furniture referred to in order to make it over to the donor, but that she possessed her present goods and her property, and could dispose of them by an onerous deed ; the right of the donee, pending the death of the donor, being a future and eventual expectation, which could only be realized after the donor's death and upon the goods of her succession if he survived her ; that therefor the donee could not, on account of the sale advertised by the donor cause the moveables to be seized.

3. The holder of railway bonds, constituting a privileged claim on the moveable property of the company, may, for the protection of his rights, proceed against such property by an attachment in revendication in the nature of a *saisie conservatoire*. — *Wyatt v. Senécal, C. S., 1878, 4 Q. L. R., 76 ; I. L. N., 98.*

Une femme commune en biens est spécialement autorisée à procéder par voie de saisie-conservatoire pour sa part de communauté quand elle poursuit en séparation de corps et de biens *C. C. 204.*

956. Les règles qui régissent la saisie-arrêt avant jugement sont observées dans la saisie conservatoire en autant qu'elles peuvent s'y appliquer.—*Nouveau.*

Cet article est de droit nouveau. Avant le nouveau code l'affidavit n'était pas nécessaire, mais maintenant il faudra observer les règles de la saisie-arrêt avant jugement et produire un affidavit.

A wife, common as to property is specially authorized to seize by conservatory attachment, when suing for separation from bed and board, by *C. C. 204*, for the preservation of her share in the community property.

956. The proceedings upon conservatory attachment are subject to the rules governing attachment before judgment, in so far as they can apply. — *New.*

This is new law. Before the code specifically dealt with conservatory attachment, the courts had frequently held that an affidavit was not necessary.

But now conservatory attachment is to be governed by the rules applying to attachment before judgment, and an affidavit is, consequently, rendered necessary.

implements
marked B (this
mentioned are
of hay, 38
use there also
to account for
t (donor) had
agricultural
by means of

J., R. J. Q.,
ation in con-
ne donor did
ed to in order
her present
y an onerous
f the donor,
only be real-
er succession
t, on account
to be seized.
ileged claim
ne protection
achment in
— *Wyatt v.*

to property is
seize by con-
when suing
ed and board,
ores-ration of
nity property.
roceedings
ry attach-
ct to the
ttachment
in so far
y. — *New*.
efore the code
conservatory
had frequent-
it was not ne-

y attachment
ne rules apply-
ore judgment,
consequently,

CHAP. VI.

Examen des débiteurs après jugement.

Examination of debtors after judgment.

590. Après le rapport d'un bref d'exécution accompagné d'un procès-verbal de carence, ou d'un procès-verbal constatant qu'il a été satisfait à partie du bref seulement, le créancier qui a fait émettre l'exécution peut assigner à comparaître devant le juge ou le protonotaire pour répondre aux questions qui leur seront posées relativement aux biens et créances du débiteur: 1o Le débiteur; 2o Si le débiteur est une corporation, le président, le gérant, le trésorier, ou le secrétaire de cette corporation; 3o Si le débiteur est une société étrangère, ou une corporation étrangère faisant affaires en cette province, l'agent de cette société ou corporation. — *Nouveau*, R. P. O., 926, 928, Eng. R. 610; Cal., 714; N. Y. C., 1871, 1878.

591. A la demande du créancier le juge peut or-

590. Upon the return of a writ of execution accompanied with a certificate of nulla bona, or a certificate that it has been satisfied in part only, the creditor at whose instance the execution issued may summon any of the following persons to appear before the judge or the protonotary, to answer such questions as may be put to them concerning the debtor's property and assets: 1o The debtor; 2o When the debtor is a corporation, the president, manager, treasurer or secretary of such corporation; 3o When the debtor is a foreign firm or corporation business in this Province, the agent of such firm or corporation. — *New*, R. P. O., 926, 928, Eng. R., 610; Cal. 714; N. Y. C., 1871, 1878.

591. The judge may, at the instance of the cre-

donner la production des livres ou documents se rapportant aux matières énumérées dans l'article précédent, et l'examen devant le juge ou le protonotaire des personnes qu'il croit en état de donner quelques renseignements sur ces matières.—*Nouveau*, Eng. R., 610, 611 ; R. P. O., 927.

592. Les règles relatives à l'assignation, à l'examen et à la punition des témoins, ainsi qu'à la prise des dépositions, régissent les cas prévus par les deux articles précédents, en autant qu'elles sont applicables.

S'il s'élève quelque difficulté devant le protonotaire, les parties sont renvoyées devant le juge pour adjudication.—*Nouveau*.

593. Les frais de l'examen font partie de ceux de l'exécution à moins que le juge n'en ordonne autrement.—*Nouveau*, Eng. R., 612.

ditor, order the production of any books or documents relating to the matters mentioned in the preceding Article, as well as the examination before the judge or the prothonotary, of any persons whom he considers capable of giving information about such matters.—*New*, Eng. R., 610, 611, R. P. O., 927.

593. The rules governing the summoning, examination and punishment of witnesses, and the taking of evidence, also apply, in so far as may be, to the cases mentioned in the two preceding articles.

If any dispute arises during the examination before the prothonotary, the parties are sent before the judge to have it decided.—*New*.

593. The costs of such examination form part of the costs of execution, unless the judge orders otherwise. — *New*, Eng. R., 612.

CHAP. VII.

SECTION I.

Saisie de la part de société d'un associé.

Seizure of partner's shares in firm.

698. Lorsque, en exécution d'un jugement rendu contre un associé personnellement, une saisie-arrêt est signifiée à une société commerciale dont cet associé fait partie, la société, si elle ne doit pas au saisi une somme suffisante pour couvrir le montant de la saisie-arrêt, doit, en outre, de ce que requis par l'article 685, mentionner dans la déclaration quelle est la part du débiteur tant dans le capital que dans les profits de la société.

Cette saisie demeure tenante même pour les profits non encore faits et pour ceux en voie d'être faits lors de la signification si, postérieurement à la déclaration, la société devient débitrice du saisi, ou si elle est dissoute, les tiers-saisis doivent de suite déclarer de nouveau.

Dans le but de rendre cette saisie efficace le juge

698. Whenever, by virtue of a judgment rendered against a partner personally, a seizure by garnishment is served upon a commercial partnership to which he belongs, the partnership must, if it is not indebted to the judgment debtor in an amount sufficient to discharge the seizure, state in its declaration as garnishee in addition to the requirements of Article 685, the share of the judgment debtor in the stock and profits of the partnership.

The seizure remains binding even as to profits not earned or in process of being earned at the time of its service.

If, after the declaration, the partnership becomes indebted to the judgment debtor, or it is dissolved, the garnishees must forthwith make a new declaration.

peut, s'il est nécessaire, ordonner la production de livres, documents et états, permettre l'examen de témoins, et donner d'autres ordres.

Si la société est en défaut d'observer les règles ci-dessus, elle encourt les mêmes responsabilités que si elle avait fait défaut de déclarer originairement.

Cette règle ne s'applique pas aux sociétés par action, formées sous l'autorité d'une charte royale ou en vertu d'un acte du parlement ou de la législation.

For the purpose of rendering such seizure effectual, the judge may order the production of such books, documents and statements, allow the examination of such witnesses, and give such other orders as he deems necessary.

If the partnership fails to comply with the above rules, it becomes subject to the same responsibility as in the case of failure to make the original declaration.

This rule does not apply to joint stock companies incorporated by royal charter or by act of parliament or of the legislature.

SECTION II.

Dissolution de société.

Dissolution of firm.

Art. 1892 C. C., tel qu'amendé par 60 V., 1897. —La société finit : 1. Par l'expiration du terme ; 2. Par l'extinction ou la perte des biens appartenant à la société ; 3. Par la consommation de l'affaire pour laquelle la société a été formée ; 4. Par la faillite ; 5. Par la mort naturelle de quelqu'un des associés : 6.

Art. 1892, C. C., amended.—Partnership is dissolved : 1. By the efflux of time ; 2. By the extinction or loss of the partnership property ; 3. By the accomplishment of the business for which it was contracted ; 4. By bankruptcy ; 5. By the death of one of the partners ; 6. By the civil death, or interdiction, or

Par la mort civile, l'interdiction ou la faillite de quelqu'un des associés : 7. Par la volonté d'un seul ou plusieurs des associés, exprimant de n'être plus en société, suivant les dispositions des articles 1895 et 1896 ; 8. Lorsque l'objet de la société devient impossible ou illégale.

Les sociétés en commandite se terminent aussi par les causes énoncées en l'article 1879 auquel article les causes de dissolution énoncées aux paragraphes V, VI ci-dessus sont subordonnées.

Les causes de dissolution énoncées dans les paragraphes 5, 6 et 7, ne s'appliquent pas aux sociétés par actions formées sous l'autorité d'une charte royale ou de quelque acte de la législature.

La société commerciale se termine aussi par le jugement maintenant, à la poursuite d'un créancier d'un des associés, la saisie de la part de cet associé dans le fonds capital de la société ou à l'instance d'un des associés après cette saisie.

1896. La dissolution

bankruptcy of one of the partners ; 7. By the will of one or more of the partners not to continue the partnership, according to Articles 1895 and 1896 ; 8. By the business of the partnership becoming impossible or unlawful.

Limited partnerships are also terminated by the causes declared in Article 1879, to which Article the causes of dissolution declared in the above paragraphs 5 and 6 are subjected.

The causes of dissolution declared in paragraphs 5 and 7 do not apply to joint-stock companies formed under the authority of a royal charter or of an act of the legislature.

Commercial partnership are also terminated by judgment maintaining, at the instance of a creditor of one of the partners, the seizure of such partner's share in the stock of the partnership, or at the instance of one of the partners after such seizure.

1896. The dissolution

d'une société dont la durée est limitée peut être demandée par un associé avant l'expiration du temps stipulée, pour une cause légitime; ou lorsqu'un autre associé manque à l'accomplissement de ses obligations, ou se rend coupable d'inconduite flagrante, ou par suite d'une infirmité chronique ou d'une impossibilité physique, devient inhabile aux affaires de la société, ou lorsque sa condition et son état sont essentiellement changés, et autres cas semblables.

1896a. (Tel qu'amendé par l'art. 5888, S. R. Q.) Advenant une dissolution de société, ou une demande judiciaire en dissolution, le tribunal ou le juge, sur demande de l'un des associés, après avis donnés aux autres associés a le pouvoir de nommer un ou plusieurs liquidateurs.

Les liquidateurs ainsi nommés doivent prêter le serment de remplir fidèlement les devoirs de leur charge.

Ils donnent immédiatement avis de leur nomination par une annonce à cet effet dans la *Gazette Offi-*

of a partnership limited as to duration may be demanded by one of the partners before the expiration of the stipulated term, upon just cause shewn, or when another partner fails to fulfil his engagement or is guilty of gross misconduct, or from habitual infirmity or physical impossibility is unable to attend to the business of the partnership, or when his condition and states are essentially changed, and in other cases of a like nature.

1896a. If a partnership be dissolved or a judicial demand be made for such dissolution, the court or the judge upon the demand of one of the partners, after notice given to the others, has power to appoint one or more liquidators.

The liquidators so appointed must be sworn to well and faithfully perform the duties of their office.

They immediately give notice of their appointment by an advertizement to that effect published in the *Quebec Official Gazette* and

limited as
y be de-
f the part-
expiration
ted term,
shewn, or
rtner fails
gement or
ss miscon-
abitual in-
cal impos-
to attend
f the part-
n his con-
are essen-
nd in other
nature.

t partner-
or a judi-
made for
the court
on the de-
the part-
given to
power to
or more

rs so ap-
sworn to
ully per-
of their

tely give
pointment
ement to
ned in the
azette and

cielle de Québec, et dans
deux papiers - nouvelles,
dont l'un français et l'autre
anglais, publiés au siège
social de l'endroit le plus
rapproché, et de telle autre
manière que le tribunal ou
le juge peut prescrire.

Ils sont saisis de plein
droit de tout l'actif de la
société pour les fins de la
liquidation; ils donnent le
cautionnement que le tri-
bunal ou le juge prescrit,
et sont en tous soumis à la
juridiction sommaire du
tribunal ou du juge.

Ils possèdent tous les
pouvoirs et sont soumis à
toutes les obligations des
séquestres judiciaires, à
l'exception de la prise de
possession, qui a lieu sans
ministère d'huissier.

Les actes excédant l'ad-
ministration ne peuvent
être faits par les liquida-
teurs qu'avec le consente-
ment de tous les associés,
et à défaut de ce consente-
ment, qu'avec l'approbation
du tribunal ou du juge,
après avis préalable aux
membres de la société.

La rémunération des li-

in two newspapers, one in
French and the other in
the English language, pu-
blished at the place of bu-
siness of the partnership
or at the nearest place and
in such other manner as
Court or judge may pres-
cribe.

They become *pleno jure*
seized of the assets of the
partnership for the pur-
poses of the liquidation;
they furnish the security
prescribed by the court or
judge, and are in all res-
pects subject to the sum-
mary jurisdiction of such
court or judge.

They possess all the
powers and are subject to
all the obligations of judi-
cial sequestrators, with the
exception of the putting
into possession, which is
done without the interme-
diary of a bailiff.

Acts, exceeding those of
administration, cannot be
performed by the liquida-
tors without the consent
of all the partners, and, in
default of such consent,
only with the approval of
the court or judge, after
previous notice to the
members of the partner-
ship.

liquidateurs est fixée par le tribunal ou le juge.

Les procédures au sujet de la nomination des liquidateurs et de l'accomplissement des devoirs de leurs charges sont sommaires.

Il y a exécution provisoire, nonobstant l'appel, sauf le droit du tribunal où la cause est portée, de suspendre sommairement cette exécution.

Deux juges du tribunal, saisi de l'appel, peuvent aussi donner cet ordre de suspension, après avis à la partie adverse.

The remuneration of the liquidators is fixed by the judge or court.

Proceedings respecting the appointment of liquidator and the performance of the duties of their office are summary.

Provisional execution takes place notwithstanding the appeal, saving the right of the court to which the cause is taken in appeal to summarily suspend such execution.

Two judges of the court seized of the appeal may also give such order for suspension after notice to the adverse party.

APPENDICE.

APPENDIX.

Formule A

*Formule de demande de cession
à un commerçant qui a cessé
ses paiements. (Art. 854).*

A A. B., de (insérez ici le do-
micile ou la résidence et l'occu-
pation du débiteur et la raison
sociale s'il y en a).

Vous êtes par le présent re-
quis par C. D., votre créancier,
dont la créance n'est pas garan-
tie pour un montant de \$
de faire une cession de vos biens
pour le bénéfice de vos créan-
ciers, au bureau du protonotaire
de la Cour Supérieure pour le
district de , au palais
de justice, à
Date .

C. D.

Formule B

*Déclaration du débiteur qu'il
consent à faire cession de
biens. (Art. 858.)*

Province de Québec, }
District de }

Cour Supérieure.

Requérant cession.

&

Intime.

Form A

*Form of demand of abandonment
upon a trader who has ceased
his payments. (Art. 854).*

To A. B., of (state place of do-
micile or ordinary residence,
occupation, and firm name if
any).

You are hereby required by
C. D., your creditor, whose
claim is unsecured in a sum of
\$, to make a judicial aban-
donment of your property for
the benefit of your creditors, in
the office of the prothonotary of
the Superior Court for the dis-
trict of , in the Court
House, in
Date .

C. D.

Form B

*Declaration by debtor that he
consents to make a judicial
abandonment of his property.
(Art. 858).*

Province of Quebec, }
District of }

Superior Court.

Petitioner.

&

Respondent.

Je consens à faire cession de
mes biens pour le bénéfice de
mes créanciers, en la manière
portée à la demande de cession
à moi signifiée le jour
de 189 .

A. B.

Intimé.

I hereby consent to make a
judicial abandonment of my
property for the benefit of my
creditors, in the manner men-
tioned in the demand of aban-
donment served upon me on
the day of 189 .

A. B.

Formule C

*Avis de la cession par le gardien
provisoire. (Art. 865).*

Province de Québec, }
District de }

Cour Supérieure.

In re

(donner nom, domicile et occupation)

Failli.

&

Gardien Provisoire.

Aux créanciers du dit failli.
Avis vous est donné que le
jour de 189 , le dit failli
a déposé son bilan au greffe de
la Cour Supérieure du district
de et que ses créanciers
y mentionnés sont les suivants :
(donner liste des créanciers avec
mention du montant et de la na-
ture de chaque réclamation).

A. B.

*Gardien provisoire.***Form C**

*Notice of abandonment by the pro-
visional guardian. (Art. 865).*

Province of Quebec, }
District de }

Superior Court.

In re

Give name, domicile and occupation.

Insolvent.

&

Provisional Guardian.

To the creditors of the insol-
vent.

Take notice that on the
day of 189 , the said
insolvent has filed his statement
in the Prothonotary's office
of the District of
and that the creditors herein
mentioned are the following
(state the name of each creditor
mentioned in the statement and
the nature and amount of each
claim).

A. B.

Provisional guardian.

Formule D

Formule d'avis de convocation des créanciers pour la nomination des curateurs et inspecteurs. (Art. 866).

(Titre de la cause).

Le dit ayant fait cession de ses biens pour le bénéfice de ses créanciers, le 18 , avis est par les présentes donné à ses créanciers d'être présents au bureau du protonotaire sous-signé, le 18 , à heures de midi, pour donner leur avis sur la nomination d'un curateur et des inspecteurs.

Date

F. G.

Protonotaire.

Form D

Form of notice of meeting of creditors for the appointment of Curator and Inspectors. (Art. 866).

(Title of case).

The said , having made a judicial abandonment of his property for the benefit of his creditors on the 18 , the creditors of the said are notified to meet in the office of the undersigned prothonotary, on the 18 , at o'clock in the noon, to advise as to the appointment of a curator and inspectors.

Date

F. G.

Prothonotary.

Formule E

Avis de cession par le gardien provisoire ou le curateur au créancier saisissant à son avocat, ou à l'huissier chargé du bref. (Art. 871).

Province de Québec, }
District de }

Cour Supérieure.

In re

&

Failli.

Gardien provisoire ou curateur.

A. M. créancier saisissant, du dit failli ou vocat de créancier saisissant du dit failli, ou huissier chargé d'un bref d'exécution contre les biens meubles du dit illi.

Form E

Notice to seizing Creditor, his Attorney or Bailiff (Art. 269).

Province of Québec, }
District of }

Superior Court.

In re

vs.

Insolvent.

Provisional Guardian or Curator.

You are hereby notified, in accordance with article 871 of the Code of Civil Procedure, that on the day of 188 , the said E. F., of (state name, address, and occupation of curator) was by judgment of

Monsieur,

Avis vous est donné que le
jour de 189 , le
dit failli a fait cession de ses
biens pour le bénéfice de ses
créanciers au greffe de la Cour
Supérieure du district de

et que j'ai été nommé (*gar-
dien provisoire ou curateur*) aux
biens du dit failli et vous devrez
en conséquence suspendre toute
procédure contre les biens du
dit failli.

Donné à ce jour
de

A. B.

Curateur ou Gardien provisoire.

(*name court or judge*), duly ap-
pointed curator to the property
of the said C. D., of (*residence
or domicile, and occupation of
the debtor*) defendant herein,
abandoned by the said C. D.,
for the benefit of his creditors,
the whole as by said Code pro-
vided. And you are hereby
notified and required to govern
yourself in the premises ac-
cordingly.

Signed at , this
day of 188 .

A. B.,

Provisional Guardian or Curator.

Formule F

*Formule d'avis de nomination du
curateur (Art. 872).*

(Titre de la cause).

Avis est donné que le
18 , le soussigné
a été nommé par une ordon-
nance de la cour, curateur aux
biens du dit , qui a
fait cession de ses biens pour le
bénéfice de ses créanciers.

Les réclamations attestées
sous serment doivent être pro-
duites entre mes mains dans les
trente jours de cet avis.

Date.

H. B.

Form F

*Form of notice of appointment of
Curator. (Art. 872).*

(Title of case).

Notice is hereby given that,
on the 18 , by an order
of the Court, the undersigned
was appointed curator to the
property of the said , who
has made a judicial abandon-
ment of his property for the
benefit of his creditors.

Sworn claims must be filed
with me within thirty days from
this notice.

Date.

H. B.

Formule G

Mandat du curateur au Shérif,
(Art. 879).

Province de Québec, }
District de . }

Cour Supérieure-

No

Form G

Curator's Warrant to Sheriff.
(Art. 879).

Province of Quebec, }
District of . }

Superior Court.

No.

& *Failli.*

Requérant.

&

Curateur.

A district de , shérif du
Monsieur,

Je soussigné,
curateur dûment nommé par
jugement (*mentionner la-cour ou
le juge*) en date du jour
de 189 , aux biens
du dit failli (*domicile et occupa-
tion du failli*) et dûment auto-
risé par jugement (*mentionner
la cour ou le juge*) en date du
jour de 189 ,
vous requiers sous l'autorité de
l'article 879 du Code de Procé-
dure Civile, de saisir et de ven-
dre, conformément au dit article
879, les immeubles suivants,
délaisés par le dit failli (*décrire
immeubles*).

Signé à ce jour
de 189 .
A. B.
Curateur.

& *Debtor.*

Petitioner.

&

Curator.

To District of , Sheriff of the
Sir,

I, the undersigned
Curator duly appointed, by or-
der of (*state court or judge*), of
date of the day of
188 , to the property of the said
defendant of (*residence
or domicile, and occupation of
debtor*), and authorized (*or com-
manded*) by order of (*state court
or judge*), do hereby require you,
under Art. 879 of the Code of
Civil Procedure, to seize and
sell, in accordance with the
provisions of the said Article
879 the following immoveables,
heretofore the property of the
said debtor.

(*Describe immoveables.*)
Signed at this
day of 188 .

A. B.,

Curator.

Formule H

*Formule d'avis de préparation de
bordereau de collocation.*
(Art. 880).

Province de Québec, }
District de }

Cour Supérieure.

In re

Failli.

&

Curateur.

Bordereau de Collocation.

(Copie du bordereau).

(et au bas).

Monsieur,

Avis vous est donné que j'ai
préparé le bordereau de collocation
ci-dessus, lequel sera payable à mon bureau (*indiquer rue
et numéro*) le jour de
189 .

E. F.

Curateur.

Form H

*Notice of preparation of dividend-
sheets.*
(Art. 880).

Province of Québec, }
District of }

Superior Court.

In re

Insolvent.

&

Curator.

Dividend-sheets prepared by the
Curator.

(Copy of the dividend-sheet).

(and at the end).

Sir,

Notice is hereby given to the
Creditors of the said Insolvent
that the above dividend-sheet
will be payable at my office
(*state street and number*), on the
day of 18 .

E. F.

Curator.

Formule I

Formule de réclamation.
(Art. 872).

Province de Québec, }
District de }

Cour Supérieure.

Form I

Form of claim.
(Art. 872).

Province of Québec, }
District of }

Superior Court.

In re

In re

& Failli.

& Insolvent.

& Curateur.

& Curator.

Réclamant.

Claimant.

Je (nom, domicile et occupation) étant dûment assermenté dépose et dis :

I, (name, domicile and occupation) being duly sworn do depose and say :

1. Je suis le réclamant (ou l'un des réclamants ou l'agent autorisé, commis ou teneur de livre du réclamant).

1. I am the above named creditor (or the duly authorized agent of the above named creditor).

2. Le failli est à ma connaissance endetté envers le réclamant en la somme de pour (donner les raisons).

2. The above named insolvent is personally indebted to me (or the above named creditor) in the sum of \$ being as and for (state nature of claim).

3. Le réclamant ne détient aucune garantie pour la présente réclamation.

3. I hold (or the above named creditor holds) no security for said claim.

Et j'ai signé.

And I have signed

Assermenté devant moi à ce jour de 189 .

Sworn before me at this day of 189 .

Formule J

Formule d'affidavit pour capias.
(Art. 898).

Form of affidavit for capias
(Art. 898).

1.—Contre un défendeur qui est sur le point de quitter les provinces de Québec et Ontario.

1.—Against a debtor absconding from the Provinces of Quebec and Ontario.

(Titre de la cause).

(Title of case).

Je, (nom, domicile et occupation), étant dûment assermenté, dépose et dis :

I, (names, domicile and occupation), being duly sworn, do depose and say :

1. Je suis le demandeur (ou teneur de livres, ou commis ou procureur fondé du demandeur, selon le cas).

1. I am the said Plaintiff (or the book-keeper, or clerk, or the legal attorney, of the Plaintiff, as the case may be).

2. Le défendeur est personnellement endetté envers le demandeur en une somme de \$.

3. Cette dette a été créée de la manière suivante : (*énoncer succinctement les causes de la dette, le temps et le lieu où elle a été contractée*).

4. Le défendeur est sur le point de quitter les provinces de Québec et Ontario avec l'intention de frauder ses créanciers en général et le demandeur en particulier (*ou avec l'intention de frauder le demandeur, selon le cas*).

5. Le demandeur sera ainsi privé de son recours contre le défendeur.

Et j'ai signé.

Assermenté, etc.

2. The Defendant is personally indebted to the Plaintiff in the sum of \$

3. The said indebtedness arose in the following manner : (*state the causes of indebtedness succinctly, and the time and place where it has arisen*).

4. The Defendant is immediately about to leave the Provinces of Quebec and Ontario, with intent to defraud his creditors in general, and the Plaintiff in particular (*or with intent to defraud the Plaintiff, as the case may be*).

5. The Plaintiff will thereby be deprived of his recourse against the Defendant.

And I have signed.

Sworn, &c.

2.—Contre un débiteur qui cache ses biens.

Suivre la formule précédente, mais en remplacer le paragraphe 4 par le suivant :

4. Le défendeur cache (*ou soustrait, ou a caché ou soustrait, ou est sur le point de cacher ou soustraire, selon le cas,*) ses biens dans l'intention de frauder ses créanciers en général et le demandeur en particulier (*ou avec l'intention de frauder le demandeur, selon le cas.*)

3.—Contre un débiteur qui refuse de faire cession.

(Suivre la première formule, mais en remplacer les paragraphes 4 et 5 par le paragraphe suivant :

4. Le défendeur est un com-

2.—Against a debtor who secretes his property.

Follow the foregoing form, with the exception of paragraph 4, for which substitute the following :

4. The Defendant is secreting (*or making away with, or has secreted or made away with, or is immediately about to secrete or make away with*) his property, with intent to defraud his creditors in general and the Plaintiff in particular (*or with intent to defraud the Plaintiff, as the case may be*).

3.—Against a trader who refuses to make an abandonment.

(Follow the first form herein above given, with the exception of the fourth and fifth paragraphs, for which substitute the following) :

4. The Defendant is a trader

mercant qui a cessé ses paiements et qui refuse, bien que requis, de faire cession de ses biens pour le bénéfice de ses créanciers.

Formule d'affidavit basé sur les renseignements et sur la croyance du déposant.

(Suivre la formule précédente mais remplacer le paragraphe 4 par le suivant :)

4. Je suis informé d'une manière croyable et je crois que le défendeur est sur le point de quitter etc., (suivant le cas) et les sources de mes renseignements et les raisons de ma croyance sont les suivantes (les énoncer succinctement).

who has seized his payments and refuses to make a judicial abandonment of his property for the benefit of his creditors, although duly required to do so.

Form of affidavit for capias, founded on information and belief. Art. 901).

(Follow the forms in with the exception of paragraph 4 for which substitute the following:)

4. I am credibly informed, and believe that the Defendant is immediately about to leave etc., (or as the case may be); and the sources of my said information and the grounds of my said belief are the following: (here state them succinctly).

Formule K

Formule de cautionnement provisoire. (Art. 910).

(Titre de la cause).

Nous, (noms, domicile et occupation), comme cautions du défendeur, promettons et nous engageons (conjointement et solidairement) que le défendeur donnera, le (indiquer le jour auquel le défendeur est tenu de comparaître) ou en tout temps auparavant, ou dans les dix jours suivants, bonne et suffisante caution, en conformité de l'article 913 du Code de procédure civile, à la satisfaction de la Cour Supérieure dans le dit district, d'un des juges de la dite cour ou du protonotaire, ou que le défendeur se remettra entre les mains du shérif, dans le

Form K

Form of provisional bailbond. (Art. 910).

(Title of case).

We, (names domiciles and occupations), promise and undertake that the Defendant will, on (state here the date on which the Defendant is required to appear), or at any time previously thereto, or within ten days thereafter, give good and sufficient security in conformity with Article 913 of the Code of Civil Procedure, to the satisfaction of the Superior Court for the said District, of any one of the judges of the said Court, or of the prothonotary, or that the Defendant will surrender himself into the custody of the sheriff within the same delay; and, in default

même délai ; sinon, que nous, les dites cautions, payerons à (*nommer ici le shérif*) shérif du district, ses héritiers, représentants et ayants cause, le montant du jugement à intervenir jusqu'à concurrence de (*mentionner ici le montant inscrit sur le dos du bref, s'il ne s'agit pas de dommages non liquidés*), et, en plus, toute autre somme à laquelle s'élèveront les intérêts et les frais (*ou, dans le cas de dommages non liquidés, mentionner seulement le montant fixé par le juge, omettant de mentionner les intérêts et les frais*).

Et nous avons signé.

thereof, that we, the said sureties, will pay to (*name here the sheriff*) sheriff of the said District, his heirs, representatives and assigns the amount of the judgment to be rendered herein, to the extent of (*state here the amount, if not for unliquidated damages indorsed on the writ*), and also in such further sum as the interest and costs shall amount to (*or in case of unliquidated damages, state simply the amount fixed by the judge, omitting mention of interest and costs*).

And we have signed.

Formule L

Formule de cautionnement.
(Art. 913).

(Titre de la cause).

Nous, (*noms, domicile et occupation*), comme cautions du défendeur, promettons et nous engageons (conjointement et solidairement) que le défendeur fera cession de ses biens pour le bénéfice de ses créanciers dans les trente jours de la prononciation du jugement maintenant le capias, et aussi que le défendeur se mettra sous la garde du shérif, lorsqu'il en sera requis par une ordonnance du tribunal ou du juge, dans les trente jours de la signification de cette ordonnance à lui ou à ses cautions ; et, qu'à défaut par le défendeur de faire cette cession ou de se livrer, ou de l'un ou de l'autre, dans les délais susdits, nous, les dites cau-

Form L

Form of bailbond.
(Art. 913).

(Title of case).

We, (*names, domiciles and occupations*), sureties on behalf of the Defendant (jointly and severally), promise and undertake that the Defendant will make a judicial abandonment of his property for the benefit of his creditors within thirty days after the rendering of judgment maintaining the capias, and also that the Defendant will surrender himself into the custody of the sheriff, when required to do so by an order of the court or judge, within thirty days after service of such order upon him or his sureties ; and that, in default of the Defendant's making such abandonment or surrender, or either, within the

said sure-
the here the
said Dis-
sentatives
unt of the
ed herein,
te here the
aliquidated
(the writ),
er sum as
osts shall
f unliquid-
simply the
udge, omit-
and costs).
ned.

tions, paierons au demandeur le
montant du jugement à inter-
venir jusqu'à concurrence de
(mentionner ici le montant ins-
crit sur le dos du bref s'il ne s'agit
pas de dommages non liquidés),
et, en plus, toute autre somme
à laquelle s'élèveront les intérêts
et les frais (ou dans le cas de
dommages non liquidés, mention-
ner seulement le montant fixé par
le juge, omettant de mentionner
les intérêts et les frais).
Et nous avons signé.

delays above mentioned, we,
the said sureties, will pay to the
Plaintiff the amount of the judg-
ment to the extent of (state here
the amount, if not for unliquid-
ated damages, indorsed on the
writ), and also such further sum
as the interest and costs shall
amount to (or, in case of un-
liquidated damages, state simply
the amount fixed by the judge,
omitting mention of interest and
costs).

And we have signed.

Formule M

*Formule d'affidavit pour saisie-
arrêt avant jugement contre un
débitur qui est sur le point de
quitter la province. (Art. 931).*

Je (nom, domicile et occupa-
tion) étant dûment assermenté,
dépose et dis :

1. Je suis le demandeur (ou
teneur de livres, ou commis, ou
procureur fondé de pouvoir du
demandeur, selon le cas).

2. Le défendeur est person-
nellement endetté envers le de-
mandeur en une somme de \$.

3. Cette dette a été créée de
la manière suivante : (énoncer
succinctement les causes de la
dette, le temps et le lieu où elle a
été contractée).

4. Le défendeur est sur le
point de quitter la province,
avec l'intention de frauder ses
créanciers en général et le de-
mandeur en particulier (ou avec
l'intention de frauder le deman-
deur, selon le cas).

5. Le demandeur sera ainsi

Form M

*Forms of affidavit for attachment
before judgment.*

I, (names, domicile and occu-
pation), being duly sworn, do
depose and say :

1. I am the said plaintiff (or
the book-keeper, or the clerk,
or the legal attorney of the said
plaintiff).

2. The defendant is person-
ally indebted to the plaintiff in
the sum of \$. . .

3. The said indebtedness arose
in the following manner : (state
the causes of indebtedness succinct-
ly, and the time when and the
place where it arose ; and in the
case of dernier équipage, des-
cribe the plaintiff's privilege).

privé de son recours contre le défendeur,

Et j'ai signé.

Assermenté, etc.

2.—Contre un débiteur qui cache ses biens.

(Suivre la formule précédente, mais remplacer le paragraphe 4 par le suivant).

4. Le défendeur (cache ou soustrait, ou a caché ou soustrait ou est sur le point de cacher ou soustraire, selon le cas, ses biens dans l'intention de frauder ses créanciers en général ou le demandeur en particulier. ou avec l'intention de frauder le demandeur, selon le cas).

3.—Contre un débiteur qui refuse de faire cession.

4. Le défendeur est un commerçant qui a cessé ses paiements et qui refuse, bien que requis, de faire cession de ses biens pour le bénéfice de ses créanciers.

(Dans le cas de dernier équipour suivre la première formule et dans le paragraphe 3 mentionner que le demandeur est dernier équipour et énoncer les raisons de son privilège et omettre le paragraphe 4).

(In the case of dernier équipour the affidavit concludes here ; in the other cases it proceeds as follows) :

4. The defendant is immediately about to leave the Province of Quebec, with intent to defraud his creditors in general and the plaintiff in particular (or with intent to defraud the plaintiff, as the case may be).

(In cases of secretion or of a trader who refuses to make an abandonment, Paragraph 4 should follow the corresponding form given under the head of *capias*).

5. Without the benefit of a writ of attachment before judgment the plaintiff will lose his debt and sustain damage.

And I have signed,
Sworn, etc.

Formule N

Formule d'affidavit pour saisie revendication. (Art. 946).

Province de Québec, }
District de }

Cour

Form N

Affidavit for Attachment in Re-
vendication. (Art. 946).

Province of Quebec, }
District of }

Court.

A. B., etc. (*Description*)
Demandeur.

vs.

C. D., etc. (*Description*)
Défendeur.

Je, (*nom, domicile et occupa-*
tion).

1. Je suis le demandeur (*ou*
son agent autorisé, suivant le
cas).

2. A (*lieu et district*) le de-
mandeur était le propriétaire et
possessionneur des effets mobiliers
suivants (*description des meubles*):

3. Le défendeur s'est emparé
illégalement et sans le consente-
ment du demandeur des dits
meubles et les détient encore
illégalement quoique requis de
les remettre au demandeur.

3. Sans le bénéfice d'un bref
de saisie-revendication le de-
mandeur sera privé de son re-
cours contre le défendeur.

Et j'ai signé,

Assermenté, etc.

A. B. of etc. (*Description*)
Plaintiff.

vs.

C. D. of etc. (*Description*)
Defendant.

of

being duly sworn,
doth depose and say : I am the
plaintiff or the duly authorized
agent for the said plaintiff in
this behalf. That, at the City
and District of Montreal, the
day of

eighteen hundred and
the said plaintiff was and still is
the true lawful owner and pro-
prietor of : (*Here describe the*
moveables so that they may be
readily identified).

That the said defendant has
obtained possession of the said
above described moveable pro-
perty, and doth unlawfully and
illegally, and against the will,
and without the consent of said
plaintiff the proprietor thereof,
without right, detain and retain
in his possession, the said mo-
veable effects, and hath refused,
and still refuses to return the
same, or to give up possession
of the same, to plaintiff, though
required so to do.

That without the benefit of a
Writ of Attachment in revendi-
cation to seize and attach the
said moveables hereinabove des-
cribed, in the hands of said
defendant, the plaintiff will be
deprived of his remedy and will
sustain damage, and deponent
hath signed.

And I have signed.
Sworn, &c.

HONORAIRES

du Prothonotaire sur les procédures concernant la cession de biens.

1. Sur production de la demande de cession...\$0.50
2. Sur production du bilan et la nomination d'un gardien provisoire 2.00
3. Assistance du Prothonotaire à l'assemblée tenue pour la nomination d'un curateur. 2.00
4. Sur la requête pour contester la demande de cession..... 4.00
5. Sur toute réponse par écrit à la requête pour contestation... 1.00
6. Sur toute requête ou demande non spécialement mentionnée ci-dessus..... 1.00
7. Sur toute contestation de bordereau préparé par le curateur..... 2.50
8. Sur toute réponse à une motion, requête ou contestation..... 1.00

FEES

payable to the Prothonotary upon proceedings respecting the abandonment of property.

1. Upon the production of a demand of abandonment.....\$0.50
2. Upon the production of the balance sheet by the debtor and the appointment of a provisional guardian. 2.00
3. For the attendance of the Prothonotary at the meeting appointing a curator..... 2.00
4. Upon the production of a petition contesting a demand for abandonment, or the balance sheet furnished by the debtor.. 4.00
5. Upon every answer in writing to contestation..... 2.00
6. Upon every petition or demand not specially mentioned above 1.00
7. Upon every contestation of dividend sheets prepared by the curator..... 2.50
8. Upon every answer to motion, petition, or contestation 1.00

INDEX

Absent

Juge nommé curateur à ses biens si on ne peut lui signifier une demande de cessation 868 47

Absence

De l'un des associés lorsque demande de cession est faite.....v. bilan

Actions

Appartenant au failli où à masse des créanciers v. curateur.

Affidavit

Pour capias 893 54
Accompagne réclamation produite avec demande de cession 856 16
Accompagne bref de saisie-revendication..... 946 91
Accompagne saisie-arrest avant jugement 931 74
Accompagne saisie-conservatoire 956 104

Appel

Le défendeur arrêté sur capias dont la demande en libération est repoussée peut inscrire en appel 923 68
De certains jugements v. jugements.

Arrêt

En mains tierces 940 82
Est émis dans même cas que saisie-arrest simple.... 940 82
Est soumis aux mêmes formalités..... 942 83
Les dispositions de saisie-arrest après jugement s'appliquent dans certains cas. 943 83

Assemblée

Pour nommer curateur et ins-

ART. PAGE

ART. PAGE

Abandonment of property

Debtor arrested on capias may make at any time 926 71
Who may make 853 2
Where record of proceedings is transmitted..... 929 73
Effect of 891 24
Deprives debtor of his property..... 863 21
Does not discharge debtor. 891 24
By trader who has ceased his payments 853 2
May be demanded by unsecured creditor for \$200. 853 3
Consists of the filing of declaration and statement. 858 18
How made in case of capias. 628 72

Absentee

Judge may name curator if demand of abandonment cannot be served..... 867 47

Absence

How demand is made in absence of one partner v. statement

Actions

Belonging to the insolvent or to his creditors v. curator.

Affidavit

Required for capias..... 893 54
Of claim must be produced with demand of abandonment..... 856 16
Must accompany writ of seizure in revendication. 946 91
Must accompany seizure before judgment..... 933 78
Must accompany conservatory seizure..... 956 104

Appeal

The defendant arrested on a capias, whose application

ART. PAGE	ART. PAGE
pecteurs.....866	27
Avis	
De cautionnement sur capias doit être donné à la partie adverse.....915	93
De préparation de bordereaux de collocation v. curateur.	
De cession par curateur v. cu- rateur.	
D'assemblée de créanciers pour nommer un curateur.	
De cession par gardien provi- soire.....865	26
Biens	
N'appartenant pas au failli peuvent être recouvrés par requête sommaire.....876	31
Bilan	
Doit être produit sous quatre jours de la signification de la demande....859	18
Juge peut prolonger délai.859	19
Doit être assermenté....861	19
Ce qu'il doit contenir....861	19
Peut être contesté dans les quatre mois de sa produc- tion.....8-6	54
Doit être signé par tous les associés.....860	19
Dans cas d'absence ou mort de l'un des associés....860	19
Où il doit être produit....862	20
Bordereaux de collocations	
Sont préparés par curateur880	37
Quand sont payables....880	38
Avis doit en être donné par curateur.....880	38
Bref	
De saisie-revendication v. sai- sie-revendication.	
De capias v. capias.	
De saisie-arrêt avant juge- ment v. saisie-arrêt avant jugement de saisie-conser- vatoire.	
Capias ad respondendum	
Cour Supérieure seule compé- tente.....894	50
Sur affidavit de qui est-il	
for release is rejected, may inscribe in appeal.....923	68
Plaintiff may also inscribe in. 924	68
Of certain judgements v. judg- ment.	
Appointment	
Of provisional guardian, see provisional guardian.	
Of curator, see curator.	
Attachment before judgment	
Is obtained upon production of an affidavit.....933	78
What the affidavit must con- tain.....933	78
By whom it must be made.933	78
Writ is issued by the protho- notary of the Superior Court and the clerk of the Circuit Court.....934	79
Is subject to the rules govern- ing the execution of judg- ments.....935	79
The mode of service may be prescribed by the judge if the debtor is absent....937	80
The defendant may obtain pos- session of his effects by giving security.....938	80
Is contested in the same man- ner as capias.....939	81
Writ is addressed to the sheriff or to a bailiff.....932	78
Is issued for a debt of five dollars or more.....931	74
In the cash of "dernier équi- peur".....931	74
When defendant is about to leave the Province....931	74
Conceals or secretes his goods.....931	74
Refuses to make an abandon- ments of his property..931	75
Attachment in revendication	
What the writ contains..947	97
If effects seized produce fruits, sequestrator may be ap- pointed.....951	98
What formalities are to be observed.....948	77
The defendant may obtain	

ART. PAGE

d, may
...923 63
tribe in.
924 63
judg-
n, see
gment
uction
...933 78
st con-
...933 78
de.933 78
rotho-
Court
Circuit
...934 79
overn-
judg-
...935 79
ay be
dge if
...937 80
a pos-
ts by
...938 80
man-
...939 81
sheriff
...932 78
f five
...931 74
équi-
...931 74
ut to
...931 74
his
...931 74
ndon-
...931 75
ation
...947 97
rui s,
ap-
...951 98
o be
...948 77
tain

ART. PAGE

émis.....898 54
Emis pour une dette de cin-
quante piastres ou plus.895 50
Dans quel cas895 50
Ne peut émaner contre cer-
taines personnes896 53
Bref cont.ent au dos nom de
la personne qui a donné
affidavit et somme pour
laquelle il émane904 57
Dans le cas de dommages non-
liquides le montant du cau-
tionnement doit être men-
tionné au dos904 57
Juge doit fixer cautionne-
ment899 55
Est exécuté par le shérif ou
un huissier.....906 58
Bref émis par protonotaire ou
greffier de la Cour de Cir-
cuit902 56
Peut être joint à l'assignation
ou émaner pendant l'ins-
tance897 53
Pour dommages non liqui-
des.....899 55
Copie de déclaration et d'affi-
davit doit être laissée au
greffe dans les trois jours
de la signification du bref.909 59
Cautions
Peuvent arrêter le débiteur
elles mêmes.....918 64
Doivent justifier de leur sol-
vabilité.....910 60
Responsables lorsque dé-
biteur ne fait pas cession
sous trente jours du juge-
ment maintenant *capias* 926 71
Cautionnement
Doit être donné par créancier
résidant à l'étranger qui de-
mande cession.....857 17
Provisoire peut être donné
avant le dernier jour accor-
dé pour comparution ..910 59
Ordinaire.....913 62
Dans le cas de saisie-arrêt
avant jugement938 80
Cession de biens
Débiteur peut en tout temps

ART. PAGE

possession of effects by
giving security.....949 98
The plaintiff has same privi-
lege.....948 98
If neither party demands pos-
session of the objects seized,
they remain in possession
of guardian951 98
Who may obtain.....946 91
Affidavit required.....946 91
Bail
Notice of must be given to
plaintiff.....915 63
Provisional Bail may be given
before expiration of delay
for appearance.....910 59
Ordinary913 62
In case of seizure before judg-
ment938 80
Bailiff
Must deliver debtor arrested
on a *capias* to sheriff ...907 58
Must suspend execution when
notice of abandonment is
served on him.....871 22
Capias ad-respondendum
Writ must contain name of
person who made the affida-
vit, and amount for which
it issued.....904 57
In the case of unliquidated
damages, the amount of bail
must be mentioned....904 67
Is executed by the sheriff or a
bailiff.....906 58
Judge must fix bail.....899 55
Writ may be issued by the
prothonotary or clerk of the
Circuit Court.....903 56
For unliquidated damages.899 55
Writ of may be joined with
the Writ of summons, or
issued afterwards897 53
Is only issued on production
of affidavit.....898 54
Copy of the declaration and
affidavit must be left at
office of the court, or served
on the defendant within
three days after the service
of the writ.909 59

ART.	PAGE	ART.	PAGE
faire cession de biens après <i>capias</i>	926 71	Superior Court alone has juris- diction.....	894 50
A suite d'un <i>capias</i> est regie par arts. 854 à 892	927 72	May issue for a debt of \$50 or more	895 50
Déclaration de cession et dé- pôt du bilan se font au greffe du district où <i>capias</i> a été émis	928 72	In what cases	895 50
Bilan dans ce cas peut être contesté pour raison qui ont fait maintenir le <i>capias</i> 930	73	Cannot issue against certain persons	896 53
Si débiteur n'a pas de place d'affaires le dossier reste au greffe ou cession a été faite	929 73	Claims	
Effet de ces- ion de biens .863	21	Must be sworn to.....	872 30
Par commerçants ayant cessé paiements.....	853 2	Delay for filing.....	872 30
Peut être demandé par créan- cier de \$200 non-garanti.853	3	May be contested by the cura- tor or any interested partv.	881 40
Consiste dans production de déclaration de cession et du bilan.....	858 18	Contestation must be filed with curator.....	881 40
Dépouille le débiteur de ses biens.....	863 21	Conservatory attachment.	
Ne libère pas entièrement dé- biteur.....	891 24	When it lies.....	955 100
Commerçant		Affidavit required.....	956 104
Qui est commerçant.....	3	Contestation of.....	956 104
Qui refuse de faire cession peut être arrêté sur ca- pias	895 51	Contestation.	
Ses biens pourraient être saisis avant jugement	931 75	Of the <i>capias ad responden-</i> <i>dum</i>	919 65
Contestation		The sufficiency of the allega- tions of the affidavit, may be decided summarily.....	919 65
Du <i>capias ad respondendum</i>	919 65	If it is based on the falsity of allegation, joinder of issue is made independently of the principal demand ..	922 67
Si ne porte que sur suffisance des allégués de l'affidavit, peut être jugée sommaire- ment.....	914 65	Petition to contest <i>capias</i>	919 65
Si est basée sur fausseté des allégations doit être liée in- dépendamment de la de- mande principale.....	922 67	Of statement.....	885 43
De saisie-arrêt avant jugement V. saisie-arrêt avant juge-ment		Of claims and collocations.....	881 40
Requête pour contester ca- pias.....	914 65	Of demand of abandonment.....	857 17
De bilan.....	885 43	Is made by summary peti- tion.....	857 17
Des réclamations et colloca- tions.....	881 40	Must be produced within two days from service of action.	857 17
		Must be served and filed in the office of the court.....	893 86
		Of attachment before judg- ment, <i>v. Attachment before</i> <i>attachment.</i>	
		Of declaration of <i>tiers-saisi</i> is subject to same rules as con- testation in the suit.....	949 89
		Costs.	
		Of seizure after notice of aban- donment can not be collo- cated.....	871 22

ART. PAGE

as juris-
...894 50
f \$50 or
...895 50
...895 50
certain
...896 53

...872 30
...872 30
he cura-
l partv.
881 40
e filed
...881 40
ment.
...955 100
...956 104
...956 104

penden-
...919 65
e allega-
it, may
ly...919 65
ality of
of issue
ntly of
...922 67
ias...919 65
...885 43
ions...881 40
ment...857 17
y peti-
...857 17
hin two
f action.
857 17
filed in
rt...693 86
e judg-
t before

s-saisi is
s as con-
...949 89

of aban-
be collo-
...371 22

ART. PAGE

De demande de cession... 857 17
Se fait par requête som-
maire 857 17
Doit être produite sous deux
jours de la signification de
demande
De déclaration de tiers-saisi
est soumise aux mêmes ré-
gles que contestation dans
l'instance 693 86

Créanciers
Peuvent examiner failli sur
son bilan 882 41
Donnent leur avis sur nomi-
nation du curateur et des ins-
pecteurs 867 27
Peuvent examiner registre de
gestion du curateur... 892 35
Peuvent faire nouvelle de-
mande de cession au failli 873 36
Peuvent faire nommer cura-
teur lorsque capias ne peut
être exécuté ou que la de-
mande de cession est signi-
fiée à un septuagénaire ou à
une femme 869 48

Créancier hypothécaire
Peut forcer curateur à remet-
tre son mandat au shérif
pour vendre immeubles du
failli 879 30

Curateur
Doit donner avis de sa nomi-
nation 872 30
Prend possession des biens
du failli 870 28
Peut être forcé de donner ca-
utionnement 874 30
Soumis à juridiction du juge
876 31
Peut exercer actions apparte-
nant au failli ou à aucun
des créanciers 877 31
Peut vendre créances et biens
meubles du débiteur sur
avis des inspecteurs... 878 32
Peut émettre son mandat pour
la vente des immeubles du
failli 879 38
Doit distribuer deniers au
moyen de bordereaux... 880 37

ART. PAGE

Creditors.

May examine insolvent party
upon statement 882 41
Give their advice upon appoint-
ment of curator and inspec-
tors 867 27
May examine register of cura-
tor showing his manage-
ment 892 48
May make a new demand of
abandonment of property
upon of insolvent party 873 36
May have curator appointed
when capias cannot be ex-
ecuted or when demand of
abandonment is served upon
a septuagenarian or a wo-
man 868 47

Curator.

May examine the insolvent
and other person statement 882 41
Must transmit to probate
office the contestation
of claims placed in his
hands 881 40
Must give notice of the prepa-
ration of dividend-sheet 880 37
Must distribute money by
means of dividend-sheet 880 37
May make a new demand of
abandonment upon insol-
vent 873 36
Take possession of the prop-
erty of insolvent 870 28
Must give notice of his ap-
pointment 872 30
Must give security when re-
quired 874 30
Subject to summary jurisdic-
tion of the the judge... 875 31
May exercise actions be-
longing to insolvent person and
mass of the creditors... 877 31
May sell debts and move-
ables of the debtor upon ad-
vice of inspectors 878 32
May issue his warrant for sale
of the immovables... 879 33
Must keep a register of his
management and deposit it
in office of Court. 892 35
Must file a certificate of his
proceedings with the re-

ART. PAGE	ART. PAGE
Doit donner avis de la préparation des bordereaux de collocations..... 880	cord.....892 35
Peut contester les réclamations sur autorisation des inspecteurs et du juge. 881	May contest insolvent's statement.....885 43
Peut faire nouvelle demande de cession au failli..... 873	Curator ad hoc
Doit transmettre au bureau du Protonotaire les contestations de réclamations produites entre ses mains. 881	May be appointed to recover security given by curator. 874 30
Peut examiner failli et autres personnes sur le bilan. 882	Declaration
Doit tenir un registre de sa gestion et le déposer au greffe..... 892	Of debtor that he consents to abandon his property. 859 18
Doit mettre un certificat de ses procédés dans le dossier 892	Must be filed within two days from service of action. 859 18
Lorsque capias ne peut être exécuté. v. juge.	Must be annexed to statement if not filed before.....861 20
Lorsque débiteur est absent. v. juge.	Where produced.....862 20
Lorsque demande de cession est faite à un septuagenaire ou une femme. v. juge.	Delay
Peut contester bilan du failli 885	To produce declaration of abandonment and statement where the demand has been contested..... 859 18
Curateur ad hoc	To file contestation of demand of abandonment—V. declaration.
Peut être nommé pour recouvrer cautionnement donné par le curateur..... 874	To produce statement—V. statement.
Déclaration	To contest declaration of garnishee..... 693 25
Du débiteur qu'il consent à faire cession de biens... 859	To inscribe in review or appeal when capias quashed. 924 68
Doit être produite dans les deux jours de la signification de la demande... 859	Debtors
Doit être jointe au bilan si elle n'a pas été faite auparavant.....861	Examination of.....590 106
Ou doit être produite....861	Demand of abandonment
Délai	Upon whom made—V. abandonment of property.
Pour produire déclaration de cession et bilan lorsqu'il y a eu contestation de demande..... 858	May be made by specially authorized agent.....854 16
Pour produire contestation de demande de cession. v. déclaration.	In this case power of attorney must be filed.....856 16
Pour produire bilan. v. bilan.	Must be signed by creditor himself.....854 16
	Or his specially authorized attorney.....854 16
	Filed at office of court with sworn claimed and vouchers.....856 16
	Served like ordinary summons.....856 16
	When debtor is absent or has left the Province.....868 47
	When it is served upon sep-

ART. PAGE	ART. PAGE	ART. PAGE
...892 35	De six jours pour contester déclaration au tiers-saisie... 693 86	tuagenarian or a woman 868 47
state... 885 43	Pour contester bilan v. bilan. Pour inscrire en revision lorsque demande en liberation est rejetée... 924 68	Discharge
recover... 874 30	Pour inscrire en appel lorsque demande en liberation est rejetée... 924 68	Of debtor when statement has not been contested or when the contestation has been overruled... 889 46
sent to... 859 18	Demande de cession	Dissolution
ro days... 859 18	A qui faite. v. cession de biens	Of partnership... 698 106
ement... 861 20	Peut être faite par un fondé de pouvoirs mais doit mentionner ce fait... 8 4 16	When it takes place... 698 106
...862 20	Dans ce cas procureur doit être produite... 856 16	By whom demanded and when... C.C., 1891 108
on of... 859 18	Doit être signée par créancier lui-même... 854 16	Dividend suet
as been... 859 18	On son fondé de pouvoirs... 854 16	Prepared by curator... 880 37
emand... 859 18	Produite au Greffe avec réclamation assermentée et pièces justificatives... 856 16	When payable... 880 38
decla-... 859 18	Signifie comme les assignations ordinaires... 855 16	Notice must be given by curator... 880 38
— V. ... 859 18	Lorsque le débiteur est absent ou a laissé la province... 868 47	Effect.
of gar-... 693 86	Lorsqu'elle est signifiée à un septuagénaire ou à une femme... 868 47	Of carias... 925 69
or ap-... 924 68		Debtor may be imprisoned for an indeterminate time if the capias is maintained... 925 69
ashed... 924 68		The order for imprisonment on capias is executory thirty days after its service... 925 69
...590 106	Deniers	Equipeur.
ent	Dans le cas de saisie-arrêt sont payes comme deniers prélevés en vertu de bref de saisie-exécution... 696 87	Dernier équipeur v. attachment before judgment.
aban-	Dissolution	Examination.
ally au-... 854 16	De société... 108	Of debtors after judgment... 590 et s. 105
tionary... 856 16	Quand a lieu... 108	When it lies... 590 105
creditor... 854 16	Par qui peut être demandée et dans quel cas... C. C. 1891 109	How conducted... 591, 592, 593 105
horized... 854 16	Effet	Fees
t with... 856 16	Du capias... 925 69	Payable to the Prothonotary upon proceedings respecting the abandonment of property... 125
l vou-... 856 16	Débiteur peut être emprisonné pour un temps indéterminé si capias maintenu... 925 69	Forms.
sum-... 856 16	L'ordonnance exécutoire trente jours après sa signification... 925 70	Of demand of abandonment. Form A... 113
t or has... 868 47	Ordonnance d'emprisonnement sur capias peut être	Of declaration of debtor that he consents to make an abandonment. Form B... 113
on sep-		Of abandonment by provisional guardian. Form C... 114

	ART. PAGE	ART. PAGE
exécutée trente jours après la signification.....	925 69	
Elargissement		
Peut être obtenu avant jugement par débiteur en fournissant cautions.....	914 63	
Equipeur		
Dernier équipeur. v. saisie-arrest avant jugement		
Examen		
Des débiteurs après jugement.....	590 et s. 105	
Quand a lieu.....	590 105	
Comment se fait.....	591, 592, 593 106	
Failli		
Pour être forcé de faire une nouvelle cession.....	873 36	
Peut être condamné à un an de prison s'il refuse de répondre lors de l'examen sur bilan	884 45	
Femme		
Curateur peut être nommé lorsqu'elle refuse de faire cession de biens.....	868 47	
Formule		
De demande de cession. Formule A.....	113	
De déclaration du débiteur qu'il consent à faire cession. Formule B.....	113	
D'avis de cession par gardien provisoire. Formule C....	114	
D'avis de convocation des créanciers pour la nomination du curateur Formule D.	115	
D'avis de cession par le gardien provisoire ou le curateur ou le créancier saisissant. Formule E.....	115	
D'avis de nomination de curateur. Formule F.....	116	
De mandat de curateur au sheriff. Formule G.....	117	
D'avis de préparation de bordereau de collocation. Formule H.....	118	
De réclamation. Formule I.	118	
D'affidavit pour capias. Formule J.....	119	
Of notice of meeting of creditors. Form D.....	115	
Of notice to the seizing creditor. Form E.....	115	
Of notice of appointment of curator. Form F.....	116	
Of curator's warrant to sheriff. Form G.....	117	
Of notice of appointment of curator. Form H.....	118	
Of claim. Form I.....	118	
Of affidavit for capias. Form J.....	119	
Of provisional bail bond. Form K.....	121	
Of bail bond. Form L.....	122	
Of affidavit for attachment before judgment. Form M.	123	
Of affidavit for attachment in reversion. Form N.....	124	
Garnishee.		
Writ of summons must be served upon him personally or at domicile.....	34	
Must make declaration on the day and hour mentioned in the writ.....	34	
May be made before or after notice.....	34	
Has the right to be taxed as witness.....	35	
May make a motion to obtain <i>mainlevée</i> of the seizure.....	35	
If he makes no declaration is condemned as personal debtor.....	36	
Guardian.		
When capias cannot be executed — V. <i>judge</i> .		
When debtor is absent — V. <i>judge</i> .		
When the demand is made on a septuagenarian or a woman — V. <i>judge</i> .		
Ought to give notice of abandonment five days before filing of statement.....	26	
Provisional	25	
When appointed	25	
By whom.....	25	
How chosen.....	25	
Takes possession of debtor's property.....	2	

ART. PAGE

credi- 115
y cre- 115
ent of 116
eriff. 117
ent of 118
Form 118
ond. 119
ond. 121
ment 122
n M. 123
ent in 124
t be
nally
879 84
n the
ed in
682 84
after
682 84
ed as
687 85
btain
688 85
on is
deb.
691 86
exe-
- V.
le on
wo-
aban-
efore
865 26
864 25
864 25
864 25
864 25
tor's
864 2

ART. PAGE

De cautionnement provisoire.	
Formule K.....	121
De cautionnement ordinaire.	
Formule L.....	122
D'affidavit pour saisie-arrest	
avant jugement. Formule M	123
D'affidavit pour saisie-reven-	
dication. Formule N.....	124
Frais	
Faits sur saisie après avis de	
cession ne sont pas collo-	
qués.....	871 32
Gardien	
Lorsque capias ne peut être	
exécuté v. juge.	
Lorsque débiteur est absent v.	
juge.	
Lorsque la demande est faite à	
un septuagénaire ou à une	
femme v. juge.	
Quand nommé.....	864 25
Par qui.....	864 25
Comment choisi.....	864 25
Prend possession des biens du	
débiteur.....	864 25
Dispose des biens périssables.....	864 25
Doit donner avis de cession	
sons cinq jours du dépôt du	
bilan.....	865 26
Provisoire.....	864 25
Greffier	
De la Cour de Circuit peut	
émettre capias.....	902 56
Honoraires	
Du Protonotaire sur les procé-	
dures concernant la cession	
de biens.....	126
Huissier	
Doit remettre débiteur arrêté	
sur capias au shérif....	907 58
Doit suspendre exécution sur	
les biens du failli lorsqu'avis	
de cession lui est signifié.	871 32
Immeubles	
Du failli ne peuvent être ven-	
dus que par le shérif....	879 33
Inspecteurs	
Comment nommés et par qui	
866, 37	27

ART. PAGE

Disposes of perishable goods..	25
864	
Hypothecary creditor.	
May compel curator to issue	
his warrant to sell immo-	
vable property of the insol-	
vent.....	897 33
Immoveables.	
Of insolvent can only be sold	
by the sheriff.....	879 34
Insolvent.	
May be compelled to make a	
new abandonment.....	873 36
May be condemned to im- sonment for one year if he refuses to reply at the exa- mination on his statement.	
884	45
Inspectors.	
How and by whom appointed	
866	27
Advice of required to sell im- moveables.....	878 32
Authorise the curator to ob- tain permission to issue his warrant for the sale of im- moveables of insolvent.....	879 33
May authorize curator to make a new demand of abandon- ment on the insolvent.....	873 37
May authorize curator to con- test claims and colloca- tions.....	881 40
May authorize curator to exa- mine insolvent and other persons on the statement...	
882	41
Judge.	
May extend the delay for making proof of the contes- tation of the statement.....	887 44
May appoint guardian and curator when capias cannot be executed.....	868 47
Regulates the formalities to be observed by the curator when capias cannot be ex- ecuted.....	869 48
Fixes the amount of security which must be furnished by the curator.....	874 30

ART.	PAGE	ART.	PAGE
Donnent leur avis sur vente des meubles du failli.....	878 32	Prescribes the manner of sale of moveables of insolvent.....	878 32
Autorisent le curateur à obtenir permission d'émettre son mandat pour vendre immeubles du failli.....	879 33	Authorizes the curator to issue his warrant for the sale of the immovables of insolvent.....	879 33
Peuvent autoriser curateur à faire nouvelle demande de cession au failli.....	873 37	May authorize the curator to contest statements and claims.....	881 40
Peuvent autoriser curateur à contester réclamations et collocations.....	881 40	Has jurisdiction to decide summarily contestations, claims and collocations.....	881 40
Peuvent autoriser curateur à examiner le failli et d'autres personnes sur le bilan.....	882 41	May order the insolvent to produce documents.....	883 42
Juge		Must fix the amount of the security to be given on capias issued for unliquidated damages.....	899 55
Peut étendre délai pour faire la preuve de la contestation du bilan.....	887 44	May order immediate return of the writ of <i>capias</i> to decide demand for liberation.....	920 66
Peut nommer gardien et curateur lorsque <i>capias</i> ne peut être exécuté.....	868 47	May order examination of debtors after judgment.....	591 105
Règle les avis à donner par le curateur nommé <i>capias</i> ne peut être exécuté.....	869 48	May determine the mode of service of attachment before judgment if the debtor conceals himself.....	937 80
Fixe le chiffre du cautionnement à être donné par curateur.....	374 30	Decides the appointment of the curators and inspectors.....	847 27
Peut nommer curateur <i>ad hoc</i>	874 30	May authorize continuance of proceedings in execution after notice of abandonment.....	871 23
Prescrit la manière de vendre meubles du failli.....	878 3	May extend the delay for producing statement.....	859 18
Autorise le curateur ou lui ordonne d'émettre son mandat pour la vente des immeubles du failli.....	839 33	Judgments	
Peut autoriser curateur à contester collocations et réclamations.....	881 40	Not subject to appeal.....	890 46
A juridiction pour décider sommairement des contestations des réclamations et collocations.....	881 40	Maintaining <i>capias</i> executory thirty days after service.....	925 70
Peut ordonner au failli de produire tous documents pouvant fournir renseignements sur le bilan.....	883 42	Liquidator	
Doit fixer le montant du cautionnement à être donné sur <i>capias</i> émis pour dommages non liquidés.....	899 55	To the property of a partnership <i>v. Liquidation</i>	
Peut ordonner rapport immédiat du bref de <i>capias</i> pour		Liquidation	
		Of the property of a partnership.....	C.C. 1896 109

ART. PAGE

of sale
rent...
878 32
issue
sale of
insol-
...879 33
tor to
and
...881 40
decide
tions,
...881 40
nt to
...883 42
of the
on ca-
dated
...889 55
return
to de-
libera-
...920 66
on of
...591 105
ie of
before
r con-
...937 80
rt of
ctors.
847 27
nce of
ution
ndon-
...871 23
y for
...859 18
...890 46
utory
service
925 70
tner-
rtner-
1896 109

ART. PAGE

décider requête en libéra-
tion.....925 66
Ordonne l'examen des débi-
teurs après jugement...591 105
Peut prescrire un de de signi-
fi cation de saisie-arrest avant
jugement si le débiteur se
cache.....937 80
Nomme liquidateur aux biens
d'une société dis-soute...892 109
Décide sur nomination du cu-
rateur et des ins-p-cteurs.867 27
Peut autoriser procédures sur
saisie-exécution après avis
de cession.....871
Peut étendre délai pour pro-
duire bilan.....85 9

Jugements

Rendus en vertu des articles
866 et suivants non sujets à
appel.....890 46
Maintenant capias exécutoire
trente jours après sa signifi-
cation925 69

Libération

Du débiteur lorsque bilan
n'est pas contestée ou que
contestation est renvoyée...
889 46

Liquidateur

Des biens d'une société dis-
soute. v. liquidation

Liquidation

Des biens d'une société dis-
soute.....C. C. 1896 à 110

Nomination

Du gardien provisoire v. gar-
dien provisoire.
Du curateur v. Curateur.

Ordonnance

D'incarcération sur capias est
contestée et mise à exécu-
tion comme la contrainte.925 70

Pénalité

Si contestation de bilan est
maintenue.....888 45
Pour failli refusant de répon-
dre lorsqu'il est examiné
sur son bilan. v. failli.

ART. PAGE

Meeting

To name curator and inspect-
ors866 27

Notice

Of bail.....915 63
Of preparation of dividend
sheet v. curator.
Of appointment of curator v.
curator
Of meeting of creditors to
name curator v. curator.
Of abandonment by provi-
sional guardian.....865 26

Order of imprisonment

May be obtained when capias
maintained.....925 70

Partnership.

Dissolution of.....698 107
By whom it may be demand-
ed C. C. 1891..... 108
Liquidation of C. C. 1896... 110
Seizure of share in.....698 107

Penalties

If contestation of balance-
sheet is maintained....888 45
For an insolvent refusing to
answer when he is examin-
ed upon statement, see in-
solvent.

Petition

To recover goods not belong-
ing to insolvent party, see
property.
To contest demand of aban-
donment, see contestation.

Proceeds of sale

In the case of attachment are
distributed as in execution
696 87

ART. PAGE

• ART. PAGE

Procédure

Sur Saisie-exécution suspendue par la cession de biens. 871 22

Protonotaire

Enmet bref pour capias.
Doit examiner l'affidavit et être convaincu de la suffisance des allégués.903 57
Nommé gardien provisoire. 864 25
Peut autoriser gardien provisoire à disposer des biens périssables cédés par failli. 864 25

Réclamations

Doivent être assermentées. 872 30
Produites entre mains de curateur dans les trente jours qui suivent réception de l'avis du curateur.872 30
Peuvent être contestées par curateur ou tout intéressé. 881 40
Contestation doit être produite entre les mains du curateur.881 40

Requête

Pour recouvrer biens n'appartenant pas au failli. v. Biens
Pour contester demande de cession. v. contestation

Revision

Défendeur dont demande en libération est repoussée peut inscrire en revision.923 68

Saisie

De la part d'un associé.698 117
Quant à lieu.698 107
Effet de.698 107

Saisie conservatoire

Cas où peut être obtenu.955 100
Doit être accompagné d'affidavit.956 104
Est contestée comme saisie-arrêt avant jugement.956 104
Règles de la saisie-arrêt avant jugement s'appliquent. 956 104

Saisie-arrêt avant jugement

Est obtenu sur production d'un affidavit.933 78

Procédure

As regards execution suspended by an abandonment of property.871 22

Property

Not belonging to the insolvent may be recovered by summary petition.876 31

Prothonotary

Issues writ for capias.902 56
Must examine affidavit and be convinced of the sufficiency of the allegations.903 57
Appoints provisional guardian.864 25
May authorize provisional guardian to dispose of the perishable goods abandoned by the insolvent.864 25

Release.

May be obtained before judgment by the debtor on furnishing sureties.913 62

Review

In case of capias.923 68

Statement

Must be produced within 4 days after the service of demand.859 18
Judge may extend delay.859 18
Must be sworn to.861 19
What it must set out.861 19
May be contested within 4 months of its production.836 44
Must be signed by each partner.860 19
In case of absence or death of a partner.860 19
Where filed.862 20
Contestation in case of Capias.930 73

ART. PAGE

uspend-
ment of
...871 22

nsolvent
oy sum-
...876 31

...902 56

t and be
fficiency
...903 57

guar-
...864 25

visional
e of the
andoned
...864 25

re judg-
on fur-
...913 62

...923 68

within 4
vice of
...859 18

lay...859 18

...861 19

...861 19

within 4
tion...836 44

ch part-
...860 19

death of
...860 19

...862 20

of Ca-
...930 73

ART. PAGE

Ce que doit contenir affida-
vit.....931 74

Par qui doit être donné...933 78

Bref est expédié par le pro-
tonotaire de la Cour Supé-
rieure ou le greffier de la
Cour de Circuit.....934 39

Bref est adressé au shérif ou
à un huissier.....932 23

Est eni e pour dette de cinq
piastres ou plus.....931 74

Dans le cas de dernier équi-
peur.....931 74

Quand défendeur est sur le
point de quitter la provin-
ce.....931 74

Cache ou soustrait ses biens..
931 74

Refuse de faire cession de
biens.....931 75

Saisie des biens est soumise
aux règles de l'exécution
des jugements.....935 79

Le mod de signification peut
être prescrit par le juge si
débitur est absent.....937 80

Défendeur peut obtenir pos-
session de ses effets en
fournissant cautions...938 80

Est contestée de même ma-
nière que *capias*.....939 81

Saisie-revendication

Qui peut l'obtenir.....946 91

Sur production d'un affida-
vit.....946 91

Quelles formalités observer...
948 07

Défendeur peut obtenir pos-
session des effets en donnant
cautions.....949 98

Demandeur peut obtenir
même privilège.....948 98

Si aucune partie ne demande
possession des objets sai-
sis.....951 93

Si effets saisis produisent des
fruits, séquestre peut être
nommé.....951 98

Séquestre

Dans le cas de saisie-revendi-
cation v. *saisie-revendica-
tion*.

ART. PAGE

Seizure

By garnishment.....940 82

May issue in all cases where
writ of simple attachment
lies.....940 82

Is submitted to the same for-
malities.....942 83

Of partner's share.....698 107

Effects of.....698 107

Conservatory attachment...955 100

When it lies.....955 100

Must be accompanied by
affidavit.....956 104

Is contested in the same man-
ner as attachment before
judgment.....956 104

Rules of attachment before
judgment apply.....956 104

Septuagenarian.

Curator may be appointed
when he refuses to make an
abandonment of property..
868 4

Sequestrator

In the case of attachment in
revendication v. *attachment
in revendication*.

Service.

Of notice of abandonment by
curator or provisional guar-
dian.....871 22

Sheriff.

Is not bound to receive debtor
arrested by the sureties un-
less requested in writing...918 65

Is only responsible for solven-
cy of sureties on the day on
which they give bail...911 62

Is released by a transfer of the
security bond912 62

Sells immoveable property of

ART. PAGE	ART. PAGE
Septuagenaire	insolvent upon the warrant of the curator.....379 34
Curateur peut être nommé lorsqu'il refuse de faire cession..... 868 47	Retains in his hand the proceeds of the sale.....379 34
Shérif	Must keep the debtor in prison until he has furnished security or is released...908 59
N'est pas tenu de recevoir débiteur arrêté par les cautions à moins qu'il n'en soit requis par écrit..... 918 65	Sureties
N'est responsable de solvabilité des cautions qu'au jour du cautionnement..... 911 62	May themselves arrest the debtor917 64
Est libéré par un transfert de l'acte de cautionnement. 912 62	Must justify their sufficiency on oath if required. 910-916 60
Vend immeuble du failli sur mandat du curateur...879 34	Are responsible in certain cases.....926 71
Retient produit de la vente entre ses mains.....879 34	Trader
Doit garder débiteur en prison jusqu'à ce qu'il ait donné caution ou soit libéré...908 59	Refusing to abandon, may be arrested on capias.....895 51
Signification	May have property seized before judgment.....931 75
D'avis de cession par curateur ou gardien provisoire... 871 22	Who is a. 3
Tiers-Saisie	Voting
Bref doit lui être signifié personnellement où à domicile 679 84	Who may vote at the meeting of creditors to appoint inspectors and curators...867 27
Doit faire déclaration aux jour et heure fixes dans le bref... 682 84	Woman.
Peut être faite avant ou donnant avis..... 682 84	Curator may be appointed when she refuses to make an abandonment of property.....868 47
A droit d'être taxé comme témoin.....687 85	
Peut faire motion pour obtenir main-levée de la saisie..688 85	
Si ne fait pas de déclaration est condamné comme débiteur personnel.....691 86	
Vote	
Qui peut voter à l'assemblée des créanciers pour nommer inspecteurs et curateurs.867 22	

TEL. BELL 1257.

TEL. MARCHANDS 257.

ALEX. DESMARTEAU

SUCCESSEUR DE FEU CHS. DESMARTEAU

LIQUIDATEUR DE FAILLITES

Nos. 1598 et 1608 Rue NOTRE-DAME,

Représentant Successions : Chs. DesMarteau,
Hon. Jas. Ferrier et M. Adolphe Roy.

MONTREAL.

Henry Ward & Co.

Accountants, Real Estate and Financial Agents

Also COMMISSIONERS

Special Agents : For the Lancashire and Sun Fire

Bank of Toronto Chamber

N. B. — Special attention given to insolvency matters, trust estat
economically administred, mortgages negotiated.

TELEPHONE 2174.

F. W. RADFORD

CHARTERED ACCOUNTANT

And Commissioner for Provinces

Office : 37 Imperial Building.

Montreal, Canada.

JOHN M. M. DUFF

CHARTERED ACCOUNTANT

Imperial Building, Place d'Armes

Issuer of Marriage Licenses.

Montreal.

TELEPHONE 2502. — P. O. BOX 327.

Commissioner for New Brunswick, Quebec, Ontario and Michigan, and the States of
New York, Massachusetts, Maine, New Hampshire, Vermont, Illinois and Minnesota.

Bell Telephone 530.

KENT & TURCOTTE Accountants Auditors

AND COMMISSIONERS

97 ST. JAMES STREET

BANQUE DU PEUPLE BUILDING

SPECIALITY:

The Settlement of Affairs in Insolvency.

A. L. KENT.

A. TURCOTTE.

RICHER & DESJARDINS

Merchant Tailors and Robe Makers

Judges Gowns and Bags, Queens Counsels
Coats, Waistcoats, Robes, Bags, &c., &c.

BARRISTERS GOWNS AND BAGS

BELL TELEPHONE 2247

1793 Notre Dame Street

Write for Price List.

Montreal.

A. LAMARCHE

TELEPHONE 1056

M. BENOIT

LAMARCHE & BENOIT

Comptables et Auditeurs, Commissaires C. S.

Bureau : Bâtisse de l'Assurance "La Royale"

No. 1709, Rue Notre-Dame, Vis-à-vis le Séminaire

Spécialité : Liquidation de Faillites.

Montréal.

A. LAMARCHE

TELEPHONE 1056

M. BENOIT

LAMARCHE & BENOIT

Accountants & Auditors, Commissioners S. C.

Office : Royal Ins. Co's Building

No. 1709 Notre Dame St., Opposite the Seminary

Specialty : Insolvent Estates.

Montreal.

ALFRED LEMIEUX

COMPTABLE ET LIQUIDATEUR

DE

Successions en Faillite

Bureau : No. 125 RUE ST-PIERRE, QUEBEC

Paradis & Jobin

BATISSE DE LA CIE DU RICHELIEU

44 RUE DALHOUSIE

Comptables, Auditeurs, Liquidateurs
et Commissaires.

.....Québec

ARTHUR GAGNON.

L. A. CARON.

GAGNON & CARON**Experts - Comptables, Curateurs, Commissaires, C. S.****Téléphone Bell 815. Boite B. P. 911****Bâtisse des Chars Urbains, Montréal.****North British & Mercantile****Compagnie d'Assurance contre le Feu et sur la Vie**

Fonds Total	- - - - -	\$69,313,288
Placements en Canada	- - - - -	5,297,598

Directeur-Gérant : THOMAS DAVIDSON, Ecr.**DIRECTEURS ORDINAIRES :****W. W. Ogilvie, A. MacNider, Ecr., Banque de Montréal ; Henri Barbeau, gérant-général, Banque d'Épargne de la Cité.****La Compagnie étant la plus forte et la plus puissante qui existe offre à ses assurés une sécurité absolue, et en cas de feu un règlement prompt et libéral.****Risques contre le Feu et sur la Vie acceptés aux taux les plus modérés.****BUREAU PRINCIPAL EN CANADA :****78 ST-FRANÇOIS-XAVIER, MONTREAL****GUSTAVE FAUTEUX,****Téléphone Bell 318.****Agent pour Montréal et les environs.****BILODEAU & RENAUD****Accountants, Auditors and Commissioners****15 ST. JAMES STREET, 15****Speciality : The Settlement of affairs in Insolvency.****F. X. BILODEAU****BELL TELEPHONE 2003.****WM. RENAUD**

A. A. CARON.

ON

irs, C. S.

entréal.

antile

la Vie

\$69,313,288
5,297,598

enri Barbeau,

iste offre à ses

is modérés.

NTREAL

X,

t les environs.

ssioners

vengy.

M. RENAUD